

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 05799 426 1


М. МУСОРГСКИЙ

ХОВАНЩИНА



Robert A. Fenn, 21 May 1964, Toronto, Canada.





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761057994261>

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА-1963

STAATSMUSIKVERLAG
MOSKAU



Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
from
the Library of
ROBERT A. FENN

М. МУСОРГСКИЙ

ХОВАНЩИНА

 **НАРОДНАЯ**

МУЗЫКАЛЬНАЯ ДРАМА

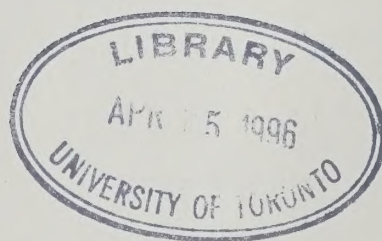
В ПЯТИ ДЕЙСТВИЯХ

РЕДАКЦИЯ П. ЛАММА

ИНСТРУМЕНТОВКА

Д. ШОСТАКОВИЧА

ПАРТИТУРА  **ТОМ I**



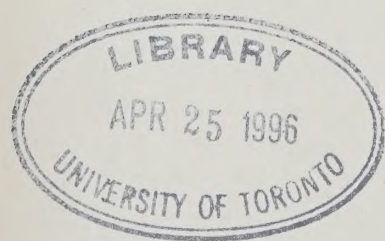
M. MUSSORGSKY
CHOWANSCHTCHINA

**MUSIKALISCHES
VOLKSDRAMA
IN FÜNF AUFZÜGE
HERAUSGEGEBEN**

**VON
PAUL LAMM
BEARBEITUNG
FÜR ORCHESTER
VON
D. SCHOSTAKOWITSCH
PARTITUR
BAND I**

Подготовил к печати В. Яковлев

Zum Druck vorbereitet von W. Jakowlew



ПРЕДИСЛОВИЕ

ВОЗРОЖДЕНИЕ «ХОВАНЩИНЫ»

Я вперед хочу смотреть, а не назад.
Мусоргский

«Хованщина» Мусоргского складывалась как вторая, самостоятельная по содержанию и значению часть музыкально-драматической трилогии о жизни и борьбе русского народа в XVI—XVIII вв. Первой частью этой трилогии была опера «Борис Годунов»; третьей ее частью предполагалась задуманная, но, к сожалению, не осуществленная композиция «Пугачевщина».

Остро-пытливый интерес Мусоргского к народным движениям в бурные, переломные эпохи русской истории был отнюдь не случаен. И сам он подчеркнул это в известных словах, исполненных глубокого смысла: «Прошедшее в настоящем — вот моя задача». Обращаясь к прошлому, он допытывался ответа на животрепещущие вопросы русской действительности, искал решения социальных и этических проблем современности.

Не созерцание картин далекой старины занимало воображение Мусоргского, — он вопрошал и допрашивал историю, волнуемый тревожной думой о судьбах Родины, неотступным стремлением познать и раскрыть всю правду жизни и борьбы народа. В своих идейных воззрениях Мусоргский был очень близок русским революционным демократам, и это определяло целеустремленность его творческой деятельности.

В «Борисе Годунове» и в «Хованщине» Мусоргский вывел главным действующим лицом музыкальной драмы народ; ему же должна была быть уготована ведущая роль в замышлявшейся «Пугачевщине». Вторгаясь в историю, он обнажал глубинные пласты народной жизни. Воссоздавая с потрясающей силой художественного реализма трагедию народа, обманутого своими «пастырями» и «волостителями», обездоленного и ропшущего, страдающего и грозно негодующего, — он выступал судьей нелицемерным, суровым обличителем рабства, лжи, социальной несправедливости, страстным поборником революционных преобразований.

Пафосом борьбы и свободолюбия веет от музыкальных драм Мусоргского. «Жизнь есть борьба; борьба — сила, а сила — единство, т. е. общность жизненных интересов, восторгов, страданий и проклятий исконному злу. Природа внешняя мирит; природа «борца с природой» к оружию зовет»*, — так говорил Мусоргский, и так воспринимаем мы идейную сущность его музыкальной драматургии, обозначившей эпоху в истории оперного искусства.

Драматургия Мусоргского необычайна, как необычайна и его образная музыкальная речь. Великий художник-борец должен был проявить себя и великим новатором. Иначе его смелые замыслы и намерения остались бы втуне. Выдвигая перед искусством новые, небывалые по сложности и широте задачи, Мусоргский понимал, что «художественная правда не терпит предвзятых форм». Для решения этих задач нужно было мужественно перешагнуть грани старых, освященных временем традиций, отказать от привычных схем и шаблонов оперной формы, найти новые средства выразительности, определить и выработать новые принципы народной музыкальной драмы. Иначе говоря, необходима была кардинальная реформа оперы. И Мусоргский осуществил ее. Он создал «Бориса Годунова» и «Хованщину».

Годы неустанного труда, поисков, наблюдений и опытов вели к намеченной цели: «...моя музыка, — писал он, — должна быть художественным воспроизведением человеческой речи во всех тончайших изгибах ее, т. е. звуки человеческой речи, как наружные проявления мысли и чувства, должны, без утрировки и насилованья, сделаться музыкой правдивой, точной, но** художественной, высоко-

* Письмо к А. Голенищеву-Кутузову 29 июня 1873 г. В ту пору уже «кипела работа» над «Хованщиной».

** Читай: значит (сноска Мусоргского в письме к Л. Шестаковой 30 июля 1868 г.; разрядка всюду его же).

художественной. Вот идеал, к которому я стремлюсь». Новым, неизведанным путем шел Мусоргский к совершенному — точному и высокохудожественному — воплощению жизненной правды в музыке. И сама жизнь была главным импульсом его смелой новаторской деятельности.

Он по-своему воспринял и претворил завет Даргомыжского («Хочу, чтобы звук прямо выражал слово. Хочу правды»). В живой человеческой речи, конкретнее — в русском народном говоре Мусоргский открыл неистощаемый родник интонационно-ритмической и тембровой выразительности. Его редкостный слух улавливал в ней скрытую музыку душевных движений. Он овладевал ею, опираясь на хорошо усвоенный опыт народного песенного творчества, постигая внутреннюю связь проявлений человеческого характера в говоре и в пении. Здесь таились истоки его творческих новшеств и открытий.

В органичном, взаимопроникающем слиянии выразительности, певческой и речевой, Мусоргский находил богатейшие средства для правдивого, психологически верного и многостороннего воплощения в музыке тончайших черт природы человека и человеческих масс (цель его долгих, упорных исканий). Стремясь к полнокровной, реально зримой жизненности образов и сцен, он добивался чуткой интонационной отзывчивости мелоса, речитативной свободы его развития, естественности его ритмического дыхания, не стесняемого «обязательными» схемами метрики, внутренней осмысленности ладового движения. Деятельная мысль новатора вела его к полному слиянию, синтезу речитатива — распетой речи и широкозвучной мелодии. «Работую над говором человеческим, — писал он, — я добрал до мелодии, творимой этим говором, до воплощения речитатива в мелодии. Я хотел бы назвать это осмысленною/оправданною мелодией...» * Нет необходимости распространяться, какую важную роль сыграло это крупнейшее творческое завоевание Мусоргского в музыкальной драматургии.

В процессе выработки нового мелодического стиля, получившего ярчайшее выражение в музыке «Бориса Годунова» и особенно «Хованщины», властно проявлялось неповторимое своеобразие художнического мышления Мусоргского. Оно сказывалось в его характерной, интонационно-конкретной и, вместе с тем, образно-обобщенной речи, в поражающей новизне «непозволительных» гармоний, в свободном обращении с формой, в размашистой, «необузданной» смелости музыкально-драматических концепций.

Многое тут смущало, шокировало современников великого композитора. И даже некоторые друзья, высоко ставившие дарованного Мусоргского, склонны были видеть в его независимом отношении к школе, в его упрямом новаторстве оригинальничанье либо... техническую незрелость, беспомощность.

Особенно часто упрекали (да и теперь еще нет-да и упрекнуто) Мусоргского в пресловутой «корявости» гармонического языка, в неумении

складно и гладко изложить музыкальную мысль; упрекали в том, что он-де не признает теоретических основ музыки и, упорствуя в нежелании овладеть гармонией, портит, чуть ли не уродует собственные мелодии. Как ни тяжело переживал Мусоргский эти и им подобные несправедливые упреки, — он все же не отказался от взятого курса, не отступил перед трудностями, весьма серьезными.

И он был прав. Его живой, гибкий, богатый тончайшими выразительными оттенками мелос обладал своею логикой образного развития, к которой невозможно было «приспособить» традиционную технику голосоведения и гармонизации. Мусоргский чувствовал это. И трудность здесь заключалась не в том, чтобы усвоить нехитрые премудрости гармонии, а в том, чтобы найти, запечатлеть органичное единство мелоса и гармонии в реалистически глубоком воплощении жизненных образов, характеров, сцен. Вот чего так настойчиво добивался Мусоргский, используя и подчиняя своим задачам и ладовую самобытность народной музыки, и достижения гармонии — классической и романтической.

Он пролагал новые пути в будущее. Гармоническое мышление Мусоргского оказало и продолжает оказывать громадное влияние на творческое развитие музыки, и не только русской. Что же касается так называемых корявостей его языка, то это корявости шекспиро-бетховенского толка. Поправлять или прихорашивать их нельзя, да и незачем.

Отвергая непреложность и неизменность установленных норм и правил искусства, Мусоргский последовательно, убежденно расширял эстетические границы реализма в музыке. Расширял разносторонне, разнообразно. Довольно вспомнить его беспримерные по глубине и правде выражения «композиции из народной русской жизни» («Калистрат», «Савишна», «Сиротка», «Колыбельная Еремушки» и др.) и проникновенную «Детскую», душевно-чистую лирику романсов (таких, как «Ночь», «Молитва», «Понад Доном») и сатирические офорты («Семинарист», «Козел», «Классик»), пламенную музыку к «Саламбо» Флобера и дерзкий опыт «драматической музыки в прозе» — интонационное претворение гоголевской «Женитьбы»... Поразительные творческие находки волновали его воображение, влекли дальше и дальше — к новым берегам безбрежного искусства.

Многое в сочинениях шестидесятих годов послужило ему подготовкой к свершению больших музыкально-драматических замыслов (что сознавал и сам композитор). Но и в большом, и в малом, и в широкозвучных картинах, и в зарисовках-эскизах к ним он оставался неумным правдолюбом, открывателем неизведанных возможностей глубинного охвата жизненных явлений в музыке. «Жизнь, где бы ни сказалась; правда, как бы ни была солоня; смелая, искренняя речь к людям à bout portant [в упор] — вот моя закуска, вот чего хочу и вот в чем боялся бы промахнуться. Так меня кто-то толкает и таким пребуду» *. Нельзя не повторить

* Письмо к В. Стасову 25 декабря 1876 г.

* В письме к В. Стасову 7 августа 1875 г.

здесь эти горячие, страстные слова — в них отражен весь облик Мусоргского.

Драматургическое начало было ведущим в его творчестве (жизнь есть борьба). И именно в опере — народной музыкальной драме — полностью проявился гений Мусоргского, великого художника-реалиста, музыканта-борца, мудрого сердцеведа.

В 1869 году тридцатилетний композитор написал «Бориса Годунова» (предварительная редакция). В 1872 году, когда завершалась окончательная редакция «Бориса Годунова», возник замысел «Хованщины», над которою Мусоргский работал (с перерывами) последние восемь лет жизни.

Общая идейная целеустремленность, начертавшая единую линию перспективного развития, сближает эти два произведения, во многом различные, но равно гениальные. В их сопоставлении раскрывается гигантский размах творческих завоеваний Мусоргского, первозданная сила его самобытного языка, всеобъемлющая драматургия народных движений, политических страстей, мощных человеческих характеров.

Исторические события, составившие сюжетную канву «Бориса Годунова», относятся к началу XVII века; «Хованщины» — к его концу. Тем не менее, внутренняя, идейно обобщающая связь обеих музыкальных драм Мусоргского несомненна. Скажем больше: финал «Бориса Годунова» — знаменитая Сцена под Кромами с ее буйной народной вольницей, заревом крестьянских восстаний и вещими пророчествами Юродивого — это своего рода пропилеи к трагедии «Хованщины». Тут вырисовывается облик целого столетия русской истории, образное воплощение вековой многотрудной жизни народа, его стихийной борьбы, столь часто противоречивой и непоследовательной, но проникнутой неодолимым стремлением сбросить ярмо рабства и нищеты, обрести иную, лучшую долю. Пользуясь словами В. И. Ленина о Толстом, можно сказать, что в музыкальных драмах Мусоргского «...отразилось великое народное море, взволновавшееся до самых глубин, со всеми своими слабостями и всеми сильными своими сторонами...»*. Это могучее и поистине безбрежное искусство.

*

Содержание «Хованщины» охватывает эпоху напряженной борьбы общественных сил на Руси в конце XVII века (восемьдесятые годы) — мятежную эпоху народной смуты, стрельцких бунтов, дворцовых усобиц и религиозных распрей перед самым началом деятельности Петра, когда ломались и рушились вековые устои феодально-боярской старины, определялись новые пути русского государства.

Заговор князей Хованских, «на царство покусившихся», послужил Мусоргскому лишь сюжетным стержнем музыкальной драмы, в которой он с провидательностью гениального художника запечатлел и динамику бурных событий, и реальные характеры героев, и живое ощущение истории — острую кон-

фликтность переломной эпохи, чреватой громадными, решающими переменами в жизни страны.

В драматических столкновениях старого и нового, сотрясающих патриархальную, кондово-домостройную Русь, предстает народ «Хованщины», единый и разноликий, — крестьянский люд, стрельцы, раскольники... В нем живы преданья и верованья старины. В нем жив и дух разинской вольницы, подавленной, но не покоренной в крови крестьянской войны 1669—1671 гг. (соратники Разина рассеялись по стране: часть их проникла в стрелецкое войско, многие бежали в окраинные земли, многие ушли в раскол). Горькое бездолье питает в народе накипающую ненависть к угнетателям, к боярской крамоле. И судьбы Родины тревожат его. Так это выражено и в стихийной вспышке крестьянской толпы на Красной площади (разрушение будки подьячего), и в сосредоточенно-суровом народном раздумье (хоровые сцены первого акта):

Ох, ты родная матушка Русь,
Нет тебе покоя, нет пути;
Грудью крепко стала ты за нас,
Да тебя ж, родимую, гнетут...

Где путь к избавлению от рабства, нищеты, лихоимства, боярского произвола? Старое перевернулось, новое только-только вызревает, черты его еще неясны, непостижны, а горе народное неизменно. В этот острый, переломный период невозможно разобраться в разноречивых событиях государственной смуты, распознать их скрытые причины и последствия. И народ, в поисках правды, легко поддается стихийным порывам. Волнуется крестьянский люд, бушуют недовольные стрельцы, растет движение раскольников. Под стигмами «исконной мужицкой веры» собираются толпы темных, измученных нуждой и горем людей, готовых собственной смертью одолеть «зла стремнины вражи».

Мусоргский понимал, что за религиозными мотивами раскольников движется неосознанная сила социального протеста обманутых масс, сила, еще скованная неведением и суеверным фанатизмом и все же грозная мрачной неустрашимостью: «Сгорим, но не сдадимся!» Одержимые ложной идеей спасенья в «божеской жизни», раскольники трагически гибнут вместе со своим пастырем Досифеем в бессмысленном «подвиге самопожертвования». Но не гибнет сила народного протеста — наступит время, она поднимется вновь и вновь, развернется в пугачевщине. Не скорбный Досифей, отрекшийся от мира князь Мышецкий, а вольный казак, атаман-раскольник Емельян Пугач поведет массы обездоленных крестьян и батраков на открытую борьбу с помещиками и вотчинниками...

Вот историческая перспектива, освещающая внутренний смысл раскольников трагедии в «Хованщине». Как и многие передовые люди своего времени, Мусоргский видел за религиозным облачением раскола движение масс против феодального гнета, освящаемого официальной церковью, и в этом движении — зародыш и провозвестие грядущих восстаний, активной борьбы. И, быть может, его воображению чудились образы будущей «Пугачевщины», когда он работал над народными сценами «Хован-

* В. И. Ленин, Сочинения, 4-е изд., том 16, стр. 323.

щины». В музыке этих сцен, составляющих основу драматургии всего произведения, воплотилось то, что так влекло и Бакунина: Русь «бунтовская, Стеньки-Разиновская, Пугачевская, раскольничья...».

Мусоргский недостижимо велик в изображении взволновавшейся народной стихии. Могучей кистью рисует он в «Хованщине» и возмущение крестьянской толпы, разрушающей будку лихоимца подъячего, и буйный разгул «стрелецкого самовластья», и трагический пафос одержимости и обреченности «по-юродивому» протестующего движения раскольников. Мусоргский недостижимо велик и в психологически чутком понимании внутренней, душевной жизни народа. Поразительный дар проникания в заповедные глубины человека и человеческих масс одухотворяет его музыку. Он не идеализирует, не приукрашивает, не приподымает народ на «оперные котурны». Но, правдиво показывая и сильные и слабые его стороны, умеет раскрыть — в противоборстве страстей и влечений, порой бессознательных, — нравственную чистоту его облика, мужество характера, стойкого в самых тяжелых испытаниях, доверчивость сердца, так часто обманутую и все же неистребимую, ибо эта доверчивость не от наивности, а от жадной веры в справедливость и готовности бороться за нее.

Драма народная развивается в «Хованщине» как драма социальная, драма государства, раздираемого усобицами да праведными феодально-боярской знати, ожесточившейся против юного Петра. И тут Мусоргский следует не хронологии, а логике истории. В музыкально-сценическом повествовании «Хованщины» он сдвигает, концентрирует, стягивает в один драматургический узел исторические факты и события кризисного семилетия 1682—1689 гг. (от воцарения Петра и стрелецкого бунта 15 мая 1682 года до низвержения правительницы Софьи и Голицына — 1689). Выделяя главное, он воссоздает правду истории в широких обобщениях народной музыкальной драмы, насыщенной напряженно развивающимся действием.

С беспощадной силой реализма обнажена в «Хованщине» борьба старого с неудержимо надвигающимся новым, и в этой борьбе рельефно вырисовываются типы и характеры уходящей в невозвратное прошлое феодально-боярской Руси: глава стрелецкого приказа, спесивый князь Иван Хованский со своим разгульным сыном Андреем, сумрачный Досифей — раскольниковый князь с ликом протопопа Аввакума, фанатичный проповедник и поборник старой веры. И рядом с ними — двоедушный клеветник царевны Софьи князь Василий Голицын, лукавый сановник, прячущий свои честолюбивые помыслы под маской «европейского либерализма»: он толкует о реформах и суеверно боится их, печется о прогрессе и просвещении и ищет опоры в... Хованском и Досифее, которых втайне презирает, однако рассчитывает на их влияние в народе. Но «тараруй» Хованский, сам помышляющий о московском престолѣ, обманом снискал доверие стрельцов, угождая и обещая им извести «лихую неправду, боярскую крамолу». А «смиранный» Досифей, умный и опытный политик, видит спасение Руси лишь в дремучей старине и гибелью грозит ее отступникам.

Смертельная вражда к Петру сталкивает в острый момент борьбы этих столь чуждых по нраву людей в попытке объединиться, и тут уже становится очевидной обреченность их реакционной «коалиции». Превосходно показывает это Мусоргский в развернутой сцене «спора князей» (второй акт — у Голицына), мастерски решая поставленную им смелую и, казалось бы, недоступную музыке задачу «разоблачения в настоящем свете, в сущности, гнусного заседания у Голицына, где всяк лезет в щари и волостители, и разве один Досифей имеет выработанное крепкое убеждение»*. Бичующей правдой музыкально-сценического выражения захватывает этот спор, переходящий в беспорядочную полемику, в бушевание темных политических страстей. Итог спора обозначается в финале акта неожиданным известием подметного боярина Шакловитого: заговор князей Хованских раскрыт. Неотвратимым приговором звучит переданное решение Петра: «Обозвал Хованщиной и велел сыскать».

Первоначально Мусоргский предполагал вывести в опере и самого Петра, но должен был отказаться от этого намерения — оно не согласовывалось с идейно-творческим замыслом «Хованщины» как народной музыкальной драмы. Выступая обличителем косной реакционной старины, он прекрасно понимал историческую закономерность и прогрессивность государственных преобразований Петра. И в музыкально-драматургическом развитии «Хованщины» он сумел передать дух и веяния новой эпохи. Однако Мусоргский понимал также, что Петр не только не принес чаемой воли народу, но и не облегчил его тяжелой участи, скорее напротив — узаконил ее. Вот что, прежде всего, побудило композитора оставить Петра «за сценой»; и вот почему, воссоздавая с глубоким сочувствием драму обездоленного народа, он так скуп, «вторым планом», показал петровцев, хотя и отвел им в опере драматургически важную роль.

Идейная концепция Мусоргского зиждилась на убеждении, что никакие обещания и реформы «сверху» не дадут реально желаемого результата, «пока народ не может проверить воочию, что из него стряпают, пока не захочет сам, чтобы то или то с ним стряпалось...». Многочисленные слова**. В самом народе чуял Мусоргский могучую силу, способную сокрушить, уничтожить исконное зло, завоевать в борьбе свободу и счастье. Пути и средства этой борьбы не могли еще быть ему вполне ясны (отсюда и преобладание стихийного начала в его музыкальных драмах), но в конечную цель и в конечную победу борющегося народа он верил свято. — Художник верит в будущее, потому что живет в нем, — говорил Мусоргский. Его смелые бунтарские замыслы, его страстные искания «нового слова правды людям» встревожены предчувствием революционных бурь. Рисуя ожесточенную борьбу старого с новым, он глядел далеко вперед и видел будущее светло.

Примечательно, что народной трагедии «Хованщины» Мусоргский предпослал эпиграфом лучезар-

* Письмо к В. Стасову 6 августа 1873 г.

** Они высказаны в письме к В. Стасову 16 и 22 июня 1872 г. — в период формирования замысла «Хованщины».

ный симфонический пролог — «Рассвет на Москверекке». Это ведь не только красивый звуковой пейзаж. Поэтичная картина восхода солнца над древней Москвой, погруженной в сумрачную мглу, знаменует грядущую зарю над Россией, зарю новой жизни. Живописная картина рассвета таит в себе параболу, прообраз идеи, устремленной в будущее. Привольная русская тема несказанной красоты, разрастаясь и преображаясь (в своеобразном мелодическом и ладоритмическом варьировании), звучит как зов и пробуждение. Широкое развитие певучей темы оркестрового пролога к «Хованщине» исполнено глубокого смысла, громадной обобщающей силы. Так и во всей опере: жизненная правда музыки, проникнутой духом народной песенности, словно луч света, озаряет драму, обнажает сложный внутренний мир героев, их помыслы и деяния.

Драму социальную Мусоргский оттенил и углубил драмой сердца. В резко очерченных контрастах музыкально-сценического движения «Хованщины», посреди бурных конфликтов старого и нового, он возвысил строгий облик Марфы, молодой раскольницы, полюбившей со всею страстью своей цельной натуры ничтожного князя Андрея Хованского и грубо обманутой им. Это один из самых сильных и неповторимо прекрасных женских образов в мировой оперной литературе.

Марфа — раскольница, но вся ее трагическая судьба есть нравственный приговор расколу, изверству темной старины. Повесть этой судьбы составляет сокровеннейшие страницы музыки Мусоргского, чудно раскрывающей характер героини — праведной грешницы, суровой и нежной, смиренной и непокорной. Сосредоточенно проникновенный мелос Марфы (воплощение речитатива в мелодии) тонко передает затаенные движения ее сердца, обуравемого противоборствующими страстями, — и в возбужденных диалогах с Андреем, цинично пристающим к «миловидной лютерке» Эмме, и в сцене пронизательного гадания Голицыну, и в рассказе о петровцах, спасших ее от коварного замысла князя «утопить на болоте», и в горестных раздумьях-воспоминаниях об отвергнутой любви («Исходила младешенька...», «Страшная пытка любовь моя...»), и в бурном столкновении с «ортодоксальной» раскольницей, неистовствующей Сусанной, грозящей Марфе наветом и посрамлением за прелюбодейский грех и вероотступничество. Но Марфа не отступница — она страдала. Неизъяснимые противоречия терзают ее душу: всепоглощающее чувство земной любви и мертвенные догматы мирской отрешенности примирить невозможно. Побеждает любовь, увы, не предвещающая радости, ибо это любовь отвергнутая. Но и отвергнутая, она не умирает.

Сложные перипетии личной судьбы Марфы тесно сплетены с конфликтным развитием событий «Хованщины», и это усугубляет трагизм внутренних борений «праведной грешницы», рельефно выделяя, вместе с тем, ее одухотворенный страстью образ. Вся линия Марфы — своего рода «лирический контрапункт» в социальной драме, обусловленный ею и восполняющий ее.

Гибель хованщины возвращает Марфе безвольного Андрея, чтоб повести его на неминуемый костер в раскольничьем скиту. Здесь разворачивается су-

мрачный финал — бесподобная по мощной выразительности оратория «Страстей» раскола. Здесь разрешается и драма сердца — разрешается возмездие поруганной и торжествующей любви. Марфа славит ее в пламени костра, отпевая Андрея («Вспомни, помяни светлый миг любви...»). Гениальная музыка сцены «любовного отпевания» неожиданно просветляет трагический финал оперы отблеском идеи извечной жизни — любовь сильнее смерти...

*

Сюжет «Хованщины», предложенный Вл. Стасовым, Мусоргский разрабатывал самостоятельно, изучая характерные подробности эпохи стрелецких бунтов и воцарения Петра — в исторических документах и исследованиях, в литературных памятниках и народном творчестве (крестьянский фольклор, старинные раскольничьи напевы и т. д.). Одновременно обдумывалась сценическая композиция «Хованщины», сочинялась музыка.

Новый большой замысел глубоко захватил Мусоргского: «...живу ноне в Хованщине, как жил в Борисе, и тот же я Мусорянин, только строже стал к себе после успеха...» — писал он, — а народную драму хочется сделать — вот как хочется я*. Путь к осуществлению этого страстного желания был долг и труден. Громадный материал, накапливаемый в процессе работы, не вмещался в рамки оперной композиции. Отбирая, осмысливая главное, Мусоргский неоднократно перестраивал сценарный план и музыку «Хованщины». От многого ранее задуманного (отчасти и сочиненного) ему пришлось отказаться**, многое возникало вновь либо требовало углубленного развития — он упорно добивался органичного единства масштабной драматургии, полноты и правды выражения человеческих характеров народной музыкальной драмы.

«Хованщина» создавалась в крайне тяжелых условиях. Нужда, житейские невзгоды, горькое одиночество последних лет, прогрессирующий недуг — все это тормозило, затрудняло, а порой и обрывало работу гениального композитора. Он не успел завершить ее. Клавир «Хованщины» в основном был закончен (за исключением нескольких страниц — в заключительной сцене второго акта и в финале пятого). Но партитура осталась едва начатой.

После смерти Мусоргского Римский-Корсаков взял на себя труд привести в порядок рукопись и оркестровать «Хованщину», подготовить ее к изданию и сценическому исполнению. Он бескорыстно выполнил этот труд, историческое значение которого несомненно. В 1883 году «Хованщина» в обработке Римского-Корсакова была издана, а 9 февраля 1886 года впервые поставлена силами Музыкально-драматического кружка в Петербурге. Тем самым было положено начало возрождению великой оперы.

* Письмо к П. Стасовой 23 июля 1873 г. Подчеркнуто Мусоргским.

** Первоначально Мусоргский намеревался вывести в «Хованщине» и Петра, и царевну Софию; задумана была большая картина в Немецкой слободе, с музыкою в «моцартовском стиле» (исполнявшейся композитором среди друзей), предполагалась также драматическая сцена раскольничьего суда над Марфой и т. д.

Римский-Корсаков редактировал и оркестровал «Хованщину» (так же как и «Бориса Годунова»), следуя своим прочно сложившимся художественным принципам, побуждавшим его вносить коренные изменения в авторскую рукопись. Он и сам констатировал, что в процессе работы «много приходилось переделывать, сокращать и присочинять»*. В результате им создан был собственный вариант «Хованщины». По сути дела, Римский-Корсаков выступил тут не как редактор, а как интерпретатор и соавтор, выступил по-своему искренно, убежденно, талантливо, и его труд, положивший начало сценической жизни «Хованщины», сохраняет самостоятельное художественное значение. Он получил широкое признание. Вот уже почти восемьдесят лет «Хованщина» в редакции Римского-Корсакова ставится на сценах многих театров.

Вместе с тем, говоря правду до конца, необходимо подчеркнуть: как ни значительны достоинства свободной обработки Римского-Корсакова, сделанное им — не совсем то, а иногда и совсем не то, что задумывалось и сочинялось Мусоргским. Не вдаваясь в детали сравнительного анализа (это тема специального исследования), напомним основное. Перерабатывая «Хованщину», Римский-Корсаков произвел беспощадные купюры — он сократил в общей сложности более 800 тактов музыки (что количественно почти равно целому третьему акту оперы). Львиная доля сокращений и переделок пришлась на народные сцены. Римский-Корсаков извлек всю картину разрушения будки подъячего в первом акте, большой эпизод стрелецкого акта с сатирической песней «про сплетню», убрал многие, казавшиеся ему излишними, подробности в музыкально-сценической обрисовке народа (и народных типов). Исключена была также вся сцена Голицына с пастором (во втором акте), сильно урезан знаменитый «спор князей», сжаты и «округлены» посредством внутренних купюр индивидуальные характеристики действующих лиц. В то же время Римский-Корсаков расширил и приукрасил отчасти присочиненной музыкой, отчасти импозантной оркестровкой некоторые, преимущественно оперно-эффектные сцены и эпизоды (фанфары стрелецкого дозора, въезд и славение батьки Хованского, уход стрельцов, поезд Голицына и др.). Он дописал также оркестровое заключение второго акта и недостающие страницы музыки финала «Хованщины».

Многочисленные сокращения, а в иных случаях и дополнения, сделанные Римским-Корсаковым, заметно сгладили острую конфликтность народной музыкальной драмы, смягчили ее социальное звучание. Но дело не только в этом. Римский-Корсаков внес значительные качественные изменения в музыку Мусоргского, во многом перестроил ее своеобразную интонационно-ладовую основу, ее тональный и модуляционный план, «исправил» гармонию, голосоведение, фактуру и т. д. Словом, музыкальная речь автора подверглась суровому контролю соавтора, по-своему интерпретировавшего ее и в партитуре. Рука мастера запечатлела не столько закончен-

ный замысел Мусоргского, сколько законченную концепцию Римского-Корсакова в трактовке этого замысла. И не случайно творческий труд Римского-Корсакова, заслуживший всеобщее уважение, возбудил возрастающий интерес к подлинной «Хованщине». Не случайно и то, что в наше время этот интерес проявился с особенной силой.

Рукопись Мусоргского, известная лишь узкому кругу музыкантов, на протяжении доброй половины столетия оставалась достоянием архива. В 1932 году Музгизом был впервые опубликован авторский клави́р «Хованщины» — под редакцией П. Ламма, бережно собравшего, объединившего и тщательно прокомментировавшего автографы композитора*.

Это издание сыграло исключительно важную роль в дальнейшей судьбе оперы. Оно воочию показало первородную силу новаторского замысла и мастерства музыкальной драматургии «Хованщины», опровергая тем самым ходячее мнение о ее композиционной беспорядочности, «корявости», вокально-сценической непригодности. Некоторые театры в постановках «Хованщины», сохраняя «редакцию» Римского-Корсакова, начали по собственной инициативе и собственными средствами восстанавливать те или иные опущенные сцены. И даже эти робкие, частичные попытки обновления встречали горячее сочувствие аудитории.

Сама жизнь подсказывала необходимость создания новой — полной — партитуры «Хованщины», воплощающей оригинальную творческую концепцию народной музыкальной драмы.

Дм. Шостакович решил эту задачу. Выдающийся мастер обратился к «Хованщине», владея совершенным знанием музыки Мусоргского и глубоко усвоенным опытом творческого общения с нею. Еще в конце тридцатых годов (1939—1940) он подготовил полную оркестровую редакцию «Бориса Годунова» по манускриптам композитора. В 1958 году он закончил и партитуру «Хованщины», восстановив в ней все, что было сочинено Мусоргским.

Партитура Шостаковича — не обычное оркестровое переложение оперного клави́ра. Это симфоническое воплощение целостного замысла народной музыкальной драмы. Работая над «Хованщиной» (как и ранее — над «Борисом Годуновым»), Шостакович сохранил в неприкосновенной чистоте образный строй живой музыкальной речи Мусоргского. Чутко следуя тончайшим художественным намерениям автора, он сумел воссоздать в партитуре сложный мир идей и страстей «Хованщины», поэзию и правду мощной драматургии народных движений и человеческих характеров. Вникая в музыку Мусоргского, он постиг логику его творческого мышления и именно ею руководствовался в своей оркестровой транскрипции «Хованщины».

Все это составляет непреложное достоинство партитуры Шостаковича. С исчерпывающей полнотой передано в ней содержание народной музыкальной драмы. О купюрах или переделках тут не могло быть и речи. Шостакович допускал лишь мелкие изменения-уточнения, диктуемые чисто техническими тре-

* Н. Римский-Корсаков. Летопись моей музыкальной жизни. Музгиз, М., 1955, стр. 148.

* Годом раньше вышел в свет полный авторский клави́р «Бориса Годунова» (под редакцией П. Ламма, М., 1931)

бованиями фактурного или тесситурного свойства*. Нет необходимости доказывать правомерность подобных уточнений — они неизбежны в процессе творчески осмысленной инструментовки клавира.

Партитура «Хованщины» рассчитана на тройной состав современного симфонического оркестра — ресурсы выразительности обширны. Шостакович пользуется ими с мудрой скромностью мастера, в строгом соответствии с характером и стилем народной музыкальной драмы. Он не терпит щеголянья внешне эффектными приемами, не увлекается нарядностью звучания (что Глинка не без иронии называл «кокетством» инструментовки и что так чуждо было Мусоргскому). Расширенный состав оркестра в «Хованщине» обусловлен не пышной модернизацией оперы, а закономерной необходимостью свободно располагать многообразием тембро-выразительных средств — этого требует и масштабность драматургии Мусоргского, и психологическая емкость музыкальной речи.

Верный принципам реализма Мусоргского, Шостакович трактует оркестр «Хованщины» как органичный элемент драмы. Правда выражения, концентрированность действия, человечественность звучания. Ничего лишнего, приводящего, нейтрально красиво. Все подчинено драматургическому единству большой многоплановой композиции. Оркестр — чуткий и мощный «резонатор», усиливающий динамику конфликтного развития драмы народа, рельефно выделяющий образы «Хованщины». С громадной выразительностью передает он стихийный порыв и напряженную сосредоточенность крестьянской толпы (народные сцены первого акта), мятежное буйство и покаянные мольбы обманутых стрельцов (сцены первого, третьего и четвертого актов), грозную своим фанатизмом одержимость раскольников (сцены первого и третьего актов, финал). И посреди противоречивых, противоборствующих движений масс отчетливо вырисовывает характерные линии действующих лиц драмы.

Раскрывая глубокую психологическую осмысленность музыкальной драматургии «Хованщины», воссоздавая в партитуре картины жизни и борьбы народа, характеры героев, Шостакович пользуется неисчислимым разнообразием приемов и средств оркестровой выразительности; вместе с тем, в каждой сцене, в каждом конкретном эпизоде точно соразмеряет, согласовывает их выбор и применение с «вибрирующим» эмоциональным строем музыки Мусоргского, — в ней самой находя верное оркестровое решение вокально-сценических образов. Прекрасный пример — большая, полностью восстановленная Шостаковичем народная сцена разрушения будки подьячего (первое действие, цифры 58—82). Простейшими тембро-выразительными средствами (искусные сопоставления и сочетания струнных и деревянных с весьма умеренным использованием меди) Шостакович дорисовывает характерную конфигурацию сценического действия, подчеркивая трусливую увертливость подьячего и нарастающую возбужденность крестьянской толпы, — недоумение, беспокойство, возмущение, гнев... Оркестровое развитие точно соответствует сво-

бодному построению сценической композиции Мусоргского с ее двумя кульминациями: динамической — в момент «разрушения будки подьячего», и смысловой — во время «чтения надписи», когда ошеломленные крестьяне узнают о бедствиях боярской крамолы и зверствах стрелецкого бунта. Проникновенный хор — крестьянское раздумье «Ох, ты родная матушка Русь...» — служит естественным завершением всей этой сцены, составляющей важнейшую часть экспозиции народной драмы.

В напряженном развертывании музыкально-сценического действия «Хованщины», где все более отчетливо обозначается противоречивость стихийных движений народа, — выразительная сила оркестровой драматургии получает мощный размах. Но заметим: интенсивность оркестра «Хованщины» (струнные — его гибко-подвижная опора) нигде не нарушает пластичности; красочность не ступшевывает тончайших подробностей интонационно-ритмического развития.

Простота решений — замечательная особенность партитуры Шостаковича. Это простота истинного художника, познавшего не только безграничную щедрость мастерства, но и суровую отраду самоограничения. Ему сродни эстетический аскетизм Мусоргского. Он умеет выявить и оттенить главное, наиболее существенное, довольствуясь подчас самыми скромными средствами. Вот одно из гениальных воплощений речитатива в мелодии у Мусоргского — ариозо Марфы «Так, так, княже, остался ты верен мне...» в драматической сцене с Андреем и Эммой (первое действие, цифра 111). Музыку, выражающую и затаенную страсть, и душевное смятение Марфы, интонируют засурдиненные струнные, и легкое прикосновение литавр с арфой (на слабых долях такта) вносит в певучий речитатив тревожную прерывистость ритмического дыхания, — в сдержанной, внешне спокойной речи Марфы слышатся вздохи несказанной тоски... Такова выразительная сила человечественности оркестрового звучания музыки Мусоргского.

В характеристиках действующих лиц, в эмоционально насыщенных диалогах, ансамблях, сценах Шостакович мастерски пользуется искусством светотени, сопоставлениями и контрастами чистых тембров, причем тембровые сочетания и наложения воплощают прежде всего драматургическую функцию (собственно колорит — качество производное). Начало знаменитого фригийского хора раскольников «Враг человека» строго очерчено в оркестре одними деревянными (с опорой на низкий регистр бас-кларнета и фаготов), прекрасно передающими угрюмую непреклонность старообрядческого канта; вступление струнных с валторнами и литаврами — перед словами «Смерть идет, спасайтесь...» — резким контрастом обнажает трагизм душевного состояния обреченных (пятое действие, сцена в скиту, цифра 514 и след.).

По принципу тембровых антитез и сопоставлений (этого принципа придерживался и Мусоргский) в партитуре «Хованщины» построены многие и разнообразные эпизоды. Отметим, к примеру, сцену Шакловитого и подьячего в первом действии, «спор князей» — во втором, бурное объяснение Марфы с Сусанной, прощание Хованского со стрельцами — в третьем, драматические сцены Досифея и Марфы, Марфы и Андрея — в четвертом и пятом. Тембро-вы-

* Все эти разночтения приведены в текстологическом комментарии, составленном В. Яковлевым (см. Приложение к наст. изданию партитуры «Хованщины»).

разительными средствами Шостакович тонко оттеняет индивидуальные характеристики героев, добивается психологической наполненности оркестрового или, верней сказать, симфонического звучания драмы.

Забываясь о музыкально-сценической завершенности «Хованщины», Шостакович сделал в партитуре дополнения — небольшое в конце второго действия и большое — в финале. Как известно, авторская рукопись второго действия обрывается на словах Шакловитого: «Обозвал Хованщину и велел сыскать». Первоначально Мусоргский хотел ограничиться здесь кратким заключением — «картиною на одном грозном аккорде *pp*, с опущением занавеса». Позднее у него возник иной замысел — закончить действие вокальным квинтетом * (Марфа, Голицын, Досифей, Ив. Хованский, Шакловитый). Но все это осталось неосуществленным; осталась, стало быть, и необходимость заключения. Римский-Корсаков присочинил здесь небольшой симфонический антракт, построенный на певучей теме вступления к опере («Рассвет на Москве-реке»). Иначе решено заключение Шостаковичем. Он завершил действие лаконичной репликой оркестра (одиннадцать тактов): сразу после слов «Обозвал Хованщину и велел сыскать» звучат — как символ неотвратимого возмездия — фанфары «петровского» (преображенского) марша.

Работая над оркестровой редакцией пятого действия «Хованщины», Шостакович должен был восполнить недостающие страницы клавира. Музыка «любовного отпевания» Марфы («Слышал ли ты...»), доподлинно сочиненная Мусоргским и не раз исполнявшаяся при его жизни, не была включена в авторский клавир П. Ламмом, ибо ему не удалось разыскать автор граф этой гениальной сцены. К счастью, она сохранена в редакции Римского-Корсакова, что дало возможность Шостаковичу воспроизвести «реквием» Марфы в поразительной по силе драматизма оркестровке (цифры 533—536). Шостакович использовал также широко разработанный Римским-Корсаковым раскольничий хор — «купельный кант» в сцене самосожжения (в рукописях Мусоргского сохранился лишь эскиз этого хора, в основу которого положена тема старинной «раскольничьей молитвы»).

С благодарностью продолжив драгоценный труд Римского-Корсакова, Шостакович развил и расширил композицию финала «Хованщины». После «купельного канта» сцены самосожжения с заключительным эпизодом «петровской роты» (преображенский марш) Шостакович дописал развернутый эпилог **, в котором музыкою самого Мусоргского высветлил обобщенный смысл и перспективу народной драмы. Эпилог выдержан в тонах спокойно-сосредоточенного повествования. В партитуре он представляется так: меркнет мрачное пожарище «раскольничьих страстей», и вновь возникает образ невозмутимой природы — лунная ночь в сосновом бору. Струнные (на педали литавр, при замирающих звуках колокола) интонируют дивное начало прелюдии к пятому действию, рисующей, по мысли Мусоргского, «шум леса в лунную ночь, то усиливающийся, то утихающий, как прибой волн...». На этом фоне

раздается издали протяжный распев народного хора «Ох, ты родная матушка Русь...» (крестьянский хор первого действия; заимствованы две строфы). И, словно из недр народной песни-думы о судьбах Родины, возрождается, своеобразным контрапунктом, поэтичная тема рассвета (оркестровое вступление «Рассвет на Москве-реке»). Шостакович не делает из нее нарядного симфонического апофеоза. Величавая мелодия звучит в оркестре (струнные, затем деревянные) просто, без всяких прикрас. Тем глубже ощущается затаенная в ней мысль о грядущем рассвете... Так, «конец с началом сопрягая», Шостакович завершает народную музыкальную драму темой, которую Мусоргский поставил эпиграфом к своей «Хованщине».

Иным, быть может, покажется спорным присочинение эпилога к «Хованщине», поскольку таковой не предполагался автором. Пусть так; однако будем судить по существу. Не подсказан ли эпилог логикой развития драмы? Ведь в точности неизвестно, как именно закончил бы «Хованщину» Мусоргский, — последние страницы финала он оставил в отрывочных, черновых набросках. Восполняя эти страницы, Шостакович дописал эпилог, исходя из драматургической концепции Мусоргского, опираясь на его же музыку. Разумеется, эпилог трактован творчески самостоятельно. Потому-то и включен в партитуру *ad libitum* — он не обязателен для сценического исполнения. Не обязателен, но весьма желателен. И, думается, практика подтвердит это. Ибо эпилог «Хованщины» идейно осмыслен и творчески оправдан.

*

Новая партитура «Хованщины» проверена исполнением. Ее «премьера» состоялась 25 ноября 1960 года в Ленинградском театре оперы и балета имени С. М. Кирова, где «Хованщина» Мусоргского * с неизменным успехом идет в оркестровой редакции Шостаковича, восстановившей авторскую концепцию народной музыкальной драмы. Мы услышали реальное оркестровое воплощение музыки Мусоргского, почти не ощущая прикосновения к ней руки Шостаковича, — и это лучшее признание его вдохновенного мастерства.

— Мусоргскому нужен был чуткий и гибкий, как сама эмоциональная жизнь, оркестр, — справедливо заметил Б. Асафьев. Такой именно оркестр звучит в «Хованщине», и в нем оживает гениальная музыка Мусоргского, им созданная, им выстраданная...

Партитуру Шостаковича заинтересовались оперные театры и у нас, в Советском Союзе, и за рубежом. Осенью 1962 года на Эдинбургском международном фестивале коллектив Белградской оперы показал «Хованщину» в оркестровке Шостаковича, включая и написанный им эпилог. Музыкальная общественность многих стран горячо приветствовала возрожденную «Хованщину».

Надо надеяться, что издание этой замечательной партитуры будет способствовать прочному утверждению на театре подлинной «Хованщины» — народной музыкальной драмы нашего великого Мусоргского.

Георгий Хубов

* См. письма Мусоргского к В. Стасову 6 августа 1873 г. и 16 августа 1876 г.

** См. партитуру — с цифры 549 до конца.

* Как и «Борис Годунов», поставленный Кировским оперным театром в полной оркестровой редакции Д. Шостаковича в январе того же года.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONEN

Князь Иван Хованский, вождь стрельцов	бас	Fürst Iwan Chowanski, Führer der Strelzy	Baß
Князь Андрей Хованский, его сын	тенор	Fürst Andrey Chowanski, sein Sohn	Tenor
Князь Василий Голицын	тенор	Fürst Wassili Golitzyn	Tenor
Боярин Шакловитый	баритон	Schaklowity, Bojar	Bariton
Досифей, глава раскольников	бас	Dossifej, Führer der Sektierer	Baß
Марфа, раскольница	контральто	Marfa, Sektiererin	Contralto
Сусанна, старая раскольница	сопрано	Susanna, eine alte Sektiererin	Sopran
Подьячий	тенор	Schreiber	Tenor
Эмма, девушка из Немецкой слободы	сопрано	Emma, ein Mädchen aus dem „Deutschen Stadtviertel“	Sopran
Пастор	бас	Pastor	Baß
Варсонофьев, приближенный Голи- цына	бас	Warssonofjew, Vertrauter des Golitzyn	Baß
Кузька, стрелец	тенор	Kusjka, Streletz	Tenor
Стрешнев, молодой боярин	тенор	Streschnew, ein junger Bojar	Tenor
1-й стрелец	бас	1-er Streletz	Baß
2-й стрелец	бас	2-er Streletz	Baß
3-й стрелец	бас	3-er Streletz	Baß
Клеврет Голицына	тенор	Vertrauter des Golitzyn	Tenor

Пришлые люди, стрельцы, раскольники, сённые девушки и персидские рабыни Ивана Хованского, петровские «потешные», народ

Das Moskauer Volk, Strelzy, Sektierer, Hausmädchen und persische Sklavinnen des Fürsten Iwan Chowanski, Hofleute des Zaren Peter, das Volk

Первое исполнение состоялось 25 ноября 1960 года в Ленинградском театре оперы и балета имени С. М. Кирова

Erstaufführung am 25. November 1960 im Leningrader Kirow-Theater

СОСТАВ ОРКЕСТРА

ORCHESTRA

3 флейты (III=Малой флейте)
 3 гобоя (III=Английскому рожку)
 3 кларнета (Ля, Си \flat) (III=Басо-
 вому кларнету)
 3 фагота (III=Контрафаготу)

*

4 валторны (Фа)
 3 трубы (Си \flat)
 Оркестр за сценой и на сцене (вал-
 торны, трубы, тромбоны)
 3 тромбона
 Туба

*

Литавры
 Треугольник
 Бубен
 Малый барабан
 Тарелки
 Большой барабан
 Там-там

*

Колокольчики
 Колокола
 Челеста

*

2—4 арфы
 Фортепиано

*

Скрипки I
 Скрипки II
 Альты
 Виолончели
 Контрабасы

3 Flauti (III=Piccolo)
 3 Oboi (III=Corno inglese)
 3 Clarinetti (A, B) (III=Clarinetto
 basso)
 3 Fagotti (III=Contrafagotto)

*

4 Corni (F)
 3 Trombe (B)
 Banda hinter der Bühne u. auf der
 Bühne (Corni, Trombe, Tromboni)
 3 Tromboni
 Tuba

*

Timpani
 Triangolo
 Tamburino
 Tamburo
 Piatti
 Cassa
 Tam-tam

*

Campanelli
 Campane
 Celesta

*

2—4 Arpe
 Piano

*

Violini I
 Violini II
 Viole
 Violoncelli
 Contrabassi

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

ERSTER AUFZUG

Москва. Красная площадь. Каменный столб, и на нем медные доски с надписями. Справа будка подъячего. Наискось площади, на столбиках, протянуты сторожевые цепи. Светает. У столба сторожевой стрелец.

Moskau. Der Rote Platz. Ein steinerner Pfeiler und daran kupferne Schilder mit Inschriften. Rechts die Bude des Schreibers. Schräg über den Platz zwischen Pfosten Sperrketten gezogen. Es dämmt. Am Pfeiler ein wachha-
bender Strelez (Schütze).

Andante tranquillo

3 Flauti

2 Oboi

Corno inglese

3 Clarinetti (A)

2 Fagotti

Contrafagotto

4 Corni (F)

3 Trombe (B)

3 Tromboni
e
Tuba

Timpani

Piatti

Tam - tam

Campane

Celesta

Arpe

Piano

Andante tranquillo

Violini I

Violini II

Viola

Violoncelli

Contrabassi

(tr.)
 C. i.
 Cl.
 Arpe
 Archi

Fl.
 C. i.
 Cl.
 Arpe
 Archi

2

Ob.

C. i.

Cl.

Arpe

Archi

Fl.

C. i.

Cl.

Fag.

Arpe

Archi

Занавес поднимается медленно. На сцене утренний полусвет.
Der Vorhang geht langsam in die Höhe. Auf der Bühne herrscht Morgendämmerung.

3

Fl. *p* *a2*

Cl. *p* *a2*

Fag. *p*

C-fag. *p*

Cor. *p*

Arpe *p*

Archi *p* *espress.* *pizz.* *espress.* *pizz.*

Fl. *I.IIa2 sempre*

Cl. *a2*

Fag. *I.II*

Cor.

Arpe

Archi

4

Fl. I. II a2

Cl.

Fag. I. II a2

Cor.

Arpe

Archi

Fl. III a2

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

C fag. *cresc.*

Cor. *cresc.*

Arpe *cresc.*

Archi *cresc. pizz.*

p cresc.

f

Главы церквей освещаются восходящим солнцем. Доносится благовест к заутрени.
Die Kirchenkuppeln werden von der aufgehenden Sonne beleuchtet. Es ertönt das Läuten zur Frühmesse.

This is a page from a musical score, likely for a symphony, featuring various instruments. The instruments listed on the left are Fl. (Flute), Ob. (Oboe), C. 1. (Clarinet 1), Cl. (Clarinet), Fag. (Bassoon), C-fag. (Contrabassoon), Cor. (Horn), Timp. (Timpani), T-t. (Tubular Bell), C-ne (Cymbal), Arpa I (Harp I), Piano, and Archi (Strings). The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo), as well as performance instructions like *espress.* (espressivo) and *arco* (arco). The page number 5 is visible in the bottom left corner.

6

ff espress.

ff espress.

ff espress.

ff

ff

ff

ff

f

f

f

f

f

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

pizz.

arco

pizz.

Fl.

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

C fag.

Cor.

Timp.

T. t.

C - ne

Arpa I

Piano

Archi

Fl.
Ob.
C. I.
Cl.
Fag.
C-fag.
Cor.
Timp.
T. t.
C- ne
Arpa I
Piano
Archi

a2
ff
mf
f

7

Più mosso, quasi moderato

I. II a 2

Fl.

Cl.

Fag.

C-fag.

Arpa II

Archi

arco

p

p

p

p unis.

p

8

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Arpe

Archi

arco

p

p

p

p

pizz.

Вся сцена постепенно освещается восходящим солнцем.

9 Die ganze Bühne wird allmählich von der aufgehenden Sonne beleuchtet.

Fl. I *p*

Cl. I II 3 2 *p*

Fag. I *p*

C fag.

Cor.

Cel. *f* *p*

Arpe *p*

Archi *div.* *pp* *arco* *pp* *pizz.* *pp*

Fl. I *p*

Cl. I *p*

Fag. I *p*

Cel. *p*

Arpe *p*

Archi *unis.* *pp*

10

Fl. 11

Cl. *I solo* *p* *cresc.* *dim.*

Fag. *p*

Cel. *p*

Arpe *p*

Archi

Cl. 12 *I* *pp cresc.* *dim.* *poco ritard.*

Fag. *I* *pp*

Cel. *p*

Arpe

Archi *pp*

M. 30196 Г.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

К.
К.

1-й стрелец вы - ве - ду крас - ну де - ви - цу...
1. Strelez und ich hol' mir ein Mäg - de - lein...

2-й стрелец
2. Strelez

Во - на дрых - нет!
Schau mal die - sen!

Archi

Cl.

Cor.

1 стр.
1. Str.

ниш - то, брат Ан - ти - пыч! Вче - ра не ма - ло по - тру - ди - лись,
hö re, Freund An - ti - pytsch! Das war 'ne schwe - re Ar - beit ge - stern.

2 стр.
2. Str.

Что го - во - рить!
Glau - ben will ich's!

Archi

Ob. I
C. i.
Fag.
C-fag.
1 стр.
1. Str.

как дѣ-ку - то дум-но-му Ла-ри - во - ну И-ва-но-ву грудь раз-дво-и - ли
Als der ar - men Schrei-ber-seel' La-ri-wo-ni Iwa-no-wi-tsch wir mit dem spit-zen

Archi

Ob. I
C. i.
Fag.
C-fag.
1 стр.
1. Str.

ка - ме - ни - ем вост - рым.
Stein die Brust auf-knöpf - ten.

2 стр.
2. Str.

А нем_ца Га - де - на у
Den deut-schen Ha - de-ner er -

Archi

К.
К. - лышь, не ко - лышь ме - ня; ве - тер!
nicht, stürz mich, nim-mer-mehr, Sturm - wind!

1 Стр.
1.Str. *mf* От Vor

2 Стр.
2.Str. бо-жье о-хра-ня-ют не-молч-но жизнь и здра-ви-е ца-рей мла-дых.
Na-men schüt-zen sie und be-schir-men treu der jun-gen Za-ren Le-bens-weg.

Archi

Cl. I. II

К.
К. Ох, не под - кось, не под - кось мо - и
Ach, bind sie nicht, bind sie nicht, mei-ne

1 Стр.
1.Str. не-дру-гов ли-хих, бо-яр спе-си-вых, ли-хо-и-ма-те-лей, каз-
ih-ren bö-sen Feind', den Staats-bo-ja-ren, Staats-gel-der-räu-be-ren und

Archi *arco* *p* div.

17

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp.

T-t.

Arpe

Piano

К.
К.

но-жень-ки.
Fuß-chen schnell.

1 Стр.
1. Str.

ны гра-би-те-лей.
bö - sen Blut-sau-ger-n.

2 Стр.
2. Str.

Верх под-нял-ся!
Auf die „Ho-ken“

Archi

fpizz.

17

18 Poco più mosso

18 Poco più mosso

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

(Вскакивает)
(Springt auf)

К.
К.

Где гра_би_те_ли? Вот я им!
Wo sind Räuber denn? Zeigt sie mir!

1 Стр.
1. Str.

2 Стр.
2. Str.

Ай да Кузь_ка, страж_ник знат_ный!
Ei du, Kusj_ka, ed - ler Wäch - ter!

Ай да Кузь_ка, страж_ник знат_ный!
Ei du, Kusj_ka, ed - ler Wäch - ter!

18 Pizz.

18 Poco più mosso
pizz.

f pizz.
f pizz.
f pizz.
f pizz.

Ай да Кузь-ка, страж-ник знат-ный!
Еи ду, Русь-ка, ед - ler Wäch - ter!

19 Poco meno mosso

Fl.

Ob.

C. i.

Fag.

Cor.

Tr-be

K.

К.

Да что вы, дья-во-лы!

Was wollt ihr, Lum-pen-pack?

1 Сrp.

1.Str.

Ай да па-ря, пра-во, лю-бо!

Ei, du bist ja wahrhaft tap-fer!

Ох ты, стре-лец, ху-

Ach, du Stre-letz von

2 Сrp.

2.Str.

Ай да па-ря, пра-во, лю-бо!

Ei, du bist ja wahrhaft tap-fer!

19 Poco meno mosso

Archi

arco

p

arco

p

arco

p

arco

p

arco

p

Cor.

1 Стр.
1.Str.

2 Стр.
2.Str.

Archi

Ob.

Fag.

Cor.

К.
К.

1 Стр.
1.Str.

2 Стр.
2.Str.

Archi

— дой ко - нец,
Got - tes Gnad!

Во - е - во - да взро - моз - дил - ся на у - ро - да!
Seht, der Tapf - re hat ge - fan - gen ei - nen Räu - ber,

I. II a2

I. II a2

(Дразнит)
(Neckst)

Ох ты, стре - лец, ху - дой ко нец, ха, ха, ха, ха!
Ach du, Stre - lez von Got - tes Gnad!, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

20 Poco più mosso

Ob. *f*

C. I. *f*

Fag. *f*

K. *f*

1 Стр. *f*

1. Str.

2 Стр. *f*

2. Str.

Archi

pizz. *p* *f* *pizz.* *p* *arco*

На кой черт вас по но-чам здесь но-сит?
S'ist Nacht noch, was wollt ihr hier, zum Teu-fel?

Ка-ко-е по но-чам? Уж и
Bei dir ist es noch Nacht, doch schon

Ка-ко-е по но-чам? Уж и
Bei dir ist es noch Nacht, doch schon

(Входит подъячий, очинивая перо)

(Der Schreiber tritt ein, seine Feder spitzend)

Ob. *I. II* *p*

Fag. *I. II* *p*

1 Стр. *p*

1. Str.

2 Стр. *p*

2. Str.

Archi

arco *p* *arco* *p* *arco* *p*

ут - ре - ни от - бы - ли. Гля - ди - кось, сам стро - чи - ло
ist vor - bei die Mes - se. Da sieh mal: selbst der Schrei-ber

ут - ре - ни от - бы - ли. Гля - ди - кось, сам стро - чи - ло
ist vor - bei die Mes - se. Da sieh mal: selbst der Schrei-ber

21 Moderato

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *I solo*

Cl. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

K. K. *p*

1 Сrp. 1. Str. *прёт! kommt!*

2 Сrp. 2. Str. *прёт! kommt!*

Чер - ни - ли - ще - то,
Herr Gott, schaut nur das

Гу - ся то - чит...
Spitzt den Ganskiel...

Fl. I. II.

Ob. I.

Cl. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

K. K.

1 Сrp. 1. Str. *Гос - по - ди! Tin - ten - faß!*

2 Сrp. 2. Str. *Гос - по - ди! Tin - ten - faß!*

Вот за - скры - пит - то...
Gibt das ein Krat - zen!

(Подходят к подъячему)
(Nähern sich dem Schreiber)

Ва - ше - му при - каз - но - му сте -
Eu - er Ex - zel - lenz hoch wohl - ge -

Ва - ше - му при - каз - но - му сте -
Eu - er Ex - zel - lenz hoch wohl - ge -

Archi

Cor.

Timp.

К.
К.

Ско-рей на э-тот стол-бик у-го-дить! Ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Du willst wohl schnell auf die-sen Pfahl hier drauf, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

1 Стр.
1. Str.

-пен-ству!.. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 -бо-рен! (Кланяются) (Verbeugen sich) На, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

2 Стр.
2. Str.

-пен-ству!.. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 -бо-рен! На, ха, ха, ха, ха, ха, ха,

Archi

(Подъячий садится в будку)
 (Der Schreiber setzt sich in die Bude)

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

К.
К.

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

1 Стр.
1. Str.

(Уходят в Кремлю)
 (Gehen zum Kreml ab)

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

2 Стр.
2. Str.

ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Ob. I. II a2
Cl. I. II a2
Fag. I. II a2

f Подьячий
Schreiber

mf

Со - до - ма и Го - мор - ра! Вот вре-меч-ко
O, So - dom und Go - morr - ra! Das ist ne Zeit!..

Ob. I. II a2
Fag. I. II a2

p (Потирая руки)
(Sich die Hände reibend)

f

II. Schr. тяж-ко-е! А все ж при-бы-ток спра-вим, да!
Schwe-re Zeit! Und doch gibt es ein Pro-fit-chen, ja!

(Входит Шакловитый)
(Schaklowity tritt auf)

24 Andante con moto

Cor. mf

Tr-ni e Tuba p

Timp. mf

Шакловитый
Schaklowity

f Эй, Эй ты, стро-чи-ло! Со мно-ю бог
He, he, du, du Schrei-ber! Ich ha-be hier

V-le *f* espress.

V-e. *f* espress.

C-b. *f* espress.

25 Moderato

Fl. 2/4 I. II *f*

Ob. 2/4 I. II *mf*

Cl. 2/4 I. II *mf*

Fag. 2/4 I. II *mf*

Cor. 2/4 *ten.* *mp*

Tr-ni 2/4 *ten.*

e 2/4 *ten.*

Tuba 2/4 *ten.*

Timp. 2/4

II. Schr. 2/4 *mf*

III. Sch. 2/4

ми-лос-ти те-бе при-сла-л.
Ar-beit für dich mit-ge-bracht.

Fl. 2/4 I. II

Ob. 2/4 I. II *p*

Cl. 2/4 I. II

Fag. 2/4 I. II *p*

Cor. 2/4 I

II. Schr. 2/4

доб-рый че-ло-век! А аз греш-ный не до-
du mein lie-ber Freund! Und ich Sün-der, dei-ner

Ob. 2/4 I. II

Fag. 2/4 I. II

II. Schr. 2/4

-стой-ный раб бо-жий; не спо-до-бил-ся
un-würd-ger Die-ner, hab dich nicht gleich er-

26 Andante con moto

Fl. I. II

Ob.

Cl. I. II a.2

Fag. I. II a.2

Cor. *mf* *p* I III *p*

Tr-be *p*

Tr-ni e Tuba *p*

Timp. *mf*

II. Schr. зре-ти. blik-ke!

III. Schr. *f* Ла-до! Не в том де-ло! Смет-ни-ка: за-ка-зец ва-ж-ный е-сть те- Un-sinn! Das scha-det nichts, Du, hör mal: Ich hab' für dich ein fein Ge-

26 Andante con moto

Archi *f* *espress.*

Moderato

27

I. II

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

II. Schr.

Что ж, что ж, на-стро-чим... Ми-гом на стро-чим. По у-

Schön! Wir schreiben gleich... schrei-ben Euch so - fort, ganz nach

III. Sch.

- бе.

- schäft.

I. II

Ob.

Fag.

II. Schr.

- ря - ду, по у - кла - ду на-стро-чим до - но - сец ли - хо.

Wun-sche, nach Ge - fal - len schrei-ben wir, was Ihr be - feh - let.

28 Andante con moto

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e Tuba *p*

Timp. *p*

III. Sch. *ff*

Ес - ли ты мо - жешь пыт - ку стер-петь, ес - ли ды - ба и за -
 Wenn dich die größ - te Qual nicht er-schreckt, wenn dich Fol - ter-bank und

Archi *ff pizz.*

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e Tuba *p*

Timp. *p*

III. Sch. *ff*

- сте - вок не стра-шат те-бя, ес - ли ты можешь от семь - и от-речь-ся, за -
 Hen - kers-hand nicht äng - sti - gen, wenn von den Dei-nen du dich tren-nen könn-test, von

Archi *ff*

29

Cor. *p*

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

e *p*

Tuba *p*

Timp. *p*

II. Schr. *f* ³

III. Sch. *f* ³

Гос-по-ди!
Heil'ger Gott!

- быть все, что до-ро-го те-бе, стро-чи! Но е-жели ког-
dem, was dir teu-er ist und lieb, so schreib! Doch wenn du je-mals,

Archi *ff*

Tr-be *pp*

Tr-ni *pp*

e *pp*

Tuba *pp*

Timp. *pp*

III. Sch. *f* ³

- да-ни. будь при встрече со мной ты выдайшь меня, о-бо-рони те-бя господь тогда. помни!
falls ich dir be-geg-ne, mich dann ver-ra-ten solltest... es schüt-zedich der lie-be Herr-gott dann, merk dir's!

Archi

30 Moderato

Ob. I. II *p*

Fag. I. II *p* (Сладкоречиво) (Mit süßlicher Stimme)

II. Schr. *f*

Зна-ешь, про-хо-ди-ко ты ми-мо, доб-рый че-ло-век! Боль-но
 Weißt du: geh du schnell-er von dan-nen, lie-ber, teu-er-er Mann, du ver-

Ob. *p*

C. I. *p*

Fag. I. II *a2*

II. Schr. (Сварливо) (Ärgerlich)

мно-го по-су-лил ты, друг мой лю-без-ный.
 sprichst mir zu viel Gu-tes, oh, du mein Gü-ter.

III. Sch. *f*

Стро-чи жи-во!
 So schreib, wird's bald!

Archi *p* arco

Fl. I. II *a2* *f* *sf*

Ob. I. II *a2* *f* *sf*

Fag. I. II *a2* *f* *sf*

II. Schr. *f* *sf*

Вни-шь ты! Да дуй те-бя го-ро-й, от-ча-ли-вай!
 Sieh mal! Ja, zieh nur zu-hig-ab, ent-fer-ne dich!

III. Sch. (Кладет на стойку кошель) (Legt auf die Bank einen Geldbeutel)

Archi *pizz.*

Стро-чи!
 Da, schreib!

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *pizz.*

Archi *f*

32

Ob.

Fag.

П. Schr.

руки) Hände reibend)

A! Ah!

Ну, ска-зы-вай! у нас, брат, ко-мар

Nun, glau-be mir, bei uns, lie-ber Freund,

Ob.

Fag.

Cor.

П. Schr.

но-са не под-то-чит. Ска-зы-вай!

wird schon al-les klap-pen. Bit-te schön!

III. Sch.

V-o.

pizz.

f.

„Па-
„Den

33 Andante

Cor.

III. Sch.

-рям, го-су-да-рям и ве-ли-ким князьям все-я Ве-ли-кия-е и Ма-лы-е и

Za-ren und Herr-schern und den Gro-ßen des Reichs, die ü-ber Groß-ruß-land und Klein-ruß-land und

V-le

V-o.

Ob.

C.i.

Cor.

П. Schr.

(Пишет)
(Schreibt)

Уж
Ach,

III. Sch.

Бе-лы-е Рос-си-и са-мо-держ-цам...
Weiß-ruß-land be-fehlen und re-gie-ren...
Настроил?
Hast's geschmiert?

V-ni I

V-ni II

V-le

V-o.

Ob. *sf* *sf*

C. I. *sf* *sf*

Cor. *sf* *sf* (Слушает)
(Hört)

II. Sch. ты не-су-мле-вай-ся, знай ска-зы-вай.
hab'nur kei-ne Ban-ge, sag weiter nur.

III. Sch. „Из-ве-ща-ют-мо-с-
„Es be-rich-ten die

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Cor. *sf*

III. Sch. -ков-ски-е стрель-цы-лю-ди на Хо-ван-ских-бо-я-ри-на князь И-
Moskau-er Strel-zy, daß der Fürst Cho-wan-ski, der gro-ße Bo-jar I-

V-ni I

V-le *arco* *p*

V-c. *f*

Cor. *sf*

III. Sch. -ва-на да на сы-на е-го Ан-дре-я: за-му-титъ гро-зят на го-су-
-wan, so-wie sein Sohn, der Herr Fürst An-drej, mit ih-rem An-hang heim-lich sich ver-

V-le

V-c. *f*

Fl. III muta in Flauto piccolo

П. Schr. Ma - лы - е и Бе - лы - е Рос - си - я са - мо - держ - цам из - ве -
 Klein-ruß - land und Weiß-ruß - land be - feh - len und re - gie - ren, es be

T. ку - ма, ку - ма, ку - ма не при - зна - ла.
 will ihn a - ber nicht so - fort er - ken - nen.

B.

Archi

Cor. p

П. Schr. - ша - ют мос - ков - ски - е стрель - цы - лю - ди на Хо -
 - rich - ten die Mos - kau - er Strel - zu, daß der Fürst Cho -

Св - дит ку - ма, гля - дит ку - ма,
 Sit - zet, war - tet, hört mit Stau - nen,

Archi

arco

p

Cor.

П.
Schr.

ван - скых - бо - я - ри - на князь И - ва - на да на сы - на е - го Ан -
 wan - ski, der gro - ße Bo - jar J - wan, so - wie sein - Sohn, der Herr Fürst An -

ку - ме, кум ку - ме день - гу су - лит;
 was er ihr ver - spricht, lauscht sei - nem Wort;

Archi

Cor.

П.
Schr.

дре - я: за му - тить гро - зят на го - су - дар - стве."
 drej, mit ih - rem An - hang heim - lich sich ver - schwö - ren."

III.
Sch.

Вер - но, даль - ше стро - чи!
 Rich - tig, wei - ter im Text!

ку - ме, кум ку - ме рубль да - рит, ку - ма день - гу
 der Ge - vat - ter reicht ihr das Geld, sie ver - steckt es

за па - зу - ху.
 auf dem Bu - sen.

Archi

Tr-be *ten.* *p*

Tr-ni *ten.* *p*

e *ten.* *p*

Tuba *ten.* *p*

III. Sch. *f*

„Зва - ли на по - мочь сво - ю бра - ти - ю; как бы царст - во им до - сто -
 „Ru - fen sich zur Hilf' das Ge - sin - del all', um des Reichs Ge - walt zu er -

Tr-be

Tr-ni

e

Tuba

III. Sch.

пи - ти. А для то - го из не - вест - в го - род прид - ти боль - шим со - бра - ни - ем на -
 lan - gen. Und die - ser - halb wol - len sie ein - drin - gen al - le - samt jetzt in die Stadt und

37

(Подъячий пишет)
 (Der Schreiber schreibt)

C. 1. *p* *espress.*

Cl. *p* *espress.*

Fag. I. II *p* *espress.*

Tr-be

Tr-ni

e

Tuba

III. Sch.

род сму - щать, чтоб мно - го боль - ших бо - яр по - бил. А там му -
 dort das Volk zu Mord und zu Tot - schlag an - stif - ten. Und dann das

V-ni I *p*

V-ni II *p*

C. I.

Cl.

I. II

Fag.

III. Sch.

- тить по всей Ру - си ве - ли - кой, по де - рев - ням, по
 heil' - ge Ruß - land auf - zu - het - zen zur Re - bel - lion. Die

Archi

pizz.

p >

pizz.

p >

C. I.

Cl.

I. II

Fag.

Cl. III muta in Cl. basso in B

Cor.

III *p' espress.*

p' espress.

III. Sch.

се - лам и по - са - дам де - лом злым на
 Dür - fer und die Städ - te al - le samt, die

Archi

Cor.

III. Sch.

во - е - вод, на вла - сти под - нять с тяг - ла чест -
 wil - den Bau - ern sol - len die gan - ze Macht dann

Archi

38

Ob.

Cl.

Cl.basso

Fag.

Cor.

III. Sch.

- но, - е хре - стьян - ство. А ста - нет сму - та на Ру -
 schnell sich an - eig - nen. Und ist das Land in ih - rer

Archi

f *espress.*

f *espress.*

f *a₂* *espress.*

f *espress.*

mf *espress.*

mf *espress.*

I. II

Ob.
Cl.
Cl. basso
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-ne III
e Tuba

mf
p

III.
Sch.

- си, в тот раз из - брать влас - теи на - деж - ных, чтоб ста - ры - е
Hand, dann wol - len die Cho - wan - ski wei - ter die al - ten Ge -

Archi

I. II

Ob.
Cl.
Cl. basso
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-ne III
e Tuba

a2
f cresc.
f cresc.

III.
Sch.

кни - ги лю - би - ли; а на цар - стве Мос - ков - ском сесть Хо -
- set - ze er - neu - en; und zum Za - ren don Mos - kau ma - chen

Archi

div.

f espress.
arco
f espress.

39

Picc.

Fl.

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-mi
e
Tuba

Timp.

Подъячий
Schreiber

(Вскакивает)
ff (Springt auf)

Ах! Пря-ма я по-ги-бель, не бу-дет
Ach! Das ist ja mein En-de, mein war-tet

III.
Sch.

ван-ско-му Ан-дре-ю!
T. sie den Fürst An-dre-as.

Стрельцы
Strelzy

(За оценой)
В. (Hinter der Bühne)

Гой, ли-хо!
Auf, vor-wärts!

39

Archi

М. 36196 Г.

Picc.

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Cl. basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

по - ща - ды. Князь все уз - на - ет. Князь не про - стит мне.
der Hen - ker, al - les er - fährt man. Nichts wird ver - zie - hen.

Archi

40

Picc.

Fl.

Ob.

C. 1.

Cl.

Cl. basso

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

Т.
Heil' ger Gott!

Стр-цы
Str.

Гой вы, лю-ди!
Auf, Sol-da-ten!

Пыт-кой же-сто-кой,
Grau-sa-me Fol-tern

плеть-ю в за-стен-ке за-
quä-len zu To-de im

40

Archi

ff arco

f pizz. p

f

f

f

pizz.

f

Picc. *Picc. muta in Fl. III*

Fl. *a2*

Ob. *a2*

C. i. *a2*

Cl. *a2*

Cl. basso

Fag. *ff*

C-fag. *ff* *C-fag. muta in Fag. III*

Cor. *ff* *p* *ff* *p*

Tr-be *ff* *ff* *ff*

Tr-m
e
Tuba *ff* *p* *ff* *p*

Timp. *mf* *p* *f* (Прислушивается)
(Hört)

П.
Schr. *му - чит до смер - ти! (Тревожно)*
Ker - ker mich si - cher! (Unruhig)

III.
Sch. *Стрель - цы! Слы - шись, стрель -*
Strel - zu... hörst du, Strel -

Гой вы, лю - ди рат - ны - е, вы, стрель - цы у - да - лы - е!
Tap - fer drauf los, ihr Küh - nen, mü - tig haut drein, ihr Star - ken!

Archi *arco* *ff* *arco* *ff*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

II.
Schr.

III.
Sch.

Archi

(Торопливо прячет письмо)
(Versteckt eilig den Brief)

Ой, ма-туш-ки, ли-хонь-ко!
Oh, gnäd' ger Gott, we-he mir!

- цы!
- zy!

Гой, гу-ляй-те, вы гу-ляй-те ве-се-ло! Не-ту вам пре-
Laßt uns lu-stig, laßt uns lu-stig sein und froh! Ken-nen kei-ne

42

Fl.

Ob.

Cl. I. II a2

Fag. I. II

Cor.

Tr-ni e Tuba

Timp.

по - нуш - ки, а и нет за - пре - ту. Гой, гу - лий - те,
 Gren - zen mehr und auch kein Ge - bot mehr. Auf und trin - ket,

Archi

Detailed description: This is a page from a musical score, page 61. It features a full orchestral arrangement. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl. I. II a2), and Bassoon (Fag. I. II). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpets and Tubas (Tr-ni e Tuba), and Timpani (Timp.). The vocal soloist part is written in a single staff with Russian and German lyrics. The string section (Archi) is represented by five staves (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses). The score is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal soloist enters in the third measure with the lyrics 'по - нуш - ки, а и нет за - пре - ту. Гой, гу - лий - те, Gren - zen mehr und auch kein Ge - bot mehr. Auf und trin - ket,'. The score is marked with 'f' (forte) and 'I. II' (first and second endings). The page number '61' is in the top right corner.

Fl. I, II
Ob. I, II
Cl. I, II
Fag. I, II
Cor.
Timp.

(Под влиянием страха)
(Ängstlich)

II. Schr.
III. Sch.

(Подходит к будке подъячего)
(Nähert sich der Bude des Schreibers)

Мол -
So

У - хо - дят,
Sie ge - hen...

гу - ляй - те ве - се - ло! Ду - ши - те, го - и лих гу - би - те
und laßt uns lu - stig sein! Wir wür - gen und wir schla - gen nie - der

Archi

C. 1. solo
Cl. basso
Fag.

p (Прислушивается; успокаивается)
(Hört; beruhigt sich)

II. Schr.
III. Sch.

- чи уж,
schweig doch,

мол - чи!
sei still!

Сла - ва те - бе, гос - по - ди! Про -
Gott im Him - mel sei be dankt, daß

слышь ты, стро - чи - ло!
hörst du, du Schrei - ber!

Да слу - шай же!
So hö - re doch!

сму -
al -

ту -
le

вра -
Fein -

жью.
de.

V. 1e
V. c.
C. b.

(Шакловитый обдумывает донос. Подьячий достает письмо и пробегает его, исправляя знаки и титлы)
(Schaklowity denkt über die Anklage nach. Der Schreiber zieht den Brief hervor, überfliegt und verbessert ihn)

П.
Schr.

-мча - ло про-кля-тых. Уж как я не люб - лю их! И ска - зать не мож - но:
die jetzt vor - bei sind. Oh, wie sie mir ver - haßt sind, kann ich dir nicht sa - gen.

Archi

45

Ob.

C. I.

Cl.

Cl. basso

Fag.

Cor.

П.
Schr.

не лю - ди - зве - ри, су - щие зве - ри! Что ни сту - пят - кровь,
Nicht Men - schen, Tie - re, rich - ti - ge Tie - re! Wo sie ge - hen: Blut;

p cresc.

p cresc.

Archi

Cor. 1. II *az + + +*

П. Schr. *что ни хва-тят - го-ло-ву на-прочь! Ав до-ме скорбь и сто-ны, и*
wen sie fan-gen, fliegt dem der Kopf ab; wo-hin sie kom-men: Jam-mer! Und

Archi

p f p cresc. p

Tr-be *fp pp*

Tr-ni *fp pp*

е Tuba *III fp pp*

Timp. *fp pp*

П. Schr. *все э-то, вишь, для по-ряд-ка на-до.*
all die-se Not um der Ord-nung wil-len...
 Шаколовитый Schaklowity

Слышь ты? Жи-во встре-ку ве-ди!
Hörst du? Vor-wärts! Wei-ter ge-schmiert!

pizz. p pizz. p pizz. p pizz. p

Archi

48 Andante

III. Sch. *Andante*

А мы жи-вем ны-не в по-хо-рон-ках, а ког-да гос-подь у-ти-шит и все со-хра-
 „Wir hal-ten uns zeit-weils still ver-bor-gen, doch wenn al-les ru-hig und Gott uns Frie-den ge-

Archi

arco div. *p* arco div. *p* arco *p*

Ob. I. II *sf*

Fag. I. II *sf*

II. Schr. (Пишет) (Schreibt)

III. Sch. В по-хо-рон-ках...
Still ver-bor-gen...

„нит-ся, и тог-да объ-я-вим-ся.“
 „wäh-ret, dann er-schei-nen wir so-fort.“

Archi

arco 3 3 3 3 *p* 3 3

Ob. I. II

Fag. I. II *sf* *p*

Tr-be I. II *sf* *p*

II. Schr. (Шакловитому) (Zu Schaklowity) Объявимся... го-то-во! Erscheinen wir... Bin fertig!

III. Sch. „Вручить царе-не.“ „Der Zaren-schwester.“

Archi *p* *arco* *unis.* *p*

Tr-be *sf* *pp*

Tr-nie *pp*

Tuba *pp*

Timp. *f* *pp*

II. Schr. (Пишет) (Schreibt) Вручить царе-не. (Берет письмо) (Nimmt das Schreiben) Der Zaren-schwester.

III. Sch. О-бо-ро-ни те-бя гос-подь! Смо-три, пом-ни! Be-hü-te dich der lie-be Gott! Hab Acht, schwei-ge!

Archi *sf* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *p*

Fl. *a2*

Ob. *f*

C. i. *f*

Cl. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Tr-be *I. II a2*

П. Schr. *f* *fp* *f* *fp* *f* *fp*

Да что ты стра-ща - ешь? Ей - бо - гу, до-сад - но! Не весть ка-
 Was machst du mir ban - ge? Wahr-haf - tig nicht nö - tig! Was bist du

Archi *f* *p* *f* *p* *f* *p*

Fl. *I. II a2*

Ob. *a2*

C. i. *I. II a2*

Cl. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Tr-be *I. II*

П. Schr. *fp*

-ка - я пти-ца, ту-да ж ки - чить-ся хо-чет! Пол-на мош - на, так и пу-
 für ein Vo-gel, daß du so stolz ein-her-gehst? Ist voll der Sack, dann hast du

Archi *mf*

Fl. *a2*

Ob. *a2*

C. i. *I. II*

Cl. *a2*

Fag. *I. II a2*

Tr-be *I. II*

II. Schr. *gātъ лю-бо!*
gut la-chen!

III. Sch. *Ой ли! Ой, не хо-ти у-знать, скем и-ме-ешь де-ло; ой, не ну-*
Wirk-lich! Oh, daß du nie er-fährst, wer jetzt vor dir ste-het; oh, laß mich

Archi *p* *arco*

Ob. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Cor. *I. II* *f*

Tr-be *I. II* *p*

Timp. *p*

III. Sch. *-ди ска-зать, кто за че-ло-век я. Про-кля-тый от ве-ка,*
nicht ge-slohn, was ich für ein Mensch bin. Fluch von al-ler Welt dir;

Archi *p*

Ob. I. II *f*
Fag. I. II *f*
Cor. I. II *f*
Tr-be I. II *p*
Timp. *p*
III. Sch. *f*

дья-во-ла хо-да-тай. Из но-неш-них бу-ду-щий.
Für-spre-cher des Bö-zen; der Heu-ti-ge-n Künf-ti-ger.

Archi *p*

Ob. I. II 53 *p*
Fag. I. II *p*
Tr-be II I. II *p*
Timp. *p*

Подьячий (Следит за уходом Шакловитого)
Schreiber (Verfolgt Schaklowitz mit seinen Blicken)

(Уходит) Ска-тер-тью до-ро-га, про-щай.
(Ab) Mach' nur, daß du fort-kommst! Leb wohl.

III. Sch. Про-щай!
Leb wohl!

Archi

54

П.
Schr.

Вот чу-дак-то, пра-во, не - в до - ме - му по - дья - ча - я ста - ва.
 So ein schlauer Al - ter! Läßt sich leicht be - förn von mir dum - mem Schrei - ber.

Арки

П.
Schr.

И си - лён, ка - жись, и зна - тен, и бо - гат, и нос свой вот ведь как во -
 Scheint doch reich zu sein und vor - nehm und sehr stolz; und sieh, wie hoch er trägt die

Арки

55

П.
Schr.

-ро - тит! Да все ж как по - смот - ришь, хоть си - лён и зна - тен, а на - ше - го ле -
 Na - se! Und doch, wenn du nä - her ihn be - trach - test, ist er trotz Vor - nehm - heit und

Арки

Ob. I. II *p*

Fag. I. II *p*

П. Schr. *da_ще_го тел_ка глу_пе_е. А аз, червь презрен_ный, по_хит_рей ма_лень_ко:*
Stolz viel düm_mer als ein Kälb_chen. Ja, ich ar_mer Schluk_ker bin ein biß_chen seh_lau_er:

Archi *unis.*

Ob. *p*

C. 1. *a2 p*

Cl. *a2 p*

Cl. b. *p*

Fag. *p*

П. Schr. *под ру_ку по_кой_нич_ка А_нан_е_ва под_ки_нул_ мерт_вы_е бо сра_ма не*
ich hab' mei_ne Schrift ver_stel_let nach der Hand A_nan_jeus, der ist tot und spürt kei_ne

Fl. *p*

Ob. *p*

C. i.

Cl. basso

Fag.

II. Schr. *p*

(Берет кошель со стойки)
(Nimmt den Geldbeutel von der Bank)

и - мут, хе - хе! А ну, ко -
Schan - de, ha - ha! Doch jetzt will

Пришлые Жи - ла ку - ма, слы - ла ку - ма, а слы - ла ку - ма не - до - тро - го́й,
люди Leb - te einst nicht weit ent - fer - net die Ge - vatt' - rin stolz und gar sprö - de,
Mos - kauer Volk

V-ni II *p*

V-le *p*
pizz.

V-o. *p*

Fl.

Cor. *p*

(Развязывает)
(Öffnet ihn)

(Считает деньги)
(Zählt das Geld)

II. Schr. *p*

шесть, сту - пай - ко на рас - пра - ку.
ich mal zäh - len, was da drin ist.

что слылась ку - ма у - бо - го́й. Вот кум про - знал, вот кум по - нал,
lach - te ü - ber al - le Wer - ber. Der Ge - vat - ter weiß es den - noch

Archi *p*
arco

(Пришлиые люди выходят на сцену. Подьячий
(*Das Moskauer Volk betritt die Bühne.*

Cor.

как ку - ме бы под - сту - пить,
wie der Frau er konnt' sich nahn,
чем ку - ме бы до - са - дить.
ihr zu ge - ben ei - ne Lehr!

Archi

прячет кошель)
Der Schreiber versteckt den Beutel)

Der Schreiber versteckt den Beutel)

C1.

Cl.basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-nie
Tuba

Timp.

(УВНДЯ СТОЛБ)
(*Erblicken den Pfahl*)

И кум по - шел, и кум на - шел. (Увидя столб)
 Der Ge - vat - ter ging und fand dann... (Erblicken den Pfahl)

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

M. 20196 П

(Подьячий считает деньги ощупью, под стойкой, поглядывая не без страха на пришлых людей)

(Der Schreiber zählt das Geld heimlich unter der Bank und sieht nicht ohne Angst zu den

57 Ankömmlingen hinüber)

(Пришлые люди осматривают столб, обходят его, ощупывают; недоумевают молча)

(Das Moskauer Volk betrachtet den Pfahl, geht um ihn herum, betastet ihn; schweigt erstaunt)

CI.

Cl.basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

57

Cl. ^{a2}

Cl. b. muta in
Cl. III in A

Cl. basso

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

M. 30196 F.

58 Poco meno mosso

Cl. 1.II *mf*

Fag. 1.II *mf*

Ten. I

Ten. II *mf*

Bassi I *mf*

Bassi II

Пришли люди
Moskauer Volk

Что э-то на Мо-скве та - ко - е при-кля-чи - лось?
Was ist in Moskau wohl mit - un-ter vor-ge - gan - gen?

Вот как, брат-цы, креп-ко
Seht mal, Brü-der, wie fest

Archi

div. *mf*

div. *mf*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

ten. *p*

Ten. I *mf*

Ten. II

Э - кой гриб по - вы - тя - ну - ли за ночь!
Ü - ber Nacht, wie'n Pilz der Erd' ent - spros - sen!

стол-бу-шек сло - жи - ли!
die-ser Pfo - sten ste - het!

Archi

Cor. I, II I

Bassi II *mf*

Стой-те, брат-цы, стой-те! Уж вот-то ди-во, пра-во: стол-бушек-то с над-пи-сом;
Schau-et, Brü-der, schau-et! Und seht mal die-ses Wun-der! Hier steht was geschrie-beu gar;

Archi

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor. I, II T. I T. II B. I B. II

Брат-цы, стой-те, над-пись!
Brü-der, seht die Aufschrift!

На стол-бе-то, брат-цы,
Se-het, Brü-der, die-se

Тут-ко над-пись есть.
Hier 'ne Auf-schrift ist.

пра-во сло-во, с над-пи-сом!
wahr-lich sieht man's deutlich da!

Archi *pizz.*

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

T. I

Ай, про-знять бы лю-бо...

что тут пи-са-но?

Кто, ро-бя-туш-ки, кто

T. II

Ei, ich würd' zu ger-ne

wis-sen, was hier steht.

Wer kann die-se Auf-schrift

над-пись!

Auf-schrift!

B. I

B. II

Кто б ка-зал нам, что тут?

Wer kann die-ses le-sen?

Archi

Ob. *a2*

C. i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

Archi

гра-мот-ный?
le-zen uns?

Кто б чи-тал нам, что тут
Wer kann sa-gen, was hier

пи-са-но?
auf-ge-malt?

Не-ту
Kön-nen's

Мы не гра-мот-ны.
Ja, wir kön-nen's nicht.

Ку-си-ка ло-коть, пар-ни!
Ihr möcht wchl sol-ches wis-sen?

Да не-ту гра-мот-ных!
Wir kön-nen's al-le nicht!

Ob. *a2*

C. 1.

Cl.

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

T. I
грамот-ных? *al-le nicht.* Как же так? *Ja, was nun?* Вот-то де-ре-вен-щи-на,
T. II *Brü-der, seid ihr al-le dumm!*

B. I
He - ты!
Al - le!

B. I
Вов-се не-ту!
Kei-ner kann es.

Archi

(pizz.) *p*

(pizz.) *p*

(pizz.) *p*

(pizz.) *p*

(pizz.) *p*

61 arco *p*

arco *p*

arco *p*

arco *p*

arco *p*

arco *p*

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

ду-ра ду-рой! По-дья-чий-то на что?
Blö-de Ker-le! Den Schrei-berschleppt-her-bei!

Он от влас-
Er kann ge-

Стойте, черти! Он от вла-стей по-ставлен.
Halt, zum Teufel, der kann ge-fährlich werden.

М. 30196 Г.

62

Fl.

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

Подъячему)
(Zum Schreiber) *p*

с по-чест-ью во всём, как по ус- та-ву на-до. Доб-рый че-ло-
ehr-er-bie-tig bit-ten, wie sein Rang es vor-schreibt. Sa-ge, gu-ter

с по-чест-ью да чин-но под-хо- ди, ре-бя-та!
ehr-er-bie-tig, ru'-hig an-ge-tre-ten, Kin-der!

быть бы бе-де ка-кой аль ху-ду!
das nur kein Un-heil brin-gen woll-te!

Не быть бы ху-ду!
Undglück-lich en-det!

62

Archi

Подъясчий
Schreiber

p

Ась?
Was?...

T. I

-век,
Mann,

что тут
was hier

пи-са-но?
auf-ge-schmiert?

Что тут-ко пи-са-но?
Was hier zu le-sen ist?

T. II

Ка-жи нам, ми-луй,
Und sag uns, Lie-ber,

что тут на-пи-са-но?
was hier zu le-sen ist?

Archi

=

I. II

Ob.

mf

Fag.

I. II

mf

П.
Schr.

Из-бу стро-ил кра-ю, ни-че-го не зна-ю.
Laßt mich un-ge-scho-ren, ha-be kei-ne Oh-ren.

B. I

p

Да ты, друг, не сто-рожь-ся.
Hör, Lie-ber, sei nicht ängst-lich,

Archi

Ob. I. II

Fag. I. II

П. Schr. *f*

В. I

В. II

Ведь мы на-род как есть у-бо-гой.
Wir sind ja al-le ar-me Schluk-ker.

Ведь мы на-род как есть у-бо-гой.
Wir sind ja al-le ar-me Schluk-ker.

Ась? Ко-ли гол, как со-
Was? Wenn die Maus oh-ne

Archi

Ob. I. II

Fag. I. II

Cor. I. II

П. Schr.

Т. I

Т. II

63

- кол, так по- дья- че-го не для че-го:
Haus, ja dann könnt ihr mir ge-stoh-len sein.

Ро-бя-та, взят-ку, взят-ку ну-дит.
Der Schlau-e, ba-re Mün-ze liebt er.

Ро-бя-та, взят-ку, взят-ку ну-дит.
Der Schlau-e, ba-re Mün-ze liebt er.

Archi

Cor. I I.II

B.I

B.II *f*

Все ж, ро-бя-та, знать бы на-до,
Doch die Aufschrift auf dem Pfo-ten,

Ну, да с нас то взят-ки глад-ки, не на-жи-вет-ся дья-вол!
Nun, da ist er schieß ge-wik-kelt, hier wird er nichts ver-die-nen.

Archi

64

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor. I.II

T. I

T. II

B. I

B. II

что там на стол-бе за над-пись?
ja, die müs-sen wir er-fah-ren.

Вот что, брат-цы, взы-мем!
Hö-ret, Brü-der, packt ihn!

Взы-мем!
Packt ihn!

Подья-че-го, да с будкой
Den Schrei-ber mit der Bu-de

Ко-ро? Ой,
Drauf, los! Nur

Archi

pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

a2

Fag.

Cor.

f

III

f

T. I

взы_мем, к стол_бу е - го: чи тай нам над_пись.

pak - ket; zum Pfo - sten ihn: so, lies die Auf - schrift!

T. II

На тя - го - стях на на - ших да к стол_бу.

Wir schlep - pen die - se Schrei - ber - seel' her - an!

B. I

Взы_мем, брат_цы, с буд_кой да к стол - бу по - тя - нем! А ко_ли так, за -

Packt ihn mit der Bu - de, und her - an zum Pfo - sten! Vor al - lem muß ein

B. II

лю_бо - то, подь_я - че - го да с буд_кой взы_мем!

lu - stig drauf! Den Schrei - ber und die Bu - de pak - ket!

Archi

65 Andante mosso

Ob. *ff* *a2*

C. I. *ff* *a2*

Cl. *ff* *a2*

Fag. *ff* *a2*

T. I *f*

T. II *f*

B. I *ff*

B. II *f*

Ой! (Поднимают будку вместе с сидящим
Hel (Heben das Häuschen mit dem darin sit-

-тя- нем про подья- че- го, ой ли, брат-цы! Жил да был подья- чий
Lied-chen ihm zu Eh-ren jetzt laut er-schal-len! 'slebt in ei-ner Hüt-te,

Ой! Жил да был подья- чий
Hel 'slebt in ei-ner Hüt-te,

65 Andante mosso

Archi *div. arco* *f*

div. arco *f*

div. arco *f*

arco *f*

arco *f*

Ob. a2

C. i.

Cl. a2

Fag. a2

(В ужасе, высовываясь из будки и махая руками)

(Blickt entsetzt aus dem Häuschen und schlägt mit den Armen um sich)

ПОДЪЯЧИЙ

Schreiber

ff

Ах-ти!
Hil-fe!

Ах-ти!
Hil-fe!

Пра-во-слав-ны-е!
Kommt zu Hil-fe mir!

в ней подъячим и несут к столбу)
zenden Schreiber in die Höhe
und tragen es zum Pfahl)

На-жил он, подъя-чий,
ein gar schlau-er Schreiber,

сот-ни две гре-хов.
schrieb für ba-res Geld.

семь-де-сят го-дов.
fern von al-ler Welt,

семь-де-сят го-дов.
fern von al-ler Welt,

Archi

Ob. *a2*

C. i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

П. Schr. *(Кричит) (Schreit)*

Ду-шат, ре-жут, ах-ти, по-мо-ги-те!
Räu-ber, Mör-der, Hil-fel Kommt zu Hil-fel

Т. I

Т. II

Мно-го в той из-буш-ке
Wenn er nur be-zahl-te,

В. I

Ста-вил он из-буш-ку с кра-ю от се-ла.
Und ein je-der Bür-ger ward von ihm be-dient!

В. II

Archi *f*

Ob *a2*

C. i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
c
Tuba

T. tutti

схо-ро-нил он зла.
B. was der Schrei-ber wollt? *tutti*

Сня-ли ту из-буш-ку, сня-ли, по-нес-ли,
End-lich ward die Bu-de von dem Volk' zer-stört,

Archi

(Ставят будку у столба и кланяются подъячему)
 (Stellen das Häuschen am Pfahl nieder und verbeugen sich
 vor dem Schreiber)

66

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

T.
V.

Archi

66

non div. pizz.

non div. pizz.

non div. pizz.

pizz.

p

Уж ты по-тешь нас,
 Sei du so lie-be

кла-ня лись подъя-че-му в по-яс до зем-ли.
 und der stol-ze Schrei-ber hier durch die Bitt' ge-ehrt:

Fl.

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

Cor.

T.

уж ты нас по - жа - луй: ты у - ка - жи нам, из - воля, че - го не зна - ем!
 - voll, er-füll die Bit - te: sa - ge uns, Lie - ber, was wir nicht le-sen kön - nen.

B.

Archi

Poco più mosso

a tempo

67

Fl.

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

T.

B. ff

От-ка-зал подь-я-чий.
Doch es schwieg der Schrei-ber.

Poco più mosso

a tempo

67

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

T.
- ли - ся за из - буш - ку, ой, по - ча - ли тас - кать те - со - ву - ю - то кры - шу.
Volk schnell an die Ar - beit. He! Schon flog auch das Dach der Bud' nach al - len Sei - ten.

B.

Archi

The musical score is arranged in systems. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) and string section (Corr, T., B., Archi) are on the left. The vocal soloists (T. and B.) are in the center. The woodwinds and strings play melodic and harmonic lines, while the vocal soloists sing the lyrics. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "ли - ся за из - буш - ку, ой, по - ча - ли тас - кать те - со - ву - ю - то кры - шу." The German lyrics are: "Volk schnell an die Ar - beit. He! Schon flog auch das Dach der Bud' nach al - len Sei - ten." The score is in 2/4 time and the key signature has one sharp (F#).

(Пришлые люди принимаются разбирать крышу на будке)
 68 Agitato (Moskauer Volk beginnt das Dach der Bude auseinanderzunehmen)

Fl.

Ob. I. II *ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Cor. *f*

Подьячий
Schreiber

ff

Стой - те, стой - те, о - ка - ян - ны - е! Что вы э - то, су - щие разбой - ны - ки!
 War - tet, war - tet, ihr ver-damm-tes Pack! Seid ihr wirklich ei - ne wah-re Räu-ber-band?

68 Agitato

Archi *f* arco

I. II

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-bc

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

Что вы тут за-те-я-ли? Прочту вам, прочту! слы-ши-те?
Was ist euch denn ein-ge-fall'n? Die Auf-schrift...hier euch... le-se ich!

T. I

T. II

B. I

B. II

Арчи

Брось, ре-бя-та!
War-tet, Kinder!

Брось, ре-бя-та!
War-tet, Kinder!

69 Moderato

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tim.

T. I

T. II

B. I

B. II *p cresc.*

К те - бес по - че - том, а ты
Wir ka - men ehr - er - bie - tig

p cresc.
С че - го тес - нить - то нас за - ду - мал?
Wes - halb lie - ßt du uns lan - ge war - ten?

Что ж ты ар - та - чил - ся, лю - без - ный?
Hät - test uns gleich das sa - gen sol - len.

69 Moderato

Archi

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Fl. *a2 ff*

Ob. *a2 f cresc. ff*

C. 1. *a2 f cresc. ff*

Cl. *I. II. III Cl. muta in B*

Fag. *a2 ff III Fag. muta in C.fag.*

Cor. *ff*

Tr-be *f*

Tr-ni *f*

Tuba *f*

Timp. *f*

Подьячий
Schreiber

ff

Вот что! Вам бы толь-ко по-да-ти не пла-тить,-
Hö-ret! Ihr kennt kei-ne Sor-gen und kei-ne Pein,

f cresc. ff

ров-но что приказный-не по ра-зу-му.
zu dir, du je-doch warst stolz und hoch-mü-tig.

f cresc. ff

Как бы, мол, деньгу сор-вать-то с бра-ти-и.
Woll-test wohl nen Groschen von uns ha-ben gar.

Archi *ff*

Fl.

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

П.
Schr.

лю-бо вам, гуль-ли-вень-ким, без за-бо-ты жить.
le-bet vol-ler Freu-den stets in den Tag hin-ein.

T. I

T. II

B. I

B. II

Archi

Ну лад-но!
Schon gut so!

Ну лад-но!
Schon gut so!

Чи - тай-ко над-пись!
Jetzt lies die Auf-schrift!

Чи - тай-ко над-пись!
Jetzt lies die Auf-schrift!

Fl. *pp* *f* *sf* *p* *pp*

Ob. *p* *pp*

C.I. *f* *sf* *p* *pp*

Cl. *f* *sf* *p* *pp*

in B.I. II *f* *sf* *p* *pp*

П. Schr. *p* *f* *sf* *p* *pp*

(Всматривается в надписи. Про себя, под влиянием неодолимого страха)
(Die Aufschrift betrachtend, für sich, die Angst kaum überwindend)

Гос.по.ди, от стрельцов ли.хих о.бо.ро.ни!
Heil.ger Gott, steh mir gnä.dig bei in die.ser Stund!

Т. I *f* *sf* *p* *pp*

В. II *f* *sf* *p* *pp*

Что ж ты?
Wird's bald?

Что ж ты?
Wird's bald?

Archi *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Fag. *f* *sf* *p* *pp*

C-fag. *f* *sf* *p* *pp*

Cor. *f* *sf* *p* *pp*

П. Schr. *f* *sf* *p* *pp*

(Пришлому люду, притворно всматриваясь в надписи)
(Zu dem Moskauer Volk, die Aufschrift scheinbar betrachtend)

Что мне де.лать?
Gnä.di.ger Gott!

Муд.ре.но,неш.то,пи.са.но?
Gar schwie.rig sind die Schrif.ten hier.

Т. I *f* *sf* *p* *pp*

Т. II *f* *sf* *p* *pp*

В. I *f* *sf* *p* *pp*

В. II *f* *sf* *p* *pp*

Archi *f* *sf* *p* *pp*

C-fag. muta in Fag. III

Чи - тай нам над.пись!
So lies die Auf.schrift!

Чи - тай нам над.пись!
So lies die Auf.schrift!

Чи - тай нам над.пись!
So lies die Auf.schrift!

Чи - тай нам над.пись!
So lies die Auf.schrift!

71

Fl. *pp*

Ob.

C. i.

Cl. *I. II*

П. Schr. *f sf p pp*

(Про себя)
(Für sich)

Гос - по - ди, при - шла, при - шла мо - я
Gnäd'ger Gott, ich seh', ich seh' jetzt mein

Ob.

C. i. *C. i. muta in Oboe III*

Cl. *I. II*

Cor. *I. II*

П. Schr. *p* (Тупо смотрит в землю)
(Sieht stumpf zur Erde)

смертушка.

T. I *En - de nahn!*

T. II

На про - во - лоч - ках
Mit dei - nem Jam - mernнас - то не под - де - нешь.
wirst du uns nicht fan - gen.B. I *f*

Эй, брат, с на - ми не шу - ти!

B. II

Hö - re, laß das dum'm' Ge - schwätz.

То - же ведь при -
Hast dich ja nur

Archi

p

div.

p

mf

mf

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e

Tuba

Timp.

T. I

T. II

Нет, шалишь, брат! Нет, те-перь по-пал-ся! Чи-тай нам
Nein, mein Lie-ber, jetzt mußt du dran glau-ben. Lies uns die

B. I

Нет, шалишь, брат! Нет, те-перь по-пал-ся! Чи-тай нам
Nein, mein Lie-ber, jetzt mußt du dran glau-ben. Lies uns die

B. II

- ки-нул-ся! Чи-тай нам
an-ge-stellt! Lies uns die

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

(Вздрыгнув) *mf*
(Zusammenzuckend) *f*

Пра-во - сла-вы - е! Страш - ны каз - ни стре-лец - ки - е,
Habt Er - bar - men doch! Grau - sam stra - fel der Hen - ker mich,

над-пись!
Auf-schrift!

над-пись!
Auf-schrift!

над-пись!
Auf-schrift!

над-пись!
Auf-schrift!

над-пись!
Auf-schrift!

Archi

unis. *f*

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

не - у - то - ми - ма я - рость их лю - та - я.
und oh - ne Gna - de trifft mich die To - des - straf'an.

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Нам - то что. Чи -
Hilft dir nichts. Jetzt

Archi

73

Cl. (in B) *p*

Fag. *p*

Tr-be

Tr-ni
а
Tuba III

П. Schr. (С отчаяния) (Verzweifelt) (Читает надписи) (Liest die Aufschrift) *f*

Так про-па-дай мо-я го-ло-вух-ка! Из-во-ле-ни-ем
 Nun denn, es kos-tet mei-nen Kopf mich jetzt! Un-ter un-se-rer

-тай!
lies!

-тай!
lies!

-тай!
lies!

-тай!
lies!

Cl. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Cor. I. II *p cresc.*

П. Schr. *cresc.*

божь-им за нас, ве-ли-ких го-су-да-рей, на-двор-ны-е пе-
 Herr-schaft mit Got-tes für-sorg-li-chem Bei-stand schlug uns-re tapf-te

Cl. *f dim.*

Fag. *f dim.*

Cor. *mp cresc.* *f dim.*

П. Schr. *f*

- хо - ты пол - ков Мос - ков - ских и пуш - ка - ри, и за - тне - щи - ки -
 Heer - schar mit all' den Treu - en der Fein - de Zahl, die ge - wagt es - hat

Cl.

Fag. *Fag. III muta in C-fag.*

Cor.

П. Schr.

от ве - ли - ких и ним на - лог и о - бид и от не - прав - ды по -
 durch der Steu - ern schwe - re Last und Ver - rat das gan - ze Volk zu er -

В. *Tutti p*

Стрель -
 Strel -

C1.

Cor.

П.
Schr.

- би - ли:
drük - ken.

Т.

Tutti

Стрель-цы ведь зна-чит!
Strel - zy sind's folg - lich!

В.

- цы, дол-жно быть.
- zu wahr-schein - lich.

кня-зя Те-леп - ню
Fürst von Te - lep - nja

кну-том да в ссыл - ку,
geht in Ver - ban - nung,

Archi

П.
Schr.

кня-зя Ро-мо-да-нов-ско-го
Fürst von Ro - mo - da - now - ski gar

у - би - ли-
muß ster - ben,

тур-кам Чи-ги-рин сдал.
weil Ver - rat er üb - te.

Archi

Fl. *f* *espress.*
 Ob. *f* *espress.*
 Cl. *f* *espress.*
 Fag. *f* *espress.*
 C-fag. *f* *espress.*
 Cor. *f* *espress.*
 Tr-be *sf*
 Tr-ni *mf*
 e Tuba *mf*
 Timp.
 П. *ff*
 Schr. *ff*
 То-ж у-би-ли дум-но-го дья-ка Ла-ри-о-но-ва, сы-на Ва-силь-я:
 Auch ver-fiel dem To-des-ur-teil noch La-ri-о-но-vus, Sohn des Was-si-li:
 pizz. *ff* pizz. *ff* pizz. *ff* pizz. *ff*
 Archi *ff* arco *ff* pizz. *ff* arco *ff* pizz. *ff* arco *ff*
ff *ff* *ff* *ff*
f *f* *f* *f*
f *f* *f* *f*

75

Fl. *f* *espress.*

Ob. *f* *espress.*

Cl. *f* *espress.*

Fag. *a2* *f* *espress.*

C.fag. *a2* *f* *espress.*

Cor. *f* *espress.*

Tr-be *mf* *ten.* *mf* *III*

Tr-ni
e
Tuba *mf* *III*

Timp.

П.
Schr. *f* *ve - дал га. ди. ны от. рав - ны. е на го. су. дар. ско. е здо.*
misch - te gif - ti - ge Geträn - ke er und droht dem kai - ser - li - chen

T. *f* *Вот - то зве. ри!*
Sind das Hen - ker!

B. *f*

75

Archi *arco* *pizz.* *ff* *pizz.* *ff* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *ff* *ff* *f*

Fl. III muta in Piccolo

Ob.

Cl.

Fag. a2

C-fag.

Cor. III

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

- ро - вье.
T. Le - ben.

Е - ще бо - яр по - би - ли:
Auch die Bo - ja - ren fie - len:

Ну, э - то по - де - лом.
Nun, dann ge - schah's ihm recht.

Ка - ких бо - яр?
Auch die Bo - jarn?

Ка - ких бо -
Auch die Bo -

Archi

pizz. arco

arco

ff sf

f espress.

f espress.

f espress.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

Т.

В.

Арчи

Брян - це. Вых,
Brjan - ze - wy...

Е - ще ко - го?
Und wei - ter wer?

Е - ще ко - го?
Und wei - ter wer?

всех Солн - це. Вых.
Die Ssolln - ze - wy.

76

Fl.

Ob.

Cl.

Fag. ^{a2}

C fag.

Cor.

Tr-be ^{I. II.}

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

П.
Schr.

все впе-ре-вод, за-быв страх бо-жий. А тем, кто
Vol-ke hin-weg und ließ es hun-gern. Und wer es

Вот о-но что!
Ha, wie ge-mein!

Вот о-но что!
Ha, wie ge-mein!

pizz. **ff** pizz. arco **f** **sf** **sf**

Archi **ff** pizz. arco **f** **sf** **sf** **dim.**

mf **mf** **mf** **f** **sf** **sf** **dim.**

mf **mf** **mf** **f** **sf** **sf** **dim.**

I. II 77

Fl. *a2*

Ob. *I. II a2 p*

Cl. *I. II a2 p*

Fag. *I. II a2 p*

П. Schr. *p*

сло - вом злым ре - чен - ных лю - дей, на - двор - ну - ю пе - хо - ту пол -
 wa - gen sollt', mit Schimpf o - der Fluch das tap - fe - re und ruhm - rei - che

V. o. *p*

C. b. *p*

Fl. *I. II a2*

Ob. *I. II a2*

Cl. *I. II a2*

Fag. *I. II a2*

Cor. *ff*

Piatti *Colla bacch. di Timp. ff secco*

П. Schr. *ff*

ков Мос - ков - ских об - со - вет, и там... наш
 Heer zu lä - stern ch - ne Schand', der wird... gleich

(Между собой)
 (Unter sich)

Слышь ты!
 Hörst du!

Слу - шай, брат - цы!
 Hö - ret, Brü - der!

Archi *pizz. ff*

I. II a2

F1.

Ob.

Cl.

Fag.

П. Schr.

ми - лос - ти - вый у - каз чи - нить без вся - ки - я по -
Fel - ter und Knu - te fühl'n, denn sol - che fin - den kei - ne

V-c.

C-b.

78

Ob.

Fag.

Cor.

Piatti

П. Schr.

ша - ды!
Gna - de.

Т.

Бре - шешь, бре - шешь!
Lü - ge! Lü - ge!

В.

Врешь ты э - то!
Die - ses lügst du!

(Искренно)
(Aufrichtig)

Как пе - ред бо - гом, брат - цы!
So wahr ich le - be, Brü - der!

Гос - по - ди!
Herr, mein Gott!

Archi

79 poco rit. Largo, ma non troppo

Fag. *p dim.*
(Входит в будку)
T. (*Tritt ins Häuschen*)

Ох ты, род - на - я ма - туш - ка - Русь,
Ach, du un - glück - lich' hei - mat - lich' Land,

B. *p*
На - ста - ло вре - мя - ко - л! Ох ты, род - на - я ма - туш - ка - Русь,
Ist das ne bö - se Zeit! Ach, du un - glück - lich' hei - mat - lich' Land,

V.-o. *dim.*

C-b. *dim.*

T. *f*
нет те - бе по - ко - я, нет пу - ти! Грудь - ю креп - ко
fin - dest kei - nen Frie - den, kei - ne Ruh; bist uns al - len

B. *f*
нет те - бе по - ко - я, нет пу - ти! Грудь - ю креп - ко
fin - dest kei - nen Frie - den, kei - ne Ruh; bist uns al - len

T. *dim.*
ста - ла ты за нас, да те - бя ж, ро - ди - му - ю, гне - тут!
Schirm und Schutz für - wahr, doch dein Volk ist grau - sam un - ter - drückt!

B. *dim.*
ста - ла ты за нас, да те - бя ж, ро - ди - му - ю, гне - тут!
Schirm und Schutz für - wahr, doch dein Volk ist grau - sam un - ter - drückt!

80 II

Cor. *p IV*

Tr-be (За сценой)
(Hinter der Bühne)
Tuba (Хованский творит обход)
(Fürst Iwan Chowanski hält seinen Umgang)

T. *p*
Что гне - тёт те - бя - не во - ро - г злой, злой, чу - жой, не -
Kei - ne Fein - des - macht dich un - ter - warf, die dein Land er -

B. *p*
Что гне - тёт те - бя - не во - ро - г злой, злой, чу - жой, не -
Kei - ne Fein - des - macht dich un - ter - warf, die dein Land er -

V.-o. *pizz.*

C-b. *pizz.*

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

T.
про - ше - ный, а гне - тут те - бя, ро - ди - му - ю, все тво - и ж ре -
- o - bert hat, kei - ne frem - de Hee - res - macht war es; nein, dich drück - ken

B.
про - ше - ный, а гне - тут те - бя, ро - ди - му - ю, все тво - и ж ре -
- o - bert hat, kei - ne frem - de Hee - res - macht war es; nein, dich drück - ken

V.o.

C.b.

81

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Timp.

a piena voce
- бя - та у - да - лы - е. В не - у - ря - ди - це да в пра - ве - жак
ei - ge - ne Fein - de nur, inn' - re Feh - de, Ha - der, Zwi - stig - keit,

a piena voce
- бя - та у - да - лы - е. В не - у - ря - ди - це да в пра - ве - жак
ei - ge - ne Fein - de nur, inn' - re Feh - de, Ha - der, Zwi - stig - keit,

V.o.

C.b.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Timp.

ты жи - ла, жи - ла, сто - на - ла... Кто ж те - перь те -
ja, du lei - dest oh - ne En - de. Wer wird jetzt be -

ты жи - ла, жи - ла, сто - на - ла... Кто ж те - перь те -
ja, du lei - dest oh - ne En - de. Wer wird jetzt be -

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)
Timp.

б-я, ро-ди-му-ю, кто у-те-шит, у-сно-ко-ит?..
frei, er-lö-sen dich, wer wird Frie-den wie-der ge-ben?

82 Allegro vivo (alla breve)

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)
Timp.

(За сценой)
 (Hinter der Bühne)

Ай - да ве - се - ло!
 Hei - da! Lus - tig seid!

(Пришлые люди стоят в раздумье)
 (Moskauer Volk steht nachdenklich da)

Ай - да ве - се - ло!
 Hei - da! Lus - tig seid!

Archi

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in a five-staff format. The first two staves are for the vocal parts, both in treble clef. The third staff is for the piano accompaniment, in bass clef. The fourth and fifth staves are for the organ accompaniment, both in bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into three measures. The first two measures are marked with a 'p' (piano) dynamic. The third measure is marked with a 'p' (piano) dynamic. The melody is played by the vocal parts and the piano accompaniment. The organ accompaniment provides a harmonic support. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the vocal staves.

Женщины
Weiber

S. *f* Ах, ах! Но, ба-бы,

A. *f* Jetzt laßt uns, Wei-ber,

Archib

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music is in common time (C). The vocal parts enter in the second measure with the lyrics "The rose tree, the rose tree". The piano accompaniment provides a steady rhythmic foundation with eighth and sixteenth notes. The score is divided into three measures, with the first measure containing the vocal entry and the piano accompaniment, and the subsequent measures continuing the melody and accompaniment.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Timp.

Женщины
Weiber

S.

A.

за - тя

ein Lied

нем

chen

пе

sin

ска!

gen!

Archi

83

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Timp.

Подьячий
Schreiber

p

(Пришлым людям, выйдя из будки)

(Zum Moskauer Volk aus dem Häuschen tretend)

f

Сам лю - тый зверь
Das wil - de Tier

Мальчики
Knaben

S.

A.

Лю - бо!

Recht so!

Пришлые
люди
Moskauer Volk

T.

B.

(Прислушиваются)

(Hörchen)

f

Чтой - то, брат - цы?

Hor - chet, Brü - der!

Чтоб э - то бы - ло?
Wer mag dort kom - men?

unis.

p

unis.

p

unis.

p

Archi

p

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Timp.

П.
Schr.

Женщины
Weiber

Мальчики
Knaben

Стрельцы
Strelzy

Пришлые
люди
Moskauer Volk

Archi

на вас и де-т — всяк че-ло-век пусть прочь де-рёт!
kommt jetzt her-an, es flie-he, wer sich ret-ten kann!

(Уходит)
(Ab)

Be-ло-му
Ma-chet den

Be-ло-му
Ma-chet den

Боль
Es

Боль
Es

Да ну те к дья-во-лу!
Scher dich zum Teu-fel fort!

Да ну те к дья-во-лу!
Scher dich zum Teu-fel fort!

div.

div.

div.

84

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Tr-ni
Tuba

Timp.

ле - бе - дю путь про - сто - рен. Знат - но - го бо -
Weg frei dem wei - ßen Schwa - ne. Heil dem ed - len

ле - бе - дю путь про - сто - рен. Знат - но - го бо -
Weg frei dem wei - ßen Schwa - ne. Heil dem ed - len

Эй, прочь с до - ро - ги!
He, fort vom We - gel

Эй, прочь с до - ро - ги!
He, fort vom We - gel

-шой и - дёт! Боль -
naht der Fürst! Es

-шой и - дёт! Боль -
naht der Fürst! Es

Archi

85

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter
der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timp.

я - ри - на славь те, славь tel
Für - sten und Eh re, Eh re!

я - ри - на славь те, славь tel
Für - sten und Eh re, Eh re!

Сла ва, славь tel
Ех re! Ех re!

Сла ва, славь tel
Ех re! Ех re!

шой и - дет. Боль шой и -
nacht der Fürst. Ez nacht der

шой и - дет. Боль шой и -
nacht der Fürst. Ez nacht der

(Надвигаются, заглядывая за сцену)
(Treten näher, hinter die Bühne blickend)

85

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Picc. *ff*
 Fl. *ff*
 Ob. *ff*
 Cl. *ff*
 Fag. *ff*
 C-fag. *ff*
 Cor. *ff*
 Tr-be (За сценой) (Hinter der Bühne) *ff*
 Tr-ni e Tuba *ff*
 Timp. *ff*
 Стрелыцы *ff*
 Strelzy
 Т. - дет. Fürst.
 В. Fürst.
 Т. - дет. Fürst.
 В. Fürst.
 Пришлые люди *ff*
 Moskauer Volk
 Тол - па и - дет! Ой, ба - бы все! (Сторонятся)
 Macht Platz dem Fürst! Es naht der Fürst! (Treten zur Seite)
 Аль празд - ник чтоль ка - кой?
 Was ist denn heu - te los?
 Archi *ff*
div.
dim.
dim.

85

Picc. Fl. Ob. Cl. Fag. C-fag. Cor. Tr-be Tr-be (За сценой) (Hinter der Bühne) Tr-ni Tuba Timp.

S. (Входят на сцену) (Treten auf die Bühne)
A.
S. (Вбегают на сцену) (Laufen auf die Bühne)
A.
S. До - ро - гу всем - Боль - шой и - дет, с до - ро - ги прочь - сам Бать - ка по - шел.
A. Macht al - le Platz, es naht der Fürst, macht al - le Platz, es naht Fürst I - wan!
T. До - ро - гу всем - Боль - шой и - дет, с до - ро - ги прочь - сам Бать - ка по - шел.
B. Macht al - le Platz, es naht der Fürst, macht al - le Platz, es naht Fürst I - wan!
T.
B.

86

Пришлые люди Moskauer Volk

Archi

p. *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Picc. *ten.*
 Fl. *a2 ten.*
 Ob. *a2 ten.*
 Cl. *f ten.*
 Fag. *f ten.*
 C fag. *f ten.*
 Cor. *f ten.*
 Tr-be *f ten.*
 Tr-be (На сцене)
 (Auf der Bühne)
 Tr-ni *f ten.*
 e Tuba *f ten.*
 Timp. *f ten.*
 S. *f*
 A. *f*
 S. *f*
 A. *f*
 T. *ff*
 B. *ff*
 T. *ff*
 B. *ff*
 Archi *ff*

сла - ва, ле - бе - дю, сла - ва,
 Heil dem wei - Ben, Schwan, preist ihn!
 сла - ва, сла - ва, сла - ва, Бать - ке! сла - ва,
 Heil dem, Heil dem Fürst, dem Fürst! Heil! Heil!
 сла - ва, Heil dem
 Боль - шой и дет.
 Es naht der Fürst!
 Вот - то, брат - цы, лю - бо, лю - бо! Что за празд - ник на Моск -
 Ist das, Brü - der, lu - stig heu - te! Was ist heu - te für ein -

87

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timpr.

S.
сла ва бе ло му! Про стор
Heil dem wei Ben Schwan! Macht Platz

A.
сла ва бе ло му! Про стор
Heil dem wei Ben Schwan! Macht Platz

T.
Бо ль шой и дет!
Ез нахт дер Fürst!

B.
Бо ль шой и дет!
Ез нахт дер Fürst!

T.
ве? Что ни день то пир го ро ю!
Fest? Je der Tag ein neu es Fest.

B.
ве? Что ни день то пир го ро ю!
Fest? Je der Tag ein neu es Fest.

87

Archi

128

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timp.

Arch.

dem

my.
Fürst!

dem

my.
Fürst!

(Выходят на сцену)
(Treten auf die Bühne)

Сто
Ma
ff

pn
chet

88

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

- Нисъ,
Platz

на
dem

род!
Fürst!

Стрель-цы-то,
Dort, se-het,

ров - но
kom-men

Archi

88

130

Picc. Fl. Ob. Cl. Fag. C fag. Cor. Tr-be Tr-be (Haufen) (Auf der Bühne) Tr-ni e Tuba Timp. Platti

Picc. muta in Flauto III
I. II. III Cl. muta in A
C-f. muta in Fagotto III

Pro Macht stop Platz e dem my Fürst und sla preist val ihn!
Сам Es Бать на шой и дер дет! Fürst!

па. ла. чи.
die Strei. zu.

Archi

Moderato, non troppo. Andante

(К народу. Народ в общей группе)

89 (Б народу. Народ в общей группе)
(Zu dem Volk. Das Volk steht in einer Gruppe)

Стрелы
Strela

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Песня «Интернационал» на русском и немецком языках. В начале партитуры есть фортепиано-вступление. Музыка написана в тональности D-бемоль мажор, 2/4 такта. Темп обозначен «Allegro».

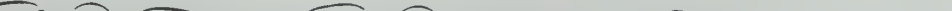

Русские тексты:

Лю - ди пра - во - слав - ны - е, Лю - ди рос - сий - ски - е!
 В - ходи, твои Бю - р - ге, хо - рет - али! Бю - р - ге, вы - ходи, твои Мос - кау, хо - рет!

Немецкие тексты:

Die Men - schen sind Frei - heit - liche, Die Men - schen sind Frei - heit - liche!
 Kom - me, du, du, Kom - me, du, du! Kom - me, du, du, Kom - me, du, du!

Стрелы
Strela

Т.  
 Сам Боль-шой дер-жит речь, внем-ли-те бла-го-чин-но!
 Fürst I - wan hat das Wort; hört schwei-gend und mit Ehr-furcht!

90 Moderato assai, quasi marziale

Ob.

C1.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Стрелы
Strela

[illegible]

Archi

This musical score is for 'The Song of the Lark' by George F. Root. It is a vocal and piano piece in 2/4 time, marked 'Moderato'. The key signature has one sharp (F#). The score is written for a voice part and a piano accompaniment. The piano part consists of five staves: three for the right hand and two for the left hand. The vocal part is a single staff. The score is divided into three measures. The first two measures are for the vocal part, which is marked 'ff' (fortissimo). The third measure is for the piano part, which is also marked 'ff'. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both marked 'ff'. The score is written on a single page with a large, ornate initial 'G' at the beginning of the first measure.

(Входит князь Иван Хованский. Поступь плавная, держится высокомерно. За ним стрелецкие полковники и гости Московские)

(Fürst Iwan Chowanski tritt ein; sein Gang ist ruhig, seine Haltung erhaben. Ihm folgen die Obersten der Strelzy und Moskauer Kaufleute)

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

[91] Moderato semplice

Ob.

Cl.

Fag.

Tr-be

Tr-ni
&
Tuba

Timpr.

И. Хованский
I. Chowanski

(Толпе)
(zum Volk)

Де-ти,
Kin-der,

де-ти мо-и!
hö-ret mich an!

[91] Moderato semplice

Archi

Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

Мо - сква и Русь (спа-си Бог!) в по - гро - ме ве - ли -
 Das gan - ze Reich (gnäd'ger Gott) muß Schwe - rez er - dul -

Archi

Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

- ком. От та - тей бо - яр кра - моль - ных, от
 - den. Ver - rat der Bo - ja - ren droht ihm, und

V-le

p espress.

Tr-be
Tr-ni
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

злой ли - хой не - прав - ды. Так ли, де - ти?
 gro - Bez, ban - gez Un - heil. Ist's so, Kin - der?

Archi

Подходит несколько
 (Nähert sich etwas
 der Menge)

94

Poco più mosso

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

Народ
Das Volk

S. *ff*
Так, Ja, так, ja, Боль - шой, isst's

A. *ff*
Так, Ja, так, ja, Боль - шой, isst's

T. *ff*
Так, Ja, так, ja, Боль - шой, isst's

B. *ff*
Так, Ja, так, ja, Боль - шой, isst's

94 *po'co più mosso*

Archi

This image shows measures 94 and 95 of a musical score for a string ensemble. The tempo is marked 'po'co più mosso'. The score is written for five parts: Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. All parts are in G major (one sharp) and 4/4 time. The dynamics are marked 'ff' (fortissimo) for all parts. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The word 'arco' is written above the first four parts, indicating they are to be played with the bow. The word 'ff' is written below the Contrabasso part. The measures are divided by a double bar line. The first measure (94) contains a melodic line in the Violin I part, which is then taken up by the other parts in the second measure (95). The score ends with a repeat sign.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

Timp.

S.
A.
T.
B.

Народ
Das Volk

Archi

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

прав-да, wahr-lich, прав-да! wahr-lich, Тяж-ко нам! du hast recht!

Poco più mosso

96

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

И.ХОВ.
I. Chow.

parlando

(Обходит толпу)
(Geh! unter das Volk)

-рей благих кра - мо - лу из ве - ли, спаси Бог! Пра-виль-ны?
Za - ren und des al - ten gro - ßen Reichs (gnädiger Gott) Ist es so?

Народ
Das Volk

S.

A.

T.

B.

Прав, прав!
Ja, ja!

Прав, прав!
Ja, ja!

Прав, прав!
Ja, ja!

Прав, прав!
Ja, ja!

Archi

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

96 Poco più mosso

arco

ff (arco)

ff arco

ff arco

ff arco

ff

Fl. Fl. III muta in Piccolo

Ob.

Cl. I, II, Cl. muta in B III Cl. muta in B

Fag. Fag. III muta in C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

S.
 Большо му сла ва! сла ва Бать ке, сла ва!
Wir schwö-ren Treu-e! Heil dir! Heil dir, Va-ter!

А.
 Большо му сла ва! сла ва Бать ке, сла ва!
Wir schwö-ren Treu-e! Heil dir! Heil dir, Va-ter!

Т.
 Большо му сла ва! сла ва Бать ке, сла ва!
Wir schwö-ren Treu-e! Heil dir! Heil dir, Va-ter!

В.
 Большо му сла ва! сла ва Бать ке, сла ва!
Wir schwö-ren Treu-e! Heil dir! Heil dir, Va-ter!

Harp. Das Volk
 Archi

I. II

Fag.

Cor.

(Стрельцам)
(Zu den Strelzy)
И. Хованский
I. Chowanski

Стрельцы
Strelzy

Стрельцы,
Strel - zy,

за - ря - же - ны́м мушкет - ы?
jetzt la - det die Ge - weh - re!

parlando

Спа - си Бог!
Gnäd'ger Gott!

Те -
Wohl

Всё го - то - во, ба - тья - ка!
Al - les fer - tig, Va - ter!

Всё го - то - во, ба - тья - ка!
Al - les fer - tig, Va - ter!

Archi

sfp

f

97 **Meno mosso a Tempo I**

I. II a2

Fag.

Cor.

И. Хов.
I. Chow

перь
an!

в об - ход по Моск - ве ро - ди - мой,
Dann zieh'n wir durch Stra - ßen Mos - kaus

во сла - ву го - су -
und prei - sen uns - re

Archi

mf

I. II.

Fag.

Cor.

Tr-be
(на сцене)
(auf der Bühne)

И.Хов.
I. Chow.

(Всем)
(Zu allen)

- да - рей!
Za - ren!

Славь - те нас!
Prei - set uns!

Archi

98

Andantino, alla marcia, non troppo allegro (carattere russo)

Народ
Das Volk

A. mf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну
Heil dem wei - ßen Schwan! Heil dem gro - ßen Fürst! Heil dem Bo - ja - ren! Heil!

Tmf

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну
Heil dem wei - ßen Schwan! Heil dem gro - ßen Fürst! Heil dem Bo - ja - ren! Heil!

Archi

p

Ob.

Cl.
(in B)

Cor.

Tr-be
(на сцене)
(auf der Bühne)

S.

A.

T.

Народ
Das Volk

Arch.

ten.

p

ten.

p

ten.

p

ten.

p

ten.

p

ten.

p

f

mf

mf

Le leicht be-дю ist sein ход Gang, лѣ-гок, sein Schritt.

са-мо-му большо-му! Heil dem ed-len Für-sten! Le leicht be-дю ist sein ход Gang, лѣ-гок, sein Schritt.

са-мо-му большо-му! Heil dem ed-len Für-sten! Le leicht be-дю ist sein ход Gang, лѣ-гок, sein Schritt.

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

Picc. *ff* 5

Fl. *a2 ff* 5

Ob. *a2 ff*

Cl. (in B) *a2 ff*

Fag. *a2 ff*

C-fag. *ff*

Cor. *ff*

Tr-be *ten. mf*

Tr-be (на сцене) (auf der Bühne) *mf*

Tr-ni *ten. mf*

Tuba *mf*

S. дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
Gott schenke dir Ge- sund-heit und Eh-re!

Народ Das Volk

A. дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
Gott schenke dir Ge- sund-heit und Eh-re!

T. дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
Gott schenke dir Ge- sund-heit und Eh-re!

B. дай те-бе бо-же здравье и сла-ву!
Gott schenke dir Ge- sund-heit und Eh-re!

Стрелы Strelzy

T. *ff* Боль-шой по-шёл.
Es kommt der Fürst.

B. *ff* Боль-шой по-шёл.
Es kommt der Fürst.

Сла-ва dem Heil

Archi *arco* *f*

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 C fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Archi

a2
 a2
 a2
 a2
 a2

б
 б
 б
 б
 б

Сла - ва
 Ех - те, -
 Сла - ва
 Ех - те, -
 Сла - ва
 Ех - те, -
 Сла - ва
 Ех - те, -
 Бать - ко! -
 Für - sten!
 Бать - ко! -
 Für - sten!
 Сам -
 Es -
 Сам -
 Es -
 Боль -
 le -
 Боль -
 le -

10. Мусоргский т. I
 М. 30196 - Г.

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.
 C fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Archi

Бать Еh - re - sei ке, деm сла - ва! Für - sten!
 Бать Еh - re - sei ке, деm сла - ва! Für - sten!
 Бать Еh - re - sei ке, деm сла - ва! Für - sten!
 Бать Еh - re - sei ке, деm сла - ва! Für - sten!
 - шой бе по - шёл! der Fürst!
 - шой бе по - шёл! der Fürst!

f espress.
f espress.
ff
ff
f
f

М 30196 Г.

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

S.

A.

T.

B.

Народ Das Volo

Archi

ва! rel Сла ва Боль-шо-му! Eh - re dem Fürsten!

ва! rel Сла ва Боль-шо-му! Eh - re dem Fürsten!

Сла ва! rel Сла-ва Боль-шо-му! Eh - re dem Fürsten!

Сла ва! rel Сла-ва Боль-шо-му! Eh - re dem Fürsten!

Больш- Es *) ff

Больш- Es *) ff

*) Отсюда до 101 Стрелцы поют вместе с народом.
10* Von hier bis 101 singen die Strelazy zusammen mit dem Volk.

10* Von hier bis 101 singen die Strelzy zusammen mit dem Volk.

М 30196 Г.

Д. 30196 Г.

Ob.

Cl.

Fag.

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-m
e
Tuba

Timp.

S.
- сла
Ех - ва!
ре!

A.
- сла
Ех - ва!
ре!

T.
- шёл!
Fürst!

B.
- шёл!
Fürst!

Archi

11 Con allegrezza, capriccioso e sempre agitato

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

(Из глубины сцены, прямо против зрителя, появляется князь Андрей Хованский и Эмма.
Хованский пытается обнять Эмму)
(Aus der Tiefe der Bühne, dem Zuschauer gegenüber, erscheinen Fürst Andrej Chowanski
und Emma. Chowanski sucht Emma zu umarmen)

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Archi

102

Ob. *f espress.*

Cl. *f espress.*

Fag. *f espress.*

C-fag. *f espress.*

Cor. *ff f espress.*

Tr-be *ff*

Tr-ni
e
Tuba *ff*

Timp. *f espress.*

Эмма
Emma

ff

Пус-ти - те, пус-ти - те! О - ставь - те, пус -
 Ach, laßt mich, so laßt mich! Gebt frei mich und

102

Archi *ff*

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-m
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

-ти - те меня! Вы страш - ны!
las - set mich gehn! *So laßt mich!*

A. Хованский
A. Chowanski

f
Нет, нет, го-
Nein, *nein,* *das*

div.

mf *espress.*

mf

Archi

mf
div.
mf *espress.*

103

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

А.ХОВ.
A. Chow.

Сжаль - тесь, сжаль - тесь,
Гна - де, Гна - де!

- луб - ке не уй - ти от со - ко - ла хищ - ного!
Täub - chen darf jetzt nicht ent - flie - hen, dem Fal - ken wild!

103

Archi

unis.

f

f

f

f

f

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag. *sf*

Cor.

Tr-m
e
Tuba *III*

Timp.

Э.
Е.

у - мо-ля-ю, сжа-ль-тесь!
Oh, ich bitt' um Gnade!

А.ХОВ.
A. Chow.

Ай, спе - си - ва ста - ла го - луб - ка,
Ei, gar stolz ist wor - den das Täub - chen,
div.

Archi

mf espress.

mf

mf

div.

mf espress.

sf

(Вырывается)
(Reißt sich los) 104 Agitato

(Reißt sich los) 104 Agitato

Э.
Е.

А. Хов.
A. Chow.

да в ког - тях у со - ко - ла.
doch der Fal - ke hält es fest.

Арчи

слу - шай - те! Я зна - ю вас:
Höret doch! Ich ken - ne Euch:

3

sff

sff

sff

sff

unis. sff

sff

Э.
Е.

вы князь Хо-ван-ский. Вы у-би-ли от-ца мо-е-го, вы же-ни-ха у-гна-ли,
Ihr seid Cho-wan-ski. Mei-nen Va-ter er-mör-det habt Ihr, habt mir verjagt den Bräut-gam,

Arch.

allargando

[illegible]

Agitato

Cor.

Э.
Е.

Ну чтож вы? Ну каз - ни - те - ме - ня - я ведь в ва - ших ру - ках.
Was fehlt noch? Nun, jetzt tö - tet auch mich, habt mich ja in der Hand!

105 *Meno mosso*

Arpe

А. Хованский
A. Chowanski

Как хо-ро-ша ты, пташ-ка, во гне-ве! Слов - но за ма-лы - их птен -
 Wie bist du schön, mein Täub-chen, im Zor-ne! Gleichst sei-ne jun-ge Brut be-

div.

p div.

Archi

p div.

p

p

p

Cantabile con passione

Arpe

А. Хов.
A. Chow.

-цов встре-пе-ну-ла-ся. Ах, по-лю-би ме-ня, кра-са-ви-ца,
 schüt-zen-dem Vö-gelein. Ach, hab mich lieb, du hol-des Mäg-de-lein;

p

unis.

p unis.

p

p

Archi

Arpe

Э.
Е.А. Хов.
A. Chow.

Пус-ти-те ме-ня!
 So las-set mich doch!

ах, не ту-пи ты о-чи яс-ны-е о сы-ру зем-лю.
 ach, sen-ke nicht die Au-gen trüb zur Erd; laß sie leuch-ten mir.

sf

sf

sf

sf

Archi

106 Agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f* *a2*

C-fag. *f*

Cor. *f*

Tr-ni
e
Tuba *f* III

Timp. *f*

Э.
Е. *ff*

Ес_ли на - до, ско - рей у - бей - те ме_ня,
Wenn es sein muß, so tö - te mich auf der Stell'!

106 Agitato

unis. *f*

Archi *f*

107 Andante sostenuto. Amoroso

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

А.Хов.
A. Chow.

у - бей - те!
Er - schlag mich!

Боже мой,
Oh, mein Gott!

что он го-во-рит?
Steh mir gnädig bei!

Отдай - ся мне, не пы - тай ме-ня. По -
Er-gib dich mir. Ach, und quäl mich nicht! Ich

107 Andante sostenuto. Amoroso

Archi

pespr.

p

p

p

p

Arpe

Э.
Е.

А.Хов.
А.Схов.

cresc.

Что э-то, бо-же мой!
Herr, mein Gott, steh mir bei!

- и - му те бавца-ри-цы, Эм-ма,
füh'r dich zum Za-ren-throne, Em-ma,

и цар-ским вен-цом у - кра-шу.
und setz' dir aufs Haupt die Kro-ne!

p cresc. *mf dim.*

p cresc. *mf dim.*

Archi

p cresc. *mf dim.*

p cresc. *mf dim.*

poco affrettando

Cl.

p

p

Fag.

I. II

p

А.Хов.
А.Схов.

Сни - ми ты грусть-кру - чи - ну с серд - ца со-ко-ла, го-луб - на.
Er-leicht - re mei - nes Her-zens Qua - len, du, mein zartes Täub - chen!

poco allarg.

Cl.

p *pp*

p *pp*

Fag.

I. II

p *pp*

Э.
Е.

Бо - же, ты кре - пость и за - щи та!
Herr, stehe du mir bei in Gna - de!

А.Хов.
А.Схов.

Ах, не пу - гай - ся, ты ведь лю - ба мо - я!
Hab kei - ne Angst vor mir, du lieb - li - ches Kind!

108 Sostenuto, amoroso

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

Марфа (У столба)
Marfa (Am Pfahl) *p*

Князь,
Fürst,

От-дай - ся е - му,
Er-gib dich ihm nur

лю-би е - го.
und lie - be ihn!

Князь, ос-тавь-те меня! Пус-
Fürst, so las-set mich gehn! So

А.Хов.
A.Chow.

От-дай - ся мне,
Er-gib dich mir

лю-би ме-ня.
und lie - be mich!

Эм-ма!
Em-ma!

pp

108 Sostenuto, amoroso

Archi

p

p

p

p

Con allegrezza capriccioso e sempre agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. *f*
a2

C-fag. *f*

Cor. *f*

Tr-ni
e
Tuba *f*
III

Timp. *f*

Э.
Е.

- ти - те, пус-ти - тел Я ска-за - ла: у - бей - те ме-ня,
laßt mich ach, laßt mich! Zieh dein Mordschwert und tö - te mich schnell!

Con allegrezza capriccioso e sempre agitato

Archi *f*

109

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba *III*

Timp.

Э.
E.

А.Хов.
A.Chow.

у - бей - те!
Er - mord mich!

Ну, так си - лой сгиб - вет го -
Nun, so zwingt mit Ge - walt der

109

Archi

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

Э. Е.

А. Хов. A. Chow.

Archi

(Теряясь)
(Verwirrt)

Спа-си-те, спа-си-те! о, по-мо-ги-те!
Zu Hil-fe, zu Hil-fe! Oh, kommt zu Hil-fe!

-люб-ку со-кол я-ростный.
Fal-ke sei-ne Beu-te jetzt.

110

accelerando

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-mi
e
Tuba

Э.
Е.

А. ХОВ.
A. Chow.

Нет спа - сень - я го - луб - ке, что в ког - тях со - ко - ли - ны.их, Нет,
 Kei - ne Ret - tung dir, Täub - chen, und gar fest hält der Fal - ke dich. Nein,

По - мо - ги - те,
 Kommt zu Hil - fe,

110

accelerando

Archi

a tempo

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Э.
Е.

Марфа
Marfa

(Разъединяя Хованского и Эмму)
(Chowanski und Emma trennend)

Я здесь!
Ich helf'!

(Дерзко)
(Frech) *ff*

(Ошеломленный)
(Bestürzt) *p*

А. Хов.
A. Chow.

нет спасень-я!
nie-mand hilft dir!

Нет ни-ко-го!
Dir hilft kein Mensch!

Марфа!
Mar-fa!

a tempo

Archi

111 Adagio cantabile

Timp.

 Arpe

 М.

 Так, так, кня - же, о - стал - ся ты ве - рен мне? Вид - но, ско - ро, мой
 So, Fürst, hältst du den hei - li - gen Lie - bes - schwur? Bal - de hast du, mein

 con sord. arco

 con sord. arco

 con sord. arco

 con sord. arco

 pizz.

Timp.

 Arpe

 М.

 лю - быи, о - по - сты - ла я. Клял - ся, бо - жил - ся ты, мой
 Lie - ber, schon ver - ges - sen mich. Schwor - rest in Got - tes Nam, mein

 Archi

Timp.

 Arpe

 М.

 кня - же, что не из-ме - нишь мне. Толь - ко не в по - ру бы -
Teu - rer, e - wi - ge Lie - be mir; doch dein Schwur war falsch und

 Archi

 arco pizz.

112

Тимп.

 Арпе

 Эмма

 Эмма

 (Марфе)

 (Zu Marfa)

 Я не ви. нов. на,

Ich bin ganz schuld.los!

 (Кладет руку на плечо Эммы)

 (Legt die Hand auf Emmas Schulter)

М.

 - ла та клят - ва, лю - бы мой, - те - перь дру - гу - ю и. мешь...
falsch die Lie - bes. wor - te dein. Jetzt hast du ei - ne and - re,

 Archi

 arco

Э. Е. по-ща-ди-те ме-ня! (Эмме)
Seid doch gü-tig mit mir! (zu Emma)

М. Будь с не-ю счаст-лив ты! Спо-кой-ся, ты со-
wünsch' dir viel Glück mit ihr! Sei ru-hig, lie-bes

А. Хованский (В сторону)
A. Chowanski (zur Seite)

Сам бес толкнул сю-
Der Teu-fel führt sie

Archi

Э. Е. Вы доб-ра-я, вы за-щи-ти-те ме-ня.
Ich bit-te Euch, er-rettet mich von dem Fürst.

М. мной, ди-тя мо-е. Я зна-ю все: на грех мой все я ви-де-ла.
Kind, ver-trau-e mir; deingro-Bes Leid, das sah ich hier, mein gu-tes Kind.

А. Хов. -да ведьму лю-ту-ю! Слов-но змей, ши-пит.
A. Chow. her, die ver-biss'-ne Hex! Wie 'ne Schlang' sie zischt.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

113

Э. Е. Он стра-шен! Я бо-юсь е-го:
Ich fürch-te, fürch-te mich vor ihm:

М. Зор-ким стра-жем о те-бе я ста-ну.
Will jetzt treu-lich schüt-zen dich und wah-ren,

А. Хов. Уй-му я те-бя, до-сад-ну-ю.
A. Chow. Ich wer-de dich los, du störst mich nur;

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Э.
E. он без жа - лост - но пре - сле - ду - ет ме - ня.
er ver - folgt mich ohn' Er - bar - men ü - ber - all.

М.
При - туп - лю я ког - ти зло - го со - ко - ла.
aus den schar - fen Krat - len will ich dich be - frei.

А. ХОВ.
A. Chow. Бу - дет те - бе, ба - бе, те - шить - ся.
ta - che ein End' dei - nem Wei - ber - hohn.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Fl. *pp* Fl. III muta in Piccolo

Cl. *pp*

Fag. *pp*

М.
(Лаская Эмму)
(Emma liebkosend)
Ты не - по - роч - на, чис - та, не - вин - на ты.
Du lei - dest schuld - los, bist rein und un - be - fleckt.

А. ХОВ.
A. Chow.

114 Moderato, poco allegretto
senza sord.

Tr-be senza sord.

Tr-ni
e Tuba III *f*

(Нагло отталкивая Марфу)
(Fresh Marfa abstoßend)

А. ХОВ.
A. Chow. Сче - го ты, пра - во, тут, кра - са - ви - ца? Аль к ба - бе ба - бу тя - нет
Was willst du ei - gent - lich, mein schö - nes Weib? Ge - denkst wohl, dei - nes - glei - chen

Cl. II *p*
III *p*

Tr-be *sf*

Tr-ni *sf*
e
Tuba III *sf*

M. *p*
Не по - ра ли пар - ню - то по - ка - ять - ся? Ведь не
Müß - test end - lich reu - e - voll und ehr - lich sein: hast ge -

A. Хов.
A. Chow. не в по - ру?
hier zu sehn?

Ob. 115 *a2 f*

Cl. *f*

Fag. *a2 f*

M. *f*
век же лгать на серд - це де - виць - е. Аль в бо - яр - ской спе - си боль - ше
niß schon fal - schen Treu - e - schwur ge - tan. Des Bo - ja - ren Stolz bringt nicht mehr

Ob.

Cl.

Cl. III muta in Cl. basso in B

Fag.

Fag. III muta in C-fag.

M.

ра - су - ма, чем в страдань - ях де - ви - цы по - ки - ну - той?
 Got - tes - lohn als die Trü - nen der ver - laß - nen Dul - de - rin.
 А. Хованский (Глухо)
 A. Chowanski (Dumpf)

У - мо - лк - ни, ве - дь - ма!
 So schwei - ge, He - xe!

Archi

pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

116 Andante misterioso

Эмма
 Emma

(про себя)
 (für sich) *pp*

(Наклоняясь к Хованскому)
 (Beugt sich zu Chowanski)

Он с му -
 Er bleibt

M.

Аль за - был ты при - ся - ру, князь? Не вь - зать ся с ве - ро - й
 Hast ver - ges - sen den Ei - des - schwur? Zu ver - ach - ten Lu - thers
 (Испуганно)
 (Erschreckt)

A. Хов.
 A. Chow.

Гос - по - ди!
 Herr, mein Gott!

До - не -
 Die - ses

(con sord.)
 arco *V*

div.

unis.

(con sord.) *pp*
 arco *V*

div.

p
 unis.

(con sord.) *pp*
 arco

p

Archi

(con sord.) *pp*
 arco *b*

p

p

p

Э.
E. -щен, он бо-ит-ся?...
stumm, ist be-fan-gen?..

М.
лю-терской, пре-зи-рать прельще-ни-е Ан-ти-хри-сто-во, под
Glaub-en stets und zu mei-den sei-ne Ket-zer-schrif-ten fort-an, denn

А. ХОВ.
A. Chow. -сет, по-ди, лю-та-я.
Weib für-wahr mar-tert mich.

div. unis. div.
div. unis. div.

Archi

Э.
E. *pp* А со мно-ю стра-шен был.
Und mit mir war grau-sam er.

М.
стра-хом му-ки веч-ны-я!
Höl-len-stra-fe trifft dich sonst!

А. ХОВ.
A. Chow. *pp* На по-ру-галье, на суд от-цов све-дет.
Und Schimpf und Schan-de, die har-ren mei-ner jetzt.

div. unis. div.
div. unis. div.

Archi

117 Più mosso

Cor. *mf* *espress.*

Tr-be *mf* *espress.*

Tr-ni *mf* *espress.*

Tuba *mf* *espress.*

(в сторону)
(zur Seite)

А. ХОВ.
A. Chow. Нет, не под-дам-ся я; Нет, по-кон-чу ра-зочне-ю!
Nein, nein, ich folg' ihr nicht; Nein, ich mag nicht die-se Schan-del!

(Марфе, дерзко)
(zu Marfu, frech)

A. Хов.
A. Chow.

Слы - ха - ла - ль ты, кра - са - ви - ца, про не - ко - го мо - лод - чи - ка?
Hast, schö - nes Kind, du schon ge - hört die Sa - ge von der lüst - gen Braut,

div. senza sord.
div. senza sord.
div. senza sord.
senza sord.

Archi

Cl.
Cl. basso

Cor.

Tr-be

Tuba

Timp.

A. Хов.
A. Chow.

Как сво - ей вое - люб - лен - ной, что о - пос - ты - ла - то,
wie der Bräut - gam ra - schen Muts sich die - se Lüs - ti - ge

unis.
unis.
unis.
pizz.

Archi

118

Cl.

Cl.basso

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Tuba

Timp.

(Марфа зорко следит за Хованским)
(*Marfa beobachtet Chowanski scharf*)

A. ХОВ.
A. Chow.

он, лих мо - ло - дец, раз - ве - дал - ся без о - ко - лич - нос - тей,
schnell vom Hal - se schafft, sein Mes - ser zieht, und oh - ne wei - te - res

118

Archi

Cl. *cresc.* Cl. basso muta in Cl. III in B *ff*

Cl. basso *cresc.* *ff*

Cor. *cresc.* *ff* *con sord.*

Tr-be *cresc.* *ff* *con sord.*

Tr-ni *p* *sf*

e *p* *sf*

Tuba *p* *sf*

Timp. *sf*

Эмма (Вскрикивает) *ff*
Emma (Schreit auf)

Ax!
Ach!

Марфа (Выхватывает из-под рески нож и отражает удар)
Marfa (Zückt ein Messer und wehrt den Stoß)

Слыхала, кня-же, и на-вы-ворот.
Die Sa-ge, Fürst, kenn'ich auch um-gekehrt.

(Бросается с ножом на Марфу)
(Stürzt sich mit einem Messer auf Marfa)

A. Хов. *cresc.*
A. Chow.

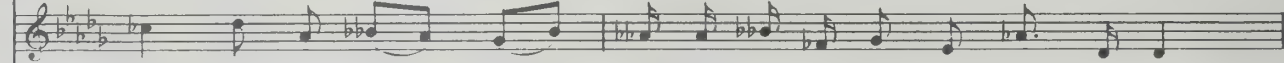
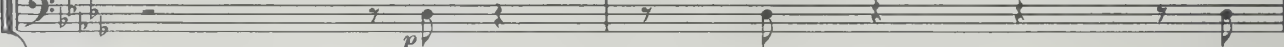
а и вы-хва-тил он во-стрый нож!
tief es sto-Bel ihr ins Herz hin-ein!


Archi *cresc.* *sf*

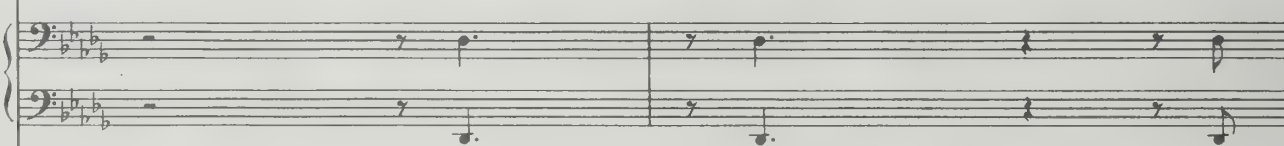
119 Adagio, con dolore


Timp. 

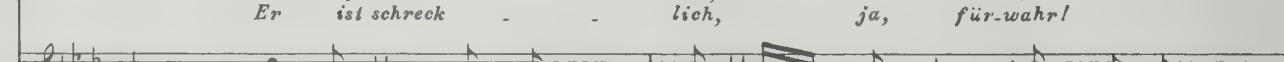
Arpe 

M. 
 ТОЛЬ - КО НЕ ТОТ КО - НЕЦ ТЕ - БЕ Я У - ГО - ТО - ВИ - ЛА,
 Doch wirst nicht en - den du durch ei - nes Wei - bes schwa - chen Arm,
 con sord. 
 con sord. 
 con sord. 
 con sord. 
 (pizz.) 


Timp. 

Arpe 

Э. Е. 
 ОН у - жа - сен, он зло - дей!
 Er ist schreck - lich, ja, für-wahr!

M. 
 И НЕ ОТ МО - ЕЙ РУ - КИ СВЕ - ДЕШЬ ТЫ СЧЕ - ТЫ С ЖИЗ - НИ - Ю.
 nicht durch mei - ne Hand sollst du den Lohn des Le - bens fin - den jetzt.

А. ХОВ. A. Chow. 
 Дья - вол сам на - гнал злу - ю ведь - му пы - тать ме - ня!
 Die - ae He - xe schi - ckte der Teu - fel, zu fol - tern mich.

Archi 

Тимп.

Арпе

Э. Е.

М.

А. Хов.
A. Chow.

Слов - но чу - ро - ва - на, и во - стрый нож ней - мет е - ё, бес.
Sie scheint ver - zau - bert gar; das Mes - ser selbst nicht scha - det ihr; und

Archi

arco pizz.

Тимп.

Арпе

Э. Е.

М.

А. Хов.
A. Chow.

О - на ме - ня спас - ла, бес - сль - на я е - ё спас - ти!
Sie hat er - ret - tet mich, und ich steh' macht - los vor ihr da.

ви - дит - ся в гор - нях о - би - тель див - но пресвет - ла - я!
vom Him - mel kommt ei - ne wun - der - ba - re Er - leuch - tung mir!

страш - на, о - злоб - ле - на и нет от - ны - не за - пре - та ей!
furcht - los im Zorn sie ist, es hält sie jetzt kei - ne Macht zu - rück!

Archi

arco

120

Fl. I, II

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be
(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Тимп.

Э.

М.

И в ней, в лу-че чу-дес-ном,
Zu ihm auf rei-nem Strah-le

мчат-ся у-соп-ших ду-ши!
schwebt die be-frei-te See-le!

(Прислушивается)
(Hört)

А. Хов.
A. Chow.

С.

А.

Т.

В.

Народ
Das Volk

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-Ben Schwan!

(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-Ben Schwan!

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-Ben Schwan!

Сла-ва ле-бе-дю!
Heil dem wei-Ben Schwan!

Стрелы
Strelzy

Т.

В.

(За сценой)
(Hinter der Bühne)

Бать-ка и-дет!
Es kommt der Fürst.

Бать-ка и-дет!
Es kommt der Fürst.

120

Archi

121 Andantino, alla marcia

Picc.
 Fl.
 Ob.
 Cl.
 Cor.
 Tr-be
 (За сценой)
 (Hinter der Bühne)
 Timp.
 Э.
 Е.
 М.
 А. Хов.
 A Chow.
 Народ
 Das Volk
 Стрельцы
 Strelzy
 Архи

(Марфе)
 (Zu Marfa) *f*
 (В ужасе падает на колени)
 (Stürzt entsetzt in die Knie)
 Что там?
 Was gibt's?
 (Прислушивается)
 (Hört)
 Боль - шой и - дет.
 Der Gro - ße kommt.
 О - тец и - дет.
 Mein Va - ter kommt.
 Боль - шо - му сла - ва!
 Dem Gro - ßen Eh - re!
 (Выходят на сцену)
 (Treten auf die Bühne)
 Сла - ва ле - бе - дю,
 Heil dem wei - ßen Schwan!
 Сла - ва ле - бе - дю,
 Heil dem wei - ßen Schwan!
 (Выходят на сцену)
 (Treten auf die Bühne)
 senza sord.
 pizz.
 senza sord.
 pizz.
 senza sord.
 pizz.
 senza sord.
 pizz.
 senza sord.
 pizz.
 senza sord.
 pizz.

Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)
Tr-ni
Tuba
Timp.

Э.
Е.

Народ
Das Volk

Стрелы
Strelzy

Арчи

Бо - же, ты кре - пость мо-я!
Him - mel, steh gnä - dig mir bei!

С.
А.
Т.
В.

сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну, са - мо - му боль - шо - му!
Heil und Eh - re ihm, Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten!

сла - ва бе - ло - му, сла - ва бо - я - ри - ну, са - мо - му боль - шо - му!
Heil und Eh - re ihm, Heil dem Bo - ja - ren, Heil, Heil dem ed - len Für - sten!

Т.
В.

Вать - ка и - дёт.
Es kommt der Fürst.

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Le - бе - дю ход ши - рок дай, бо - же!
Leich - ten Gang, leich - ten Schritt gib, Him - mel!

Спа - си, бо - же, на - ше - го Бать - ку!
Herr, er hal - te un - se - ren Für - sten!

Спа - си, бо - же, на - ше - го Бать - ку!
Herr, er hal - te un - se - ren Für - sten!

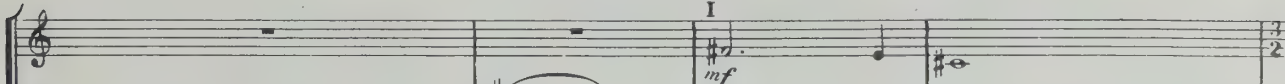

Archi

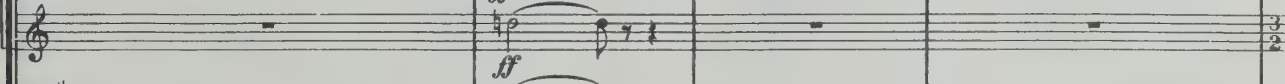
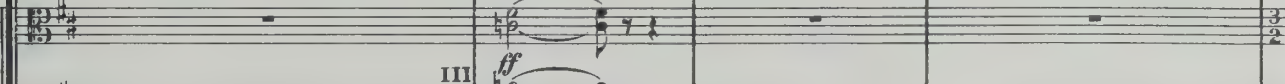
(Марфе, мимоходом)	(Рассматривает Эмму)
(<i>Zu Marfa im Vorübergehn</i>)	(<i>Betrachtet Emma</i>)

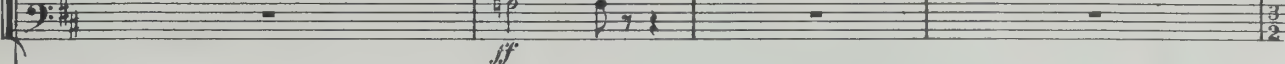

poco ritard. 123 a tempo ^(стрельцам)
 ^(zu den Strelzy) *ff*

M. 30196 Г.

(Стрелцы бросаются на Эмму, но останавливаются перед Андреем Хованским)
(Die Strelzy stürzen sich auf Emma, bleiben aber vor Andrej Chowanski stehen)

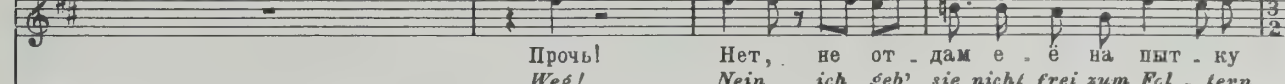
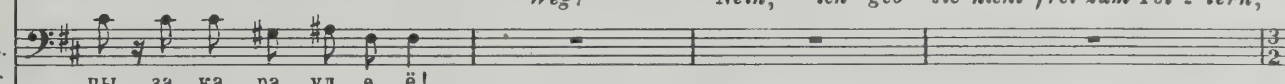
Cor.  

Tr-be  

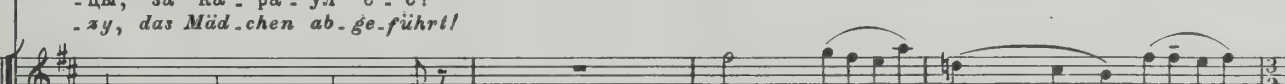
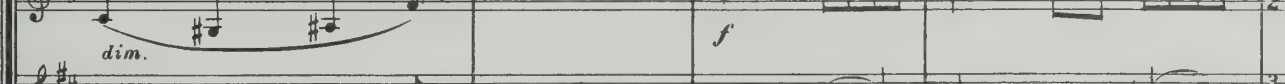
Tr-ni
e
Tuba  

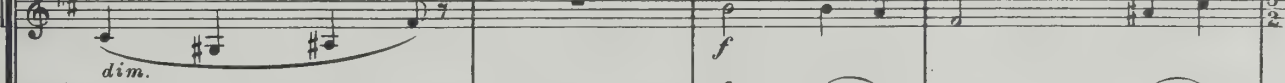
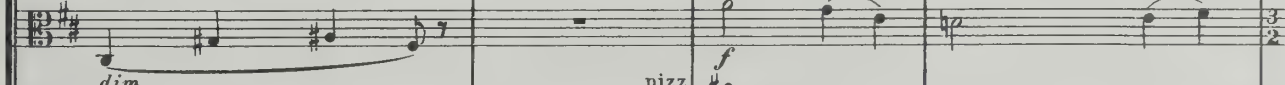
А. Хованский (Заслоняет Эмму)

A. Chowanski (Stellt sich vor Emma)

Прочь! Нет, не отдам её на пытку
Weg! Nein, ich geb' sie nicht frei zum Foltern,

И. Хов.  

I. Chow.  

-цы, за караул её!
-xy, das Mädchen abgeführt!

Archi  


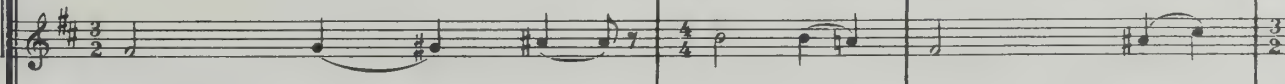
 



Cor.  

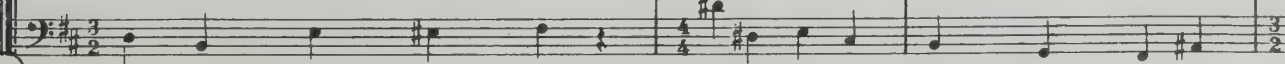
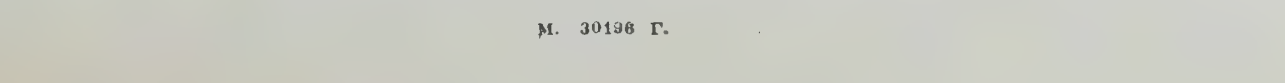
A. Хов.  

A. Chow.  

вам, злодеям на потеху. Нет, нет, не вам, холопам, спорить
eu - ern Lüs - ten dien' sie nim - mer. Nein, nein, nicht ihr, ihr Skla - ven, kön - nel

Archi  

Cor. I

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

A. ХОВ.
A. Chow.

И. ХОВ.
I. Chow.

Archi

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

И. ХОВ.
I. Chow.

Archi

с во - ле - ю мо - ей не - у - кро - ти - мой!
mei-nem un-beug-sa-men Wil-len trot-zen!

(В недоумении)
(*Ratlos*) parlando

Чтож э - то, спа-си бо-г!?
Was ist das, gnäd-ger Gott?

Как так!
Vor-wärts!

Эй вы, стрель-цы,
Strel-xy, ge-horch!

cresc.

f

I. II

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

sf (Отталкивая стрельцов)
(Die Streletz wegstoßend)

А. Хов.
A. Chow.

Прочь, ска-зал я!
Weg, be-fahl ich!

И. Хов.
I. Chow.

взять е-ё!
T. fort mit ihr!

Стрельцы
Streletz

В.

Не мож-но, Бать-ка!
Un-mög-lich, Va-ter,

Князь Ан-дрей ме-ша-ет.
Fürst An-drej ver-hin-der't's.

Не мож-но, Бать-ка!
Un-mög-lich, Va-ter,

Князь Ан-дрей ме-ша-ет.
Fürst An-drej ver-hin-der't's.

Archi

(Хованскому-отцу)
(Zu dem Vater)

125 Poco meno mosso

А. Хов.
A. Chow.

Князь, ба-тюш-ка... (В раздумье)
Fürst, hör mich an... (Nachdenklich)

И. Хов.
I. Chow.

Буд-то и вправ-ду мы бо-ле не гла-вен-ству-ем;
Sagt, hab' ich wirk-lich ver-lo-ren die Be-fehls-ge-walt;

Archi

p

p espress.

p

p espress.

p

p espress.

p

p espress.

p

p espress.

И. ХОВ.
I. Chow.

буд - то ве - ле - ли нам, что бо - ле не власт - ны над сы - ном!
habt ihr ver - nom - men schon, daß ich dem Soh - ne wei - chen müs - se?

Archi

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Timp.

А. ХОВ.
A. Chow.

Князь, ба - тюш - ка!
Hör, Va - ter, mich!

И. ХОВ.
I. Chow.

Что? Кто мо - жет ве - леть нам? Кто сме - ет про -
Was? Wer kann uns be - feh - len? Wer wagt's, mei - nem

Archi

126 Poco meno mosso

126
Poco meno mosso

Ob.

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

И. Хов.
I. Chow.

А. Хов.
A. Chow.

Archi

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

И. Хов.
I. Chow.

А. Хов.
A. Chow.

ти-вить-ся нам?
Wil-len xu trotz'n?

Во и-мя ве-ли-ких го-су-да-рей пре-
Im Na-men der Za-ren, der er-lauch-ten und

Ба-тюш-ка!..
Hö-re mich!

слав-ных и все-мощ-ных
gro-ßen Gott-er-wähl-ten!

днес-ь вам, стрель-цы,
Hü-ret, Strel-zy,

по-ве-ле-
ihr habt Be-

Agitato

Picc. Fl. Ob. Cl. Cor. Tr-be Tr-ni e Tuba

(Стрельцы рьяно бросаются к Андрею Хованскому; он заносит нож на Эмму)
 (Die Strelzy stürzen sich wüthig auf Andrej Chowanski; er zückt sein Messer auf Emma)

A. Хов. A. Chow. И. Хов. I. Chow.

(Указывая на Эмму)
 (Zeigt auf Emma)

ва-ем не-от-лож-но: лю-тер-ку, что там, от-нять и к нам сю-да до-ставить!
 fehlt, mir un-ver-züg-lich, hö-ret ihr, dies Weib so - fort mir vor Ge-richt zu brin-gen!

(Входит Досифей; за ним несколько рясоносцев. Останавливает руку Андрея Хованского)
 (Dossifej tritt auf; ihm folgen schwarze Mönche. Hält die Hand von Andrej Chowanski)

Досифей Dossifei

Archi

Agitato

mf

127 Poco meno mosso

Picc. *ff* *a2* *b2* (•) *ff* 7 4
 Fl. *ff* *b2* (•) 7 4
 Ob.
 Cl. *ff* *a2* *b2* (•) 7 4
 Cor. *ff* *sf* *p*
 Tr-be *f* *sf* *p*
 Tr-ni
 e Tuba III *mf* *mf* *p*
 Timp. *p* *sf*
 Эмма Emma (Опускается на колени перед Досифеем) (Kniel vor Dossifej nieder)
 О, кто б Seht, ich
 А. Хов. A. Chow. мерт-ву-ю и-май-те! (Гневно) (Zornig)
 neh-met sie als Lei-che!
 И. Хов. I. Chow. Досифей Dossifej Аль мы не Bin ich nicht
 Стой! Halt! 127 Бес-по-ва-ты-е, по-что бес-ну-е-тесь? Ihr Be-ses-se-nen! Was soll das To-ben hier?
 div. *ff* *div.*
 Archi *ff*

Agitato

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Э.
Е.

И. Хов.
I. Chow.

ни бы . ли вы, спа . си . те, спа . си . те, не дай . те
kni . e vor Euch... O, ret . let mich, ret . let, er . bar . tel

власт . ны?
Herr mehr?

Archi

unis.

unis.

f

f

f

f

f

Ob.

Cl.

Fag. *a2*

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba *III*

Timp.

Э.
Е.

гиб - нуть мне!
mei - ner Euch!

Сжалъ - тесь!
Ret - tung!

Archi

Detailed description: This is a page from a musical score, page 191. It features a large orchestral ensemble. The woodwind section includes Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag. marked 'a2'), and Contrabassoon (C fag.). The brass section includes Cor Anglais (Cor.), Trumpets (Tr-be), and Trombones/Tubas (Tr-ni e Tuba, marked 'III'). The percussion section includes Timpani (Timp.). There is a vocal soloist part for a Soprano (Э. Е.) with Russian and German lyrics. The string section (Archi) is represented by five staves. The score is written in common time (C) and features various musical notations including notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'ff'.

Tranquillo

128 (Марфе. Спокойно)
(Zu Marfa. Ruhig)(Марфа приподнимает Эмму)
(Marfa erhebt Emma)Дос.
Dos.

Мар - фа! Све - ди - ко лю - тер - ку до - мой, да на пу - ти за -
 Mar - fa, führ du dies Lu - ther - kind nach Haus: auf ih - rem Weg sei

Archi

The first system of the musical score. It includes a vocal line for 'Дос.' (Dos.) and an instrumental section for 'Archi' (Archi). The vocal line has lyrics in Russian and German. The instrumental section consists of five staves for strings, with dynamics marked 'p' (piano).

Марфа
Marfa(Марфа делает поясной поклон)
(Marfa verbeugt sich tief)

poco ritard.
(Тихо уводит Эмму)
(Führt langsam Emma ab)

Л.
D.

щи - той вер - ной будь ей, ча - до мо - ё.
 du ein star - ker Schutz ihr! Hörst du, mein Kind?

От - че, бла - го - сло - ви.
 Va - ter, du seg - ne mich!

Мир ти!
 Heil dir!

Archi

The second system of the musical score. It includes a vocal line for 'Л.' (L.) and an instrumental section for 'Archi' (Archi). The vocal line has lyrics in Russian and German. The instrumental section consists of five staves for strings, with dynamics marked 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo).

Poco meno mosso

Cor.

Tr-ni
e
TubaЛ.
D.

А вы, бес - но - ва - ты - е, е - щё спро - шу: по - что бес - ну - е - тесь? При -
 Und euch, ihr Be - ses - se - nen, be - fra - ge ich: Was soll das To - ben hier? Ge -

129 Andante non troppo. Doloroso

Cor. I *p espress.*

A. D. *espress.*

- сие - ло вре - ми ма - ка и га - бе - ли ду -
 kom - men sind die Tu - ge der Fin - ster - nis und

Archi *p espress.*

p espress.

p espress.

p espress.

p espress.

130

Tr-be *mf*

Tr-ni
e
Tuba *mf*

A. D. *f* *p*

- шев - ной: воз - мо - же Гор - дад. И от стрем - ния горь - ких,
 Sün - de: selbst der Bö - ze naht! Und der Ver - rat hebt sich

Archi *pp*

pp

pp

pp

pp

pp

Tr-be

**Tr-nie
Tuba**

**A.
D.**

Archi

И от аз - виں сво- их и - зы - до - ша от - сту - пле - ни - е от
aus der Nacht - fin - ster - nis, an dem heil' - gen, wah - ren Got - tes - wort der

The musical score consists of five staves. The first three staves are for brass instruments: Trumpets (Tr-be), Trombones/Tubas (Tr-nie Tuba), and Double Basses (A.D.). The last two staves are for strings (Archi). The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor). The time signature is common time (C). Dynamics include p, cresc., f, mf, ff, pp, and p. The lyrics are in Russian and German, describing a scene of liberation from captivity.

131

Cor.

p espress.

cresc. *mf* *p*

Д.
Д.

ис - тин - ной церк - ви рус - ской. Бра - тья, дру - ги,
 hei - li - gen Kir - che Ruß - lands. Brü - der, Freun - de,

cresc. *mf* *p* *sf* *p*

Archi

cresc. *mf* *p* *sf* *p*

cresc. *p*

cresc. *p*

cresc. *p*

Cor. I

Tr-be

Tr-ni e Tuba

mf

mf

mf

mf

А. D.

вре - мя за ве - ру стать пра - во - слав - ну - ю! На пры гря - дем, на
 wahr - lich, ich sa - ge euch, es ist an der Zeit: er - he - bet euch für

p espress.

p espress.

p espress.

p espress.

p espress.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

mf dim.

mf dim.

mf dim.

mf dim.

132

А. D.

пры ве - ли - ку - ю. И но - ет грудь, и серд - це заб - нет... От - сто - им ли
 Got - tes wah - res Wort! Bang drückt die Brust... es stockt das Herz uns... Werden wir die

p

p

p

p

p

p

Picc. Fl. Ob. Cl. Fag. C fag. Cor. Tr-be Tr-ni Tuba Timp.

И. Хованский
I. Chowanski

(Смиренно кланяется)
(*Verbeugt sich demütig*)

Стрельцы! Жи-во!
Strel-zy! Auf zum

А.
D.

ве-ру свя-ту-ю? По-мо-ги-те, пра-во-слав-ны-е!
Hül-le be-sie-gen? Hel-fet uns, ihr teu-ren Gläu-bi-gen!

Archi

133 Più mosso. Energico

139 Più mosso. Energico

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

И. ХОВ.
I. Chow.

в Кремль! Взять все ка-ра - у-лы и зор - ким быть. Все вхо - ды и
Krem!! *Zieht* *auf* *eu-re* *Pos-ten* *und wacht* *ge-* *nau; schützt* *treu-* *lich den*

138 Più mosso. Energico

Archi

Picc. *sf cresc. sf sf ff* a2
 Fl. *sf cresc. sf sf ff*
 Ob. *sf cresc. sf sf ff*
 Cl. *sf cresc. sf sf ff*
 Fag. *a2 sf cresc. sf sf ff*
 C. fag. *cresc. ff*
 Cor. *sf cresc. sf sf ff*
 Tr-be *ff*
 Tr-ni *a2 ff*
 e Tuba *ff*
 Timp. *f*
 И. Хов. *I. Chow.*
 вы - хо - ды сте - ре - чь не - от ступ - но! Гос - подь хра - нит Моск - ву!
 Ein - gang in den Kreml und den Aus - gang. Der Herr ver - läßt uns nicht!
 Т. *ff*
 Стрелы *B. ff*
 Sirelay *Кость - ми за ве - ру*
Mit Gott für unsern
Кость - ми за ве - ру
Mit Gott für unsern
 Archi *cresc. ff*
cresc. ff
cresc. ff
cresc. ff
cresc. ff

Piccolo muta in Fl. III 134

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. I. II muta in B

Cl. III muta in B

Fag.

C far.

Cor.

Tr-be

Tr-be (На сцене) (Auf der Bühne)

Tr-ni

Tuba

Timp.

(Трубачам) (Zu den Trompetern)

(Сыну-строго) (Zum Sohne mit Strenge) ff

И. Хов. I. Chow.

Тру-ба по-ход! Zum Auf-bruch blast!

Князь Анд-рей, в пол- Furst And-rej, die

ля-жем! Glau-ben!

ля-жем! Glau-ben!

134

Archi

Tr-be
(На сцене)
(Auf der Bühne)

Cel.

И. Хов.
I. Chow.

ков - ни - как ид - ти! (В мистическом настроении)
Füh - rung ü - ber - nimm! (In mystischer Stimmung)
Досифей
Dossitei

Гос - по - ди, не
Herr, mein Gott! Laß

V-ni I

V-ni II

V-le

Cel.

Д.
D.

даждь о - до - ле - ти си - ле враж - ей; от - че, за - сту - пи от - ли - хих тво -
nicht dei - ne Fein - de Macht ge - win - nen; Va - ter, vor dem Bö - sen be - hüt dein

V-ni I

V-ni II

V-le

Cel.

Д.
D.

е от - кро - ве - ни - е на бла - го ча - дам тво - им!
hei - li - ges Wort, auf - daß den Kin - dern dein wer - de Heil!

V-ni I

V-ni II

V-le

(Кланяется в
(Verbeugt sich

КОЛОКОЛА ИВАНА ВЕЛИКОГО
Die Glocken des Iwan Weliki

136

II

Andante

Cor. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpe

Piano

Д. Д. (Быстро поднимается)
(Richtet sich schnell auf)
землю в сторону Кремля)
(tief in der Richtung zum Kreml hin)

Братья, тяжко мне! Возможем ли спасти?
Brüder, bang ist mir! Be.ste.hen wir den Kampf?

136

Andante

(con sord.)
unis.

V-ni I *ppp*

V-ni II *ppp*

V-le *ppp*
con sord.

V-o. div. *f* con sord.
pizz.

C-b. div. *f* pizz.

II

Cor. *mf*

IV *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpe *f*

Piano *f*

Д. *p cresc.* *f* *p*

Д. *p*

Пой - те, братъ - я, песнь от - ре - че - ни - я от ми - ра се - го. Гря - дем на прою!
 Sin - get, Brü - der, sin - get das Lied von der Ver - leug - nung der Welt, vom letz - ten Kampf!

V-ni I *p*

V-ni II *p*

V-le *p*

V-c. div. *f* *arco* *p*

C-b. div. *f*

137

Meno mosso, mistico

Чернышцы
Die Sektierer

T. *p*
Bo - же, от - же - ни сло - ве - са лу - кав - стви - я.
Va - ter, uns er - lös von dem Ü - bel die - ser Welt!

B. *p*
Бо - же все-силь-ный, от - же - ни сло - ве - са лу-кав-стви - я от нас.
Gott, du all-mächt-ger, uns er - lös von dem Ü - bel die - ser Wel - ten jetzt...

II

Cor.

Tuba

Timp.

T-t.

C-ne

Arpe

Piano

Чернышцы
Die Sektierer

(делают по-ворот к Кремлю)
(Wenden sich zum Kreml)

T. *p*
Ан - ти - хри - ста
An - ti - chri - sten

B. *p*
Си - лы соб-лаз - ны - е Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!
Mit dei - ner Hil - fe des An - ti - chri - sten Joch sei be - siegt!

Си - лы соб-лаз - ны - е Ан - ти - хри - ста ты по - бо - ри!
Mit dei - ner Hil - fe des An - ti - chri - sten Joch sei be - siegt!

V-c.
div.C-b.
div.

II

Cor. *mf*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

T-t. *mf*

C-ne *mf*

Arpe *f*

Piano *f*

А. Д. *ff*

(Руце горе)
(Hebt die Hände empor)

(Идет за ними)
(Folgt ihnen)

От - че! Серд - це от - кры - то те - бе.
Va - ter! Sie - he, ich war - te auf dich!

Бо - же наш
Güt - ger Gott!

Бо - же наш
Güt - ger Gott!

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. div.

C-b. div.

II

Cor.

Tuba

Timp.

T-t.

C-ne

Arpe

Piano

бла - гий! Под-кре - пи!
Va - ter! Stär-ke uns!

бла - гий! Под-кре - пи!
Va - ter! Stär-ke uns!

(Занавес медленно опускается)
(Der Vorhang fällt langsam)

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c. div.

C-b. div.

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

ZWEITER AUFZUG

У князя Василия Голицына. Обстановка в смешанном вкусе - московско - европейском. Князь Василий Голицын читает письма. Летний кабинет. Поздно вечером. На письменном столе князя зажжены канделябры. Перед зрителем садик и красивая решетка на каменных столбах. Вечерняя зоря.

Beim Fürsten Wassili Golitzyn. Die Einrichtung ist in gemischtem moskauisch-europäischem Stil. Fürst Wassili Golitzyn liest Briefe. Sommerarbeitszimmer. Spät abends. Auf dem Schreibtische des Fürsten brennen Armleuchter. Gegenüber dem Zuschauer ein Gärtchen und ein schönes Gitter mit Steinpfeilern. Abenddämmerung.

139 Andante cantabile. Con delicatezza

Cor. I
V-ni I
V-ni II
V-le
V-c.
C-b.

140

Cor. I
Archi

141

Cor.
Timp.
Archi

142

143

Archi

pp

3AHABEC
VORHANG

Cor.

p sf

Timp.

p sf

pizz.

Archi

f pizz.

f

arco

mf

f

144

Cor.

pp

Г.
Г.

(Читает)
(Liest)

p

arco

pp

Archi

pp

arco

pp

arco

pp

„Свет мой, бра - тец Ва - сень - ка, здрав - ствуй, ба - тюш - ка мой!
„Lie - ber, gu - ter Wass - jen - ka, in - nig grü - ße ich dich!

Cor. I

Г. Г.

А мне не ве-рит-ся, ра-дость мо-я, свет о-чей мо-их, что-бы сви-деть-ся.
Nicht kann ich glau-ben, daß wir uns noch ein-mal auf Er-den hier je-mals wie-der sehn.

Archi

cresc. *dim.*

Cor. I

Г. Г.

Ве-лик бы день тот был, ког-да те-бя, све-та мо-е-го, в объ-
Der Tag wär voll von Glück, an dem ich dich, heiß-ge-lieb-ter Freund, so

Archi

Cor. I

Г. Г.

(Всматривается в письмо)
(Betrachtet den Brief näher)

-я-ти-ях у-ви-де-ла! Бре-ла пе-ша...
fest ans Her-ze drük-ken könnt! Zu Fuß ging ich

Archi

pp poco cresc.

Poco con allegrezza

Г. G. *cresc.* *mf*

из Воз - дви - жен - ска... толь - ко от - пис - ки от бо - яр и от те - бя...
 aus Was - dwi - shensk fort, Hat - te nur Brie - fe der Bo - jarn und den von dir...

Archi *pp* *cresc.* *mf*

(Сжимает в руке письмо)
 (Zerknittert den Brief in der Hand)
 Tranquillo

Г. G. *div.* *pp*

Не пом - ню, как во - шла: Чла, и - ду - чи...
 Kaum weiß ich, wie es kam: ich las im Gehr...

Archi *pp*

147 Moderato assai

Г. G. *f*

Ца - рев - на, в за - бо - тах тя - гост - ных о бла - ге го - су - да - рей мла - дых,
 Die Za - rin, von schweren Sor - gen um das Wohl der jun - gen Za - ren be - drückt,

Ob. I, II *f*

Cl. *f*

Г. G. *f*

стра - сти ки - пу - чей пре - да - на, меч - те о ми - нув - шем нас - лаж -
 fröhnt den noch ih - rer Lei - den - schaft. Sie zehrt von ver - gang - ner Ta - ge

148

Ob. I. II *dim.* *p*

Cl. I. II *dim.* *p* Cl. III muta in Cl. basso in B

Tr-be I. II *fp cresc. poco a poco* *fp*

Г. G. (Встаёт) (Erhebt sich) *cresc. poco a poco*

- де - нье все - час - но от - да - ёт - ся... Ве - рить ли Кля - ве
 Glück, ü - ber - läßt sich hei - ßen Träu - men... Soll ich denn ei - nem

unis.

Archi *fespr. cresc poco a poco*

I. II

Fag. *f*

Cor. *f*

Tr-be I. II *f*

Г. G. (Спокойно) (Ruhig)

жен - щи - ны вла - сто - лю - би - вой и силь - ной?.. Веч - но - е со -
 Treu - e - schwur aus die - sem Mun - de auch trau - en? Wie - der die - ser

Archi *f*

Cl. a2

Cl. b.

Fag. a2

C-fag.

Cor.

Tr-be I. II

Timp. sf

Г. (Задумывается) (Nachdenklich)

Г. (Решительно) (Entschieden)

mf

- мне - нье во всем, всег - да!... Нет, не под - дам - ся я об -
 Zwei - fel, er kommt wie stets!.. Nein, ich will lie - ber die - sem

Archi p

Cl. Cl. b. mnta in Cl. III in B

Cl. b. a2

Fag.

C-fag.

Cor.

Timp.

Г. Г.

- ма - ну меч - ты пу - стой о - ду - ря - ю - щих ми - нут - ных на - слаж - де - ний.
 Zau - ber, dem Geist und Sin - ne be - täu - ben - den, nach Kräf - ten wi - der - ste - hen.

150 (Не без насмешки)
(Nicht ohne Ironie)

Г. Г. *p*

Вам, ко-неч-но, ве-рю я о-хот-но; но с ва-ми о-сто-
Euch na-tür-lich glau-be ich zu ger-ne; doch bes-ser ist der

Archi *pp*

Cor. *p* *sf*

Timp. *p* *sf*

Г. Г. *p* *mf* *sf*

ро-ж-ность на-доб-на, ни то как раз в не-ми-лость... а там...
wei-sen Vor-sicht Rat, wie leicht fällt man in Un-gnad!.. und dann...
pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f*

Archi *p* *f* pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f* pizz. *f*

ritard. poco a poco

Cor. *p* *sf*

Timp. *p* *sf*

Г. Г. *f* *p*

го-ло-ву на-про-чь! О-сто-ро-ж-ней, гет-ман князь.
läßt du dein Le-ben!.. Vor-sicht ist der Klug-heit Kind.

Archi *f* *arco* *p*

a tempo. Agitato

152

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

Briefe) *f* *mf* (Радостно)
(Freudig)

Bal Пись-мо от ма-туш-ки кня-ги - ни! Ска - чут по-слы с каз -
Hal Ein Brief der Fürstin, der er-lauch - ten! Schnell eilt her-bei der
arco

Archi

f *p* *sf* *mf*

subarco

f *p* *sf* *mf*

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

но - ю кня-же-нец - кой для сла - вы по-том - ка ве - ли-ких сла-в-ных пред - ков!
Vo - te mit der Tru - he, zu frei - zen den Sprö - ßling der gro - ßen, ed - len Ah - nen!

V-c.

C-b.

Cl. I-II muta in A

Cl. III muta in A

Andante

(Развертывает письмо)
(Entfaltet den Brief)(Читает)
(Liest)

153

Г. *p* Для дел больших боль - ши - е день - ги на - доб - ны. „Ты,
Für gro - ße Wer - ke braucht man gro - ße Gel - der auch. „Du

Archi *p*

Г. G. свет мой, сам ве - да - ешь, ка - ков ты мне на - до - бен, до -
weiß es, mein Sohn, wie lieb du mir im - mer blei - ben wirst, ja

Archi

Г. G. - ро - же ду - ши мо - ей греш - ной. Дер - жи - ся чи - сто -
leu - ter als al - les anf Er - den. Be - wah - re dei - ne

Archi

G. G. ты ду-шев-ной и те-лес-ной. Сам зна-ешь, как...
 Seel' in Hei-heit und in Keusch-heit, du weißt ja selbst...

Archi *dim.* *pp*

(Роняет письмо) **Agitato**
 (Läßt den Brief fallen) *mf* *3* *rit.*

G. G. то... бо-гу лю-бо! Что э-то, пред-зна-ме-но-ва-ние, что-ль?..
 wie's Gott ge-fäl-lig...! Herr mein Gott! Ist's ein bö-ses Zei-chen gar?

Archi *mf* *sf* *p*

155

Ob. *f* *espr.* *a2*

Cl. (A) *f* *espr.* *a2*

Fag. *f* *espr.* *a2*

C-fag. *f* *espr.*

Cor. *mf* *espress.*

Tr-be *mf* *espress.*

Tr-ni *mf* *espress.*

Tuba *mf*

Timp. *mf*

(Под влиянием суеверного страха)
 (Unter dem Einfluß abergläubischer Furcht)

G. G. Чем гро-зит ре-ше-ни-е судьбы мо-ей? Чер-ны-е ду-мы
 Wo-mit dro-het mei-nes Schicksals Ur-teils-spruch? Trü-be Ge-dan-ken

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Г.
Г.

Archi

ду - шу пы - та - ют;
mar - tern die See - le.

бес - силъ - ны мы по - сти - гнуть тай - ну; нн -
Nicht kön - nen wir das Rät - sel lö - sen mit

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

mf espress.

156

Fl. *fespr.*

Ob. *fespr.*

Cl. *a2* *8* Cl. I II muta in B

Cl. *a2* *8* Cl. III muta in B

Fag. *a2* C-fag. muta in Fag. III

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

Г. *p* (Вдумываясь в письмо матери)
(Denkt über den Brief der Mutter nach)

Г. *p* „Дер - жи - ся - чи - сто -
„Be - wah - re - dei - ne

Archi *pp*

(Задумывается)
(Verfällt in Sinnen)

G.
G.

ты ду-шев-ной и те-лес-ной... то бо-гу лю-бо..."
Seel' in Rein-heit und in Keusch-heit... Wie's Gott ge-fäl-liß"

Archi

espr.
espr.

pp

poco ritard.

157 Moderato

Cl.

in B

p

p

Fag.

I Solo

mf

(Входит дворянин Варсонофьев, клеврет князя Голицына)
(Warssonoffjew, Vertrauter des Fürsten Golitzyn, tritt ein)

Archi

Cl.

Cl. III muta in Cl. basso

Fag.

Голицын
GolitzynКто там?
Wer da?Варсонофьев
WarssonoffjewНу?
Nun?

p

Свет-лей-ший князь!
Ich bin es, Fürst.

Вар.
War.

Лю-тер-ский свя-щен-ник что-то креп-ко при-стал ко мне: вы-деть вас
Der lu_ther'sche Pa-stor läßt mir kei-ne Ruh, bit-tet Euch, ihn zu emp-

Archi

Голицын
Golitzyn

159 poco ritard. Poco meno mosso

Вар.
War.

Так пусть войдет!
So laß ihn rein! (Уходит) (Ab) (Входит пастор) (Der Pastor tritt ein)

хо-чет.
fan-gen.

Archi

Пастор
Pastor

160

Я зна-ю свя-щен-ный ваш о-бы-чай, князь, - ни ког-
Ich ken-ne die heil'ge, schö-ne Sit-te, Fürst, Ihr er-

Archi

П.
Р.

да не от - вер - гать про - ше - ний сы - нов Ев - ро - пы, лю - би - мой ва - ми.
füllet je - de Bit - te Eu - res so sehr ge - lieb - ten Eu - ro - pas Söh - ne.

Archi

161

П.
Р.

Про - сти - те, я о - сме - лил - ся тре - во - жить вас в вы - со - ких
Ver - zeiht mir, ich er - kühn - te mich, in Eu - rer wich - ti - gen Ar - beit

Archi

162

Cl.

Голицын
Golitzyn

Про - шу вас мне по - ве - дать, па - стор, чем так сму - ще -
Ich bit - te mir zu sa - gen, Pa - stor, was Euch so be -

П.
Р.

ду - мах ва - ших!
Euch zu stö - ren!

Archi

pp
pp
arco
pp
pp
pp

I

Cl.

Г.

Г.

-ны вы; не стесняйтесь, прошу вас, скажите мне, что тревожит вас.
 küm.mert; oh - ne.Za.gen, so bitt' ich, er_zählet jetzt, was zu mir Euch führt?

Archi

163 Poco agitato

Cl.basso

Fag.

Fag.

Пастор
Pastor

Зло - ба и не - наеишь, пре - зре - нье и мще - ныя жаж - да, це - лый
 Grim - mi - ge Ra - che - sucht, Ver - ach - tung und Haß - be - gier - de, ei - ne

Archi

Archi

Archi

Archi

Archi

Ob. I. II *f cresc.* *ff* *mf*

Cl. I. II *f cresc.* *ff* *mf*

Cor. *f cresc.* *ff* *mf*

Tr-be I. II *mf cresc.* *ff* *p*

Г. *f*

П. *f cresc.* *ff*

Что с ва-ми?
Was fehlt Euch?

мир прокля-тых про-ти-во-ре-чий тер-за-ют серд-це мо-е.
Welt von Flü-chen und Ge-gen-sät-zen das Herz mir bre-chen ent-zwei.

Ob. I. II *p* *mp* *mf*

Fag. I *p* *mp* *mf*

Г. (Тревожно)
(Unruhig) *f*

Ну!.. Ну же!.. Вот как?
Nun! Was denn? Weiter!

П. Князь Хо-ван-ский, ju-nior се-го-дня на пло-ща-ди... о-би-дел де-вуш-ку, не-
Fürst Cho-wan-ski ju-nior hat heu-te ganz öf-fent-lich ein ar-mes Wai-sen-kind be-

Archi *sf p* *sf*

I. II

165

Tempo I

Ob.

Cl.

Fag.

Г.
G.

П.
P.

Archi

(В сторону)
(Beiseite)

(Пастору)
(Zum Pastor)

Эм-му?
Em-ma?

Так вот в чем дело!
Ach, des halb kommt er!

Ви-дите, гер
Se-hen Sie, Herr

-счаст-ну-ю см-рот-ку...
lei-digt und be-schimp-fet...

Да, князь!
Ja, Fürst!

sf *f* *pp*

Cl.

Г.
G.

Archi

па-стор, о про-шу вас, у-спо-кой-тесь;
Pa-stor, oh, ich bitt' Euch, sei-et ru-hig;

не мо-гу вхо-
ich kann mich nicht

cresc.

non div.

224

Cl. *mf* *dim.*

Г. *G.*

ДИТЬ ■ В ДЕ - ЛО ЧАСТ - НО - Е Хо - ван - СКИХ.
 mi - schen in das Trei - ben der Cho - wan - ski.

П. *P.*

(про себя)
 (für sich) *ppb* 3

Бо - же мой!
 Herr, mein Gott!

Archi

166 Cantabile, dolce

Cl. *p*

Г. *G.*

Но, ес - ли бу - дет вам у - год - но про - сить, в пре - де - лах да -
 Doch wenn es Euch beliebt zu bit - ten, was ich, dank der mir ge -

Archi

Cl. *p*

Г. *G.*

ро - ванной мне вла - сти, об у - луч - ше - ньях и о льго - тах, возможных
 geb - nen Macht ver - mö - ge, sei es für Euch selbst o - der Eu - re Ge - mein - de,

Archi

167

Cl. I II

Cor. I. II

Г. Г.

для вас, для па - ствы ва - шей, я с у - частъ - ем при -
 zu tun, so glau - bet, Pa - stor, stets mit Freu - den er -

Пастор
 Pastor

У - доб - ный слу - чай!
 Ein gu - ter An - fang! div.

Archi

Cl. I

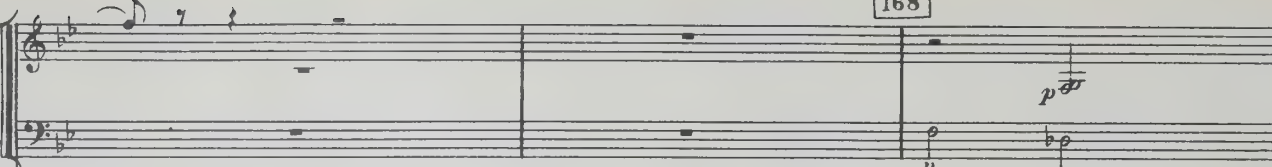
Cor. I. II

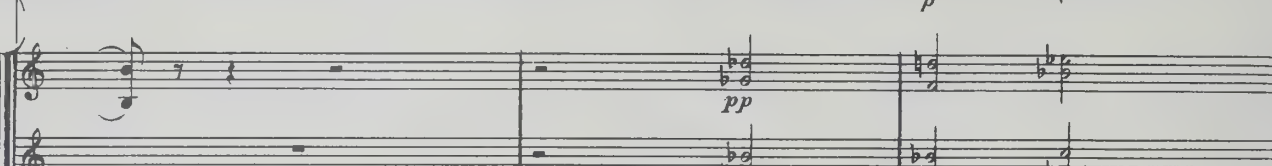
Г. Г.

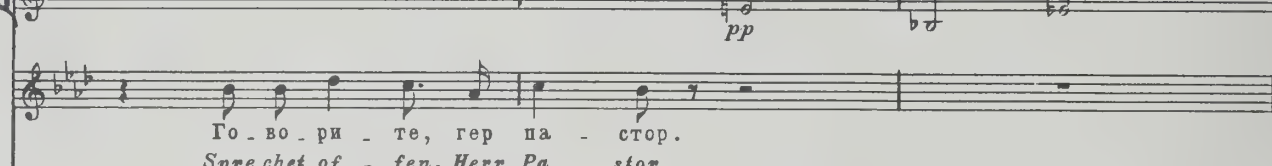
- му про - ше - нье ва - ше, ве - до - мо уж вам мо - ё рас - по - ло - же - нье.
 - füll' ich Eu - re Bit - te. Wißt Ihr doch schon lan - ge, daß ich Euch ge - wo - gen.

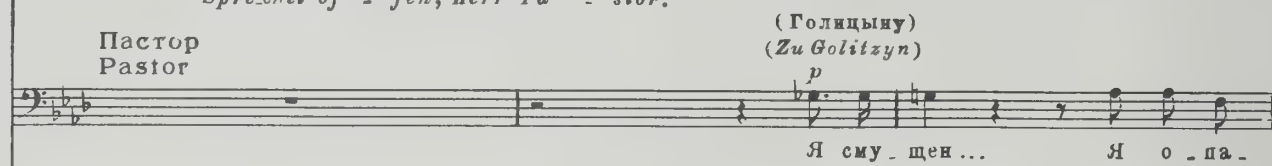
div. unis.

Archi

Cl. 

Cl.basso 

Cor. 

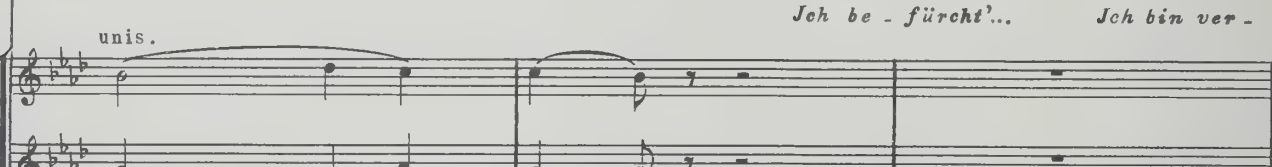
Г.
Г. 

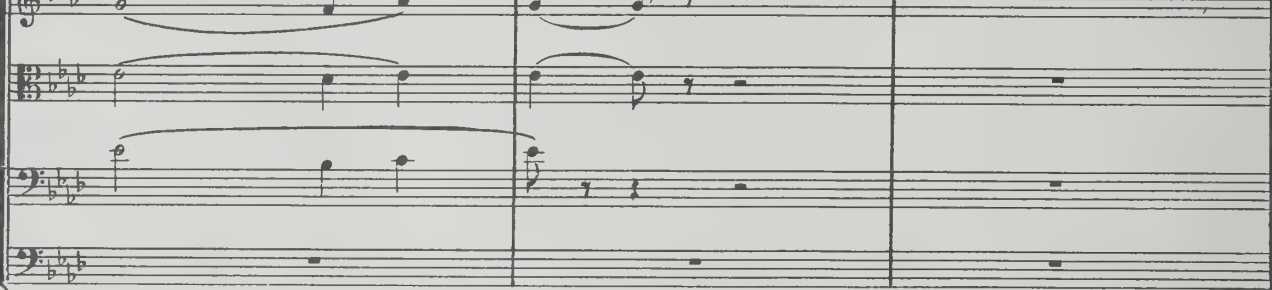
Го-во-ри-те, гер па-стор.
Spre-chet of-fen, Herr Pa-stor.

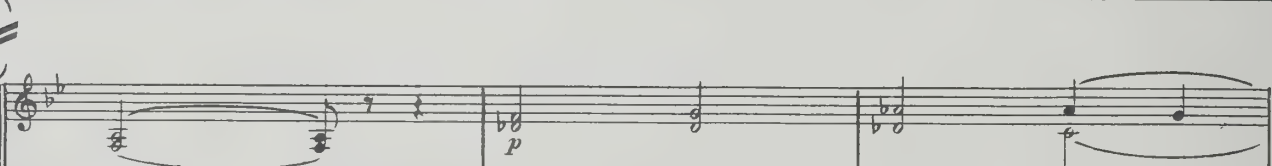
Пастор
Pastor

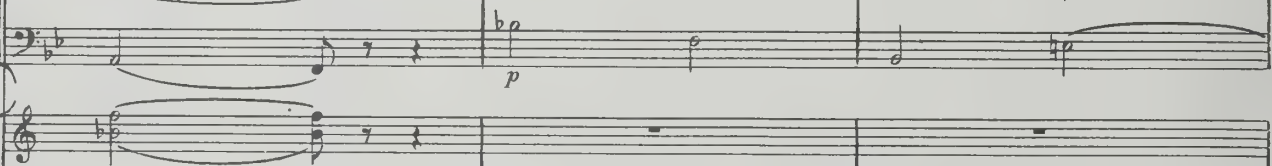
(Голлицыну)
(*Zu Golitzyn*)

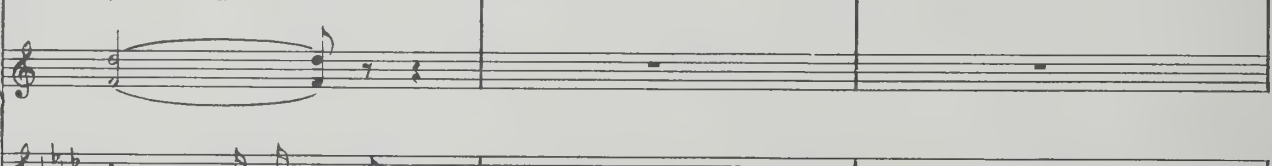
Я сму-щен... Я о-па-
Jeh be-fürcht'... Ich bin ver-

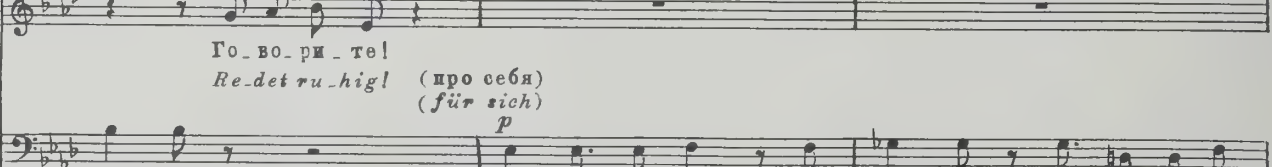
unis. 

Archi 

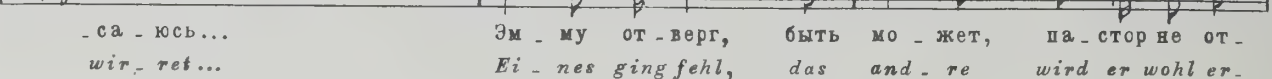
Cl. 

Cl.basso 

Cor. 

Г.
Г. 

Го-во-ри-те!
Re-det ru-hig! (про себя)
(*für sich*)

П.
Р. 

-са-юсь... Эм-му от-верг, быть мо-жет, па-стор не от-
wir-ret... Ei-nes ging fehl, das and-re wird er wohl er-

169

Cl.
Cl.basso
Cor.
Г.
Г.
П.
П.

p
p tenuto
mf
p tenuto

Что ж вы?
Al - so? (Голицыну)
(Zu Golitzyn)

вергнут бу-дет. Для со-блю - де - нья в серд - цах лю-би-мой
föhl - len müs - sen. Um in der Gläu - bi - gen Schar und meiner

Cl.
Cl.basso
Cor.
П.
П.

p cresc.
p cresc.
mf dim.
mf dim.

па - ствы мо - ей ос - но - вы ве - ры жи - вой, я у - мо - лял бы,
lie - ben Ge - meind' der Kir - che Leh - ren zu sä'n, gestat - tet uns, mein

170

Cl.
Cl.basso
Cor.
П.
П.
Archi

p
p
mf
p
p
p

Cl.basso muta in Cl. III in B

князь: до-звольте цер - ковь воз-ве - сти у нас, в Не - мец - кой сло-бо -
Fürst: noch ei - ne Kir - che zu er - baun bei uns im deut - schen Teil der

Cor. *I*
p

П. Р.
- де, - ще од - ну, толь - ко од - ну, ве́дьк нам вы
Stadt. Er - lau - bet, Fürst, nur ei - ne noch, er - wei - set

Archi
mf dim.
mf dim.
mf dim.
mf dim.
mf dim.

Cor.
p

Tr-be
con sord. I. II
sfp

Голицын
Golitzyn

П. Р.
так рас - по - ло - же - ны.
uns - nur noch die - se Gnad?

Archi
p
p
p
p

171

Tr-be I. II

Г.
G. *fp*

на - стоп, по - скром - не - е меч - тать. Рех -
Pa - stor, viel be - scheid - ner zu sein. Ver -

II.
P.

Князь, у - мо - ля - ю: выслушай - те...
Fürst, oh ich bit - te: hö - ret mich an...

Archi

172 Molto agitato

Ob. *f*

Cl. *f*

Fag. I. II *f*

Cor. III *f*

Г.
G. *f*

- ну - лись, что ли вы иль сме - лос - ти на - бра - лись? Рос - си - ю хо - ти - те
- rückt seid Ihr ge - wor - den, glau - bet wirk - lich ernst - lich ganz Ruß - land mit Eu - ren

V-c. *f*

C-b. *f*

Tranquillo

Ob. III muta in C. ingl.

Cl. III muta in Cl. basso

I. II

Cor. III

Г. G.

кир-ка-ми за-стро-ить!.. Да, кста-ти: се-го-дня я жду к се-
Kir-chen zu be-bau-en! Ja, noch eins: heut' A-bend er-wart' ich

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Cl. II

Г. G.

-бе на со-ве-ща-нье Хо-ван-ско-го се-ни-ор и, что
Fürst Cho-wan-ski bei mir, den Äl-te-ren, au-Ber-dem kommt, was

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Cl. II

Г.
G.

важ-но, До-си-фе-я. Встре-ча с ни-ми у-доб-на ли вам бу-дет, ска-
wich-tig, Dos-si-fej wohl; wird Euch die-se Be-geg-nung auch ge-nehm sein, oh,

Archi

174 allargando

Cl.

Cl. basso

Cor.

Г.
G.

Пастор
Pastor

Князь,
Jch

я по-нял... про-сти-те.
ver-ste-he... ver-zeiht mir.

(Провожая пастора)
(Den Pastor begleitend)

(Откланиваясь)
(Sich verbeugend)

allargando

div.

Archi

Cl.

Cl. basso

Cor.

Г.
G.

Пастор
Pastor

Князь,
Jch

я по-нял... про-сти-те.
ver-ste-he... ver-zeiht mir.

(Провожая пастора)
(Den Pastor begleitend)

(Откланиваясь)
(Sich verbeugend)

allargando

div.

Archi

ritard.

176

Cl. I

Cor. I. II

Г. Г.

до сви-да - нья, не прав - да ль?.. До сви-да - нья.
Euch bei mir bald zu se - hen... Le - bet wohl nun!

(Пастор уходит)

(Der Pastor ab)

ritard.

unis.

div.

unis.

Archi

Tempo I

Cl. I (pp)

Fag. I. II ff

senza sord.

Tr-be ff p cresc. ff

Tr-ni e Tuba III ff p cresc. sff

Г. Г. ff

На - хал, прой - до - ха, во - ве - чьей шку - ре волк!
So frech, ver - we - gen... im Schaf-fell wie ein Wolf!

V-ni I pp

V-ni II pp

V-le pp

V-c. pp

176

Moderato

Cl. *ff* *mf*

Fag. *I* *ff* *mf*

Г.
G. *mf* *mf*

О-ПЯТЬ!
Was nun?

НУ,
Nun,

(Входит Варсонофьев)
(Warssonofjew tritt ein)

Варсонофьев
Warssonofjéw

p
Свет-лей-ший князь!
Durch-laucht-ger Fürst!

Cl. *p*

Fag. *I* *p*

Г.
G. *3* *p*

КТО ТАМ е-щё, а?
was ist denn los, he?

Вар.
War. *p*

Кол-дов-ка та, что на-мед-ни из-во-ли-ли вы-
Die He-xe, die Ihr mir neu-lich zu ho-len habt be-

177

Cl. *p*

Fag. *I. IIa2* *p cresc.* *ff* *con sord.* *p*

Cor. *con sord.* *ff*

Г.
G. *p* *cresc.*

Сво-я ли го-ло-ва на пле-чах у те-бя аль чу-
Bist du von Sin-nen, o-der hast du dei-nen Kopf ganz ver-

Вар.
War. *con sord.* *pizz.*

-звать, при-шла.
-fohl'n, ist da.

Archi *con sord.* *ff pizz.*


con sord. *ff pizz.*

con sord. *ff pizz.*

con sord. *ff pizz.*

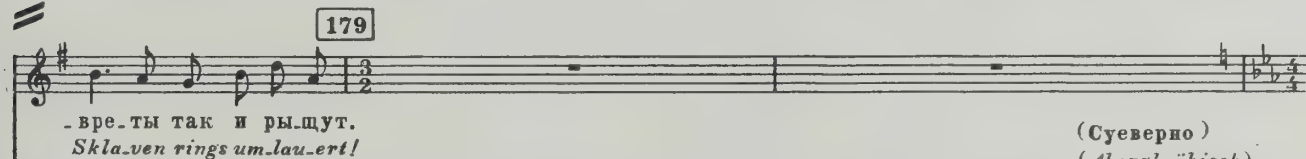
ff

[illegible]


Ob.  I
Марфа (останавливается)
Marfa (bleibt stehen)

К вам, кня-же, ров-но бы в за-са-ду по-па-да-ешь: где-
Kommt man zu Euch, mein Fürst, kommt man in ei-ne Fal-le: von

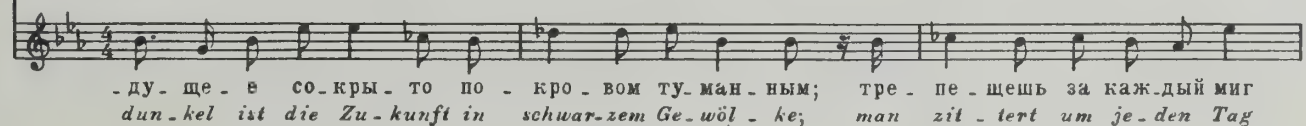
Archi  *pp*

M.  179
-вре-ты так и ры-шут.
Skla-ven rings um-lau-ert! (Суеверно)
(Abergläubisch)

Г.  G.
Вре-мя по-тай-ных на-ве-тов; вре-мя из-мен и ко-рыс-ти; гря-
Ja, uns-re Zeit ist ge-fähr-lich, voll von Ver-rat und Ver-bre-chen; und

Archi  *p*

Fl.  *p* *cresc.*
Cl.  *p* *cresc.*

Г.  G.
-ду-ще-е со-кры-то по-кро-вом ту-ман-ным; тре-пе-шешь за каж-дый миг
dun-ke-l ist die Zu-kunft in schwar-zem Ge-wöl-ke; man zit-tert um je-den Tag

180 *Meno mosso*

Fl. I. II *mf* *pp* *pp*

Cl. I. II *mf* *pp* *pp*

Cel. *p*

M.

Г. G.

на. прас. ной жи. з. ни.
des ö - den Le - bens.

He по - га - дать ли о судь - бе тво - ей, кня - же?
Soll ich nicht wahr. sa - gen dein Schick - sal dir, Ho - heit?

V-ni I *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*

V-ni II *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*

Fl. I. II

Cl.

Cel.

M.

Г. G.

Спро. сить ве. ле. ний тай. ных сил, вла. дык зем. ли, кня. же?
Ent - hül - len dir ge - hei - mer Mäch - te dunk - le Bahn, Ho - heit?

На чем?
So ist's!

V-ni I *8*

V-ni II *8*

Poco più mosso

Cl.
p
p
I senza sord.
p

Cor.

(Варсонофьев устолика наливает)

(Входит Варсонофьев)
(*Warssonofjew tritt ein*)

(Варсонофьев устолика наливает воду в серебряный ковш и подает князю)

(Warssonoffjew gießt am Tische Wasser in einen silbernen Becher und reicht ihn dem Fürsten)

М. 

Ве-ли при-несть во-ди-цы.
Gib mir ein 'Krug mit Was-ser!

(Звонит)
(*Klingelt*)

Г. *(Allegretto)*
G. 
Во-ды... ис-пить.
Ein Krug mit Wasser.

182

Andantino, non troppo lento

Andantino, non troppo lento

Timp. *p*

T-t. *p* *pp*

(Варсонофьев (Марфа покрывается большим черным платком и готовится к гаданью) уходит) (Marfa bedeckt sich mit einem großen schwarzen Tuche und bereitet sich (Warssonofjew ab) zur Prophezeiung vor)

Г. G. *(Warssonofjew ab) zur Prophezeiung vor)*

По-ставь!
Jetzt geh!

[illegible]

Timp.
T-t.

Musical score for Timp. and T-t. The Timp. part is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The T-t. part is written on a single staff with a bass clef and a key signature of one flat. The score consists of several measures, with the Timp. part playing a series of notes and rests, and the T-t. part playing a series of notes and rests. The T-t. part includes a *pp* marking.

(Садик и части сцены освещаются луной. Марфа подходит к столу, на котором ^{РР}ковш с водой)
(*Das Gärtchen und ein Teil der Bühne wird vom Mond beleuchtet. Marfa tritt an den Tisch, auf dem der Becher mit Wasser steht*)

Becher mit Wasser steht)

Archi

A musical score for strings (Archi) consisting of five staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals, indicating a complex melodic and harmonic structure. The score is written in a system with five staves, each with a different clef (soprano, alto, two violins, and two violas/cellos). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals, indicating a complex melodic and harmonic structure.

[illegible]

M.

Си - лы по-тай - ны - е, си - лы ве-ли - ки - е, ду - ши, от-быв-ши - е
Mäch - te der Fin-ster-nis, Mäch - te der Zu-kunfts-welt, See - len Ver-stor-be-ner,

183

[illegible]

184

Ob.

C.i.

Cl.

Fag. *a2*

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp

T-t.

Arpe

M.

в мир не ве - до - мый, к вам взы - ва - ю! Ду - ши у - соп - ши - е,
 die ihr jen - seits haust, hört mein Ru - fen! See - len Er - trun - ke - ner,

184

Archi

ff *p*

ff *p*

mf

mf

Ob.

Cl. in B

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

T-t.

Arpe

M.

ду-ши по-гиб-ши-е, тай-ны познав-ши-е ми-ра под-вод-но-го, здесь ли вы?
See-len Zer-schmet-ter-ter, die ihr im Mee-res-schoß e-wig Ver-borg-nes ahnt! Hö-ret mich!

Archi

167

Cl. I II

Cor. I. II

Г. Г.

для вас, для па - ствы ва - шей, я с у - частъ - ем при -
 zu tun, so glau - bet, Pa - stor, stets mit Freu - den er -

Пастор
 Pastor

У - доб - ный слу - чай!
 Ein gu - ter An - fang! div.

Archi

Cl. I

Cor. I. II

Г. Г.

- му про - ше - нье ва - ше, ве - до - мо уж вам мо - ё рас - по - ло - же - нье.
 - füll' ich Eu - re Bit - te. Wißt Ihr doch schon lan - ge, daß ich Euch ge - wo - gen.

div. unis.

Archi

Cl.

Cl. bass

Cor.

Г.

Г.

Пастор
Pastor

Голлицыну
(Zu Golitzyn)

Я смущен... Я о-па-
Ich be-fürcht'... Ich bin ver-

unis.

Archi

Cl.

Cl. bass

Cor.

Г.

Г.

П.

П.

Го-во-ри-те, гер па-стор.
Spre-chet of-fen, Herr Pa-stor.

Го-во-ри-те!
Re-det ru-higl (про себя)
(für sich)

-са-юсь... Эм-му от-верг, быть мо-жет, па-стор не от-
wir-ret... Ei-nes ging fehl, das and-re wird er wohl er-

169

Cl.
Cl.basso
Cor.
Г.
G.
П.
P.

mf
Что ж вы?
Al - so? (Голицыну)
(Zu Golitzyn)

p
p tenuto
p tenuto

вергнут будет. Для соблю - де - нья всерд - цах лю - би - мой
fül - len müs - sen. Um in der Gläu - bi - gen Schar und meiner.

Cl.
Cl.basso
Cor.
П.
P.

p cresc.
p cresc.
p cresc.
mf dim.
mf dim.
mf dim.

па - ствы мо - ей ос - но - вы ве - ры жи - вой, я у - мо - лял бы,
lie - ben Ge - meind' der Kir - che Leh - ren zu sä'n, gestat - tet uns, mein

170

Cl.
Cl.basso
Cor.
П.
P.
Арчи

p
p
mf
p
p
p
p
p
p
p

Cl.basso muta in Cl. III in B

князь: до - звольте цер - ковь воз - ве - сти у нас, в Не - мец - кой сло - бо -
Fürst: noch ei - ne Kir - che zu er - baun bei uns im deut - schen Teil der

Cor. *p*

П. П. *p*

- де, е - ще од - ну, толь - ко од - ну, ве́дьк нам вы
 Stadt. Er - lau - bet, Fürst, nur ei - ne noch, er - wei - set

Archi *mf dim.*

Cor. *p*

Tr-be *con sord. I. II* *sf p*

Голицын
 Golitzyn

Я пред - ло - жил бы вам,
 Ich würd' Euch ra - ten, Herr

П. П. *p*

так рас - по - ло - же - ны,
 uns - nur noch die - se Gnad'.

Archi *p*

I. II

Tr-be

Г.
G.

sfp

па - стор, по - скром - не - е меч - тать. *f* Рех -
Pa - stor, viel be - scheid - ner zu sein. Ver -

П.
P.

Князь, у - мо - ля - ю: вы - слу - шай - те...
Fürst, oh ich bit - te: hö - ret mich an...

Archi

172 Molto agitato

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.
G.

f

III

В - с.

С - б.

f

- ну - лись, что ли вы иль сме - лос - ти на - бра - лись? Рос - си - ю хо - ти - те
- rückt seid Ihr ge - wor - den, glau - bet wirk - lich ernst - lich, ganz Ruß - land mit Eu - ren

Tranquillo

Ob. Ob. III muta in C. ingl.

Cl. Cl. III muta in Cl. basso

Fag. I. II

Cor. III

Г. G.

кир-ка-ми за-стро-ить!.. Да, кста-ти: се-го-дня я жду к се-
Kir-chen zu be-bau-en! Ja, noch eins: heut'. A-bend er-wart' ich

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Cl. II

Г. G.

-бе на со-ве-ща-ние Хо-ван-ско-го се-ни-ор и, что
Fürst Cho-wan-ski bei mir, den Äl-te-ren, au-Ber-dem kommt, was

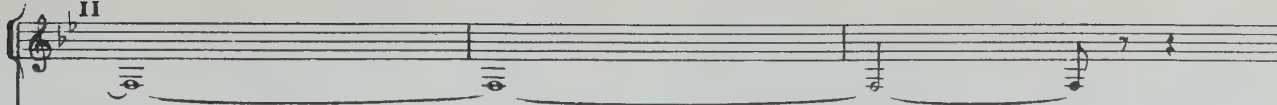
V-ni I

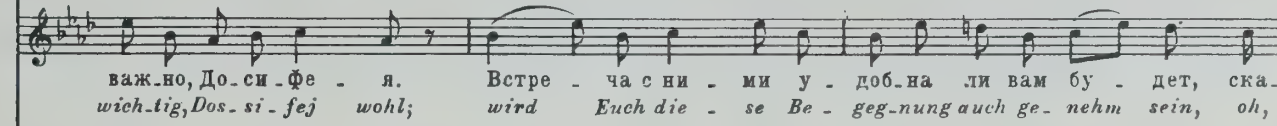
V-le

V-c.


C-b.

II


Cl. 

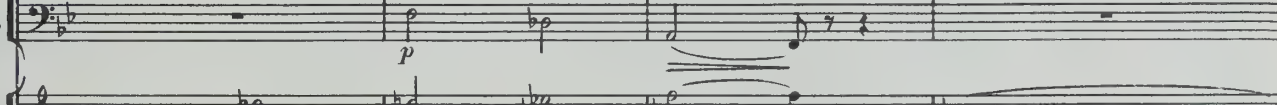
Г.
G. 

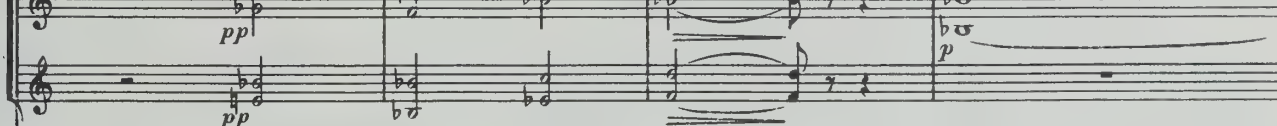
важ-но, До-си-фе-я. Встре-ча с ни-ми у-доб-на ли вам бу-дет, ска-
wich-tig, Dos-si-fej wohl; wird Euch die-se Be-geg-nung auch ge-nehm sein, oh,

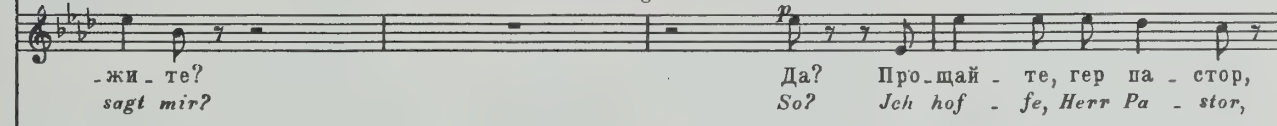
Archi 

174 *allargando* *Poco più allargando, dolce*

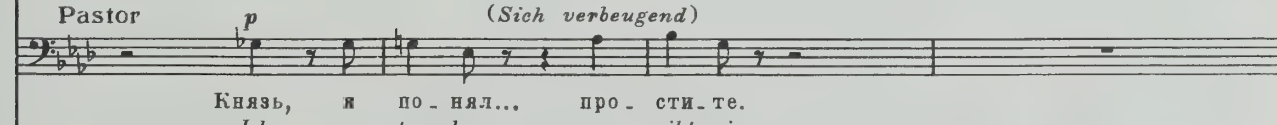
Cl.  *p espr.*
muta in Cl. III in B

Cl. basso  *p*


Cor.  *pp* *p*

Г.
G. 

- жи-те? Да? Про-щай-те, гер па-стор,
sagt mir? So? Ich hof-fe, Herr Pa-stor,

Пастор
Pastor  *p*
(Откланиваясь)
(Sich verbeugend)

Князь, я по-нял... про-сти-те.
Ich ver-ste-he... ver-zeiht mir.

Archi  *allargando* *div.* *p*

Cl. I

Cor. I. II

Г. G.

до сви-да-нья, не прав-да-ль?.. До сви-да-нья.
Euch bei mir bald zu se-hen... Le-bet wohl nun!

(Пастор уходит)
 (Der Pastor ab)

ritard.

div.

unis.

unis.

Archi



Tempo I

Cl. I (pp)

Fag. I. II

senza sord.

ff

Tr-be

ff

p cresc.

ff

Tr-ni e Tuba III

ff

p cresc.

ff

Г. G.

ff

На-хал, прой-до-ха, во-ве-чьей шку-ре волк!
So frech, ver-we-gen... im Schaf-fell wie ein Wolf!

V-ni I pp

V-ni II pp

V-le pp

V-c. pp

Cl. *ff* *mf*

Fag. *I* *ff* *mf*

Г.
G. *mf*

О.пять!
Was nun?

Ну,
Nun,

(Входит Варсонофьев)
(Warssonofjew tritt ein)

Варсонофьев
Warssonofjew

p

Свет. лей. ший князь!
Durchlaucht-ger Fürst!

Cl. *p*

Fag. *I* *p*

Г.
G. *3*

кто там е. щё, а?
was ist denn los, he?

Вар.
War. *p*

Кол. дов. ка та, что на. мед. ни из. во. ли. ли вы.
Die He. xe, die Ihr mir neu. lich zu ho. len habt be.

177

Cl. *p*

Fag. *I. II a2* *p cresc.* *ff* *con sord.* *p*

Cor. *con sord.* *ff*

Г.
G. *p* *cresc.*

Сво. я ли го. ло. ва на пле. чах у те. бя аль чу.
Bist du von Sin. nen, o. der hast du dei. nen Kopf ganz ver.

Вар.
War. *con sord.* *pizz.*

Арчи *con sord.* *ff pizz.*

[illegible]

Ob. *I*

Марфа (останавливается)
Marfa (bleibt stehen)

p

К вам, кня-же, ров-но бы в за-са-ду по-па-да-ешь: иже-
Kommt man zu Euch, mein Fürst, kommt man in ei-ne Fal-le: von

Archi

pp

179

М. - вре-ты так и ры-шут.
Skla-ven rings um-lau-ert!

Г. (Суеверно)
G. (Abergläubisch)

p

Вре-мя по-тай-ных на-ве-тов; вре-мя из-мен и ко-рыс-ти; гря-
Ja, uns-re Zeit ist ge-fährlich, voll von Ver-rat und Ver-bre-chen; und

Archi

p

Fl.

p

cresc.

Cl.

p

cresc.

Г. *cresc.*

Г. *cresc.*

-ду-ще-е со-кры-то по-кро-вом ту-ман-ным; тре-пе-шешь за каж-дый миг
dun-ke-l ist die Zu-kunft in schwar-zem Ge-wöl-ke; man zit-tert um je-den Tag

180 *Meno mosso*

Fl. I. II *mf* *pp* *pp*

Cl. I. II *mf* *pp* *pp*

Cel. *p*

M.

Г. Г.

на-прас-ной жиз-ни.
des ö - den Le - bens.

He по-га-дать ли о судь-бе тво-ей, кня-же?
Soll ich nicht wahr-sa-gen dein Schick-sal dir, Ho-heit?

V-ni I *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*

V-ni II *div. in 3 (con sord.)* *sempre p*

Fl. I. II

Cl.

Cel.

M.

Спро-сить ве-ле-ний тай-ных сил, вла-дык зем-ли, кня-же?
Ent-hül-len dir ge-hei-mer Mäch-te dunk-le Bahn, Ho-heit?

Г. Г.

На чем?
So ist's!

V-ni I *8-*

V-ni II *8-*

181

Poco più mosso

Cl.

Cor.

M.

Г.
Г.(Входит Варсонофьев)
(Warssonoffjew tritt ein)(Варсонофьев устолика наливает
воду в серебряный ковш и пода-
ет князю)(Warssonoffjew gießt am Tische Was-
ser in einen silbernen Becher und
reicht ihn dem Fürsten)Ве-ли при-несть во-ди-цы.
Gib mir ein 'Krug mit Was-ser!(Звонит)
(Klingelt)Во-ды... ис-пить.
Ein Krug mit Wasser.

182

Andantino, non troppo lento

Timp.

T-t.

Г.
Г.(Варсонофьев уходит)
(Marfa bedeckt sich mit einem großen schwarzen Tuche und bereitet sich
(Warssonoffjew ab) zur Prophezeiung vor)По-ставь!
Jetzt geh!

(con sord.) div. a 2

(con sord.)
unis. pp

(con sord.) pp

Archi

(con sord.)

pp

Timp.

T-t.

pp

(Садик и части сцены освещаются луной. Марфа подходит к столу, на котором ковш с водой)
(Das Gärtchen und ein Teil der Bühne wird vom Mond beleuchtet. Marfa tritt an den Tisch, auf dem der
Becher mit Wasser steht)

Archi

Ob.

C.i.

Cl.

Fag. a2

C-fag.

Cor.

Tr-be

Timp

T-t.

Arpe

M.

184

в мир не - ве - до - мый, к вам взы - ва - ю! Ду - ши у - соп - ши - е,
 die ihr jen - seits haust, hört mein Ru - fen! See - len Er - run - ke - ner,

184

Archi

ff

p

ff

p

mf

mf

Ob.
 Cl. i.
 Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Timp.
 T-t.
 Arpe
 M.
 Archi

ду-ши по-гиб-ши-е, тай-ны познав-ши-е ми-ра под-вод-но-го, здесь ли вы?
See-len Zer-schmet-ter-ter, die ihr im Mee-res-schoß e-wig Ver-borg-nes ahnt! Hö-ret mich!

Fl. I
Fl. II
Ob.
C.i.
Cl.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
T-t.
Cel.
Arpe
M.

Стра - хом то - ми - мо - му кня - зю - бо - я - ри - ну тай - ну судь - бы е - го,
Wollt dem Bo - ja - ren hier, den düst - re Sor - ge quält, sei - nes Ge - schik - kes Ziel

Archi

mf

Fl. I *pp*
II *pp*
 Ob.
 C.i. *ff*
 Cl. *ff*
 Fag. *ff*
 C-fag.
 Cor. *ff*
 Timp.
 T-t.
 Cel. *mf*
 Arpe
 M. *f*
 (Всматривается в воду)
 (Ins Wasser blickend)
 в ра - ке со - кры - ту - ю, от - кро - е - те - ль?
 tief aus der Fin - ster - nis er - hel - len uns?
 186
 Archi *pp*

I
Fl. II
III
Cl. *pp* I
pp
Cel. *p*
M. *p*

Ты - хо и чи - стов под - не - бе - сье. Све - том во - л - шеб - ным
Still ist's und rein un - term Him - mels - zelt. Zaub - risch er - hellt die

div. in 3 8
p
p

V-ni I
V-ni II
V-le

187

Fl. I
Cl. I
Cel.
M.
V-ni I
V-ni II
V-le

всё о - за - ре - но. Си - лы по - тай - ны - е зов мой у - слы - ша - ли.
Klar - heit aus dem All. Mei - ne Be - schwö - run - gen ha - ben die Macht er - weckt.

8

Fl.

Cl.

Cel.

M.

V-le

188

Fl.

Cel.

M.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Кня - же, судь - бы тво - ей тай - на от - кры - ва - ет - ся. Ско -
 Mir sind nun of - fen - bar des Ge - schicks Ge - heim - nis - se. Mit

вар - ной ус - меш - ко - ю ли - ки злоб - ны - е вкруг те - бя, кня - же,
 höh - ni - schem Lächeln seh' ich Ver - rä - ter stehn. Sie um - rin - gen dich,

unis.
 pp

unis.
 pp

(con sord.)
 arco
 pp

189 I

Cl.

Cel.

M.

ПЛОТ - но со - мну - ли - ся: ли - ки, те -
Fürst, sie um - zin - geln dich. Ih - re Ge -

Arch.

Cl.

Cel.

M.

- бе зна - ко - мы - е, путь у - ка - зу - ют ку -
- sich - ter kennst du gut, sie wei - sen dir ei - ne

Arch.

I accelerando

Ob.

C. i.

Cl.

Cel.

Arpe

M.

да - то да - ле - че... Ви - жу свет - ло, прав - да ска - за - лась! (Тревожно)
 Stra - ße ins Wei - ße... Deutlich seh' ich furcht - ba - re Wahr - heit! (Erregt)
 Голицын Golitzyn

Что ска - за - лось?
 Wel - che Wahr - heit?

accelerando

Archi

mf espr. cresc.

190 *A tempo, tranquillo*

Cl.

M.

Кня - же! Те - бе у - гро - жа - ет о - па - ла и за - то -
 Hö - re! Dir droht von dem Thro - ne ein schwe - rer Schlag und Ver -

Archi

p

pizz.

Cl. *a2*

Cor. *con sord.* *p* *mf* *p*

M.

- че - нье в даль - нем кра - ю; *от - ни - мет - ся* власть и бо -
- ban - nung in fer - nes Land; es wird dir ge - nom - men Ver -

Archi

191

C. i.

Cl. *a2* *p espr.*

Cor. *p* *mf* *p*

M.

- гат - ство, и знат - ность на - век от те - бя. *Ни*
- mö - gen und Eh - re und all' dei - ne Macht. Dein

Archi

C. i. *a 2*

Cl.

Cor. I. II *espr.*

M. *liv.*

Archi *espr.*

192

C. i. *a 2*

Cl.

Cor. *p* *mf* *p*

M. *p* *mf* *p*

Archi

сла - ва в ми - нув - шем, ни доб - лесь, ни зна - нье, ни - что не спа - сёт те -
Ruhm und dein Wis - sen, dein Mut, deine Stär - ke, sie kön - nen nicht hel - fen

- бя... Судь - ба так ре - ши - ла! У - зна - ешь ве - ли - ку - ю
dir... So will es dein Schick - sal! Du wirst jetzt er - fah - ren das

Cl. ^{a2}

Cor.

M.

стра - ду, пе - чаль и ли - ше - нья, кня - же мой; в той
 Leid, die Ent-beh - rung und Sor - ge, Gram und Not; du

Archi

Cl.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

M.

стра - де, го-рю - чих сле-зах по - зна - ешь всю прав - ду зем-ли...
 wirst jetzt er-ken-nen in bitt-rem Schmerz die Wahr - heit dieser Welt.
 Голицын
Golitzyn

Сгинь!
Fort!

Archi

I. II 193 L'istesso tempo

Cl. *p* *sf* *p* *ff* *p*

Fag. *sf* *p*

C fag.

Cor.

Tr-be

Tr-nl
e
Tuba

Timp.

(Входит Варсонофьев)
(*Warssonoffjew tritt ein*)
(Звонит) (Марфа медленно отступает, озираясь)
(*Klingelt*) (*Marfa tritt langsam zurück, sich umschauend*)

(Марфа слышит последние слова Голицына и скрывается)
(*Marfa hört die letzten Worte Golitzyns und verschwindet*)

Г.
G.

Скорей у - то - пить на „бо - ло - те“, что - бы сплет - ни не вы - шло!
Ohn' Aufsehn ertränken im „Sump-fe!“ Das Ge - re - de erstik-ken!

193

senza sord.

senza sord.

senza sord.

senza sord.

Archi

194

Cl. Fag. C-fag. Cor. Tr-be Tr-ni e Tuba Timp.

f *mf espr.* *mf* *mf* *mf* *mf*

(Варсонофьев поспешно уходит)

(Warssonoffjew eilig ab)

(В порыве отчаянья) (Verzweifelt)

G. G.

f

Вот в чем ре - ше - ные судьбы мо - ей, Вот от - че - го так
 Das ist das Los mei - ner Le - bens - bahn; das - ist der Grund der

194

Arch.

f espr. *f espr.* *f espr.* *f espr.*

Cl.
 Fag.
 C-fag.
 Cor.
 Tr-be
 Tr-ni
 e
 Tuba
 Timp.
 Г.
 G.
 Archi

сердце сжи-ма-лось: гро-зит мне по-зор-на-я о-па-ла,
 Qual mei-nes Her-zens; es droht mir die schmach-voll-ste Ver-ban-nung,

I solo 195

Cl. *p*

Fag. *C-fag. muta in Fag. III*

C-fag.

Cor. *p ten.*

Tr-be *p ten.*

Tr-ni
e
Tuba

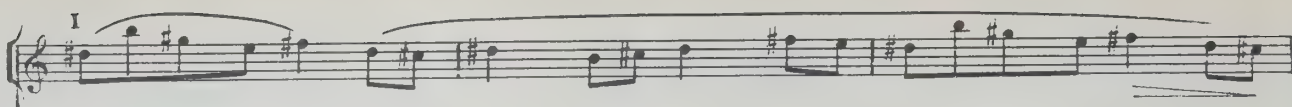
Timp

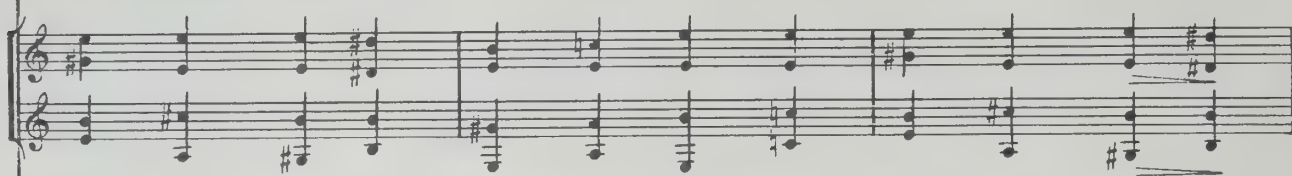
Г.
Г.


а там при-дет бес-славье и по-ги-бель. Так не-дав-но
dann folgt ein ruhm - los' Da-sein und Ver-der-ben. Ge-stern war ich

195

Archi

Cl.  I

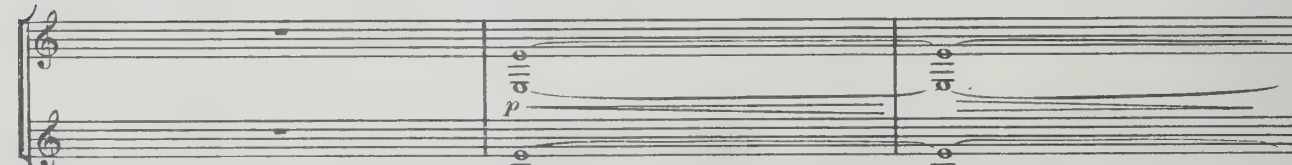
Cor. 

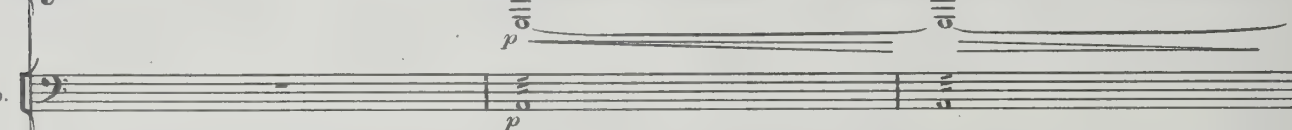
Г.
G. 
све - рой креп - кой в сча - стье я ду - мал об - но - вить свя - той от - чиз - ны де - ло:
se - lig und voll Mu - tes, des heil - gen Ruß - lands neu - es, rei - nes Glück zu wir - ken.

196

Г.
G. 
по - кон - чил с бо - яр - ски - ми „ме - ста - ми“, сно - ше - ни - я с Ев -
Ich hab' der Bo - ja - ren Macht ge - bro - chen; ich hab' mit star - ken

Archi 

Cor. 
alle

Timp. 
alle

Г.
G. 
- ро - по - ю у - про - чил, на - дёж - ный мир род - ной стра - не го -
Hün - den ih - ren al - ten, auf - rüh - re - ri - schen Stan - des - trotz ge -

Archi 

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Г.
Г.

то - вил... На ме - ня смотре - ли ев - ро - пей - цы, ког - да в гла -
- bän - digt... Nur auf mir ruht nun Eu - ro - pas Frie - den; und ich al -

Archi

197

Ob.

C.i.

Cl.

Fag

Cor.

Г.
Г.

- ве пол - ков, ис - пы - тан - ных бо - ях, над - мен - ность сбил я за -
- lein hab' an aer Spit - ze mei - nes Heers die stol - zen Po - len be -

V-c.

C-b.

198

Ob.

C. i.

Cl.

Fag. I. II

Cor. III III. IV

Tr-be

Tr-n
e
Tuba

Timp.

T-ro

mf

Г.
Г.

- яд - ло - му шля - хет - ству иль под Ан - дру - со - вым вы - рвал из
- siegt und un - ter - wor - fen; dort bei An - drus - so - wo hab' ich ent -

198

f espr.

f espr.

Archi *f*

Ob.

C. i.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

T-ro

G.
G.

на - сти крулей жадных род - ны - е зем - ли, и зем - ли те, кро - вью
 - ris - sen ih-ren Hor-den die teu-re Hei - mat; das Hei-mat-land, das von

Archi

Ob.

C. i.

Cl.

I. II

Fag.

Cor.

III

Tr-be

Tr-ni

c

Tuba

Timp

Г.
G.

пред-ко-во-ба-рен-ны-е, при-нёс я в дар мо-ей свя-той от-чиз-не...
Ah-nen-blut durch-trän-ke-t ist, ver-ein-te ich mit mei-nem heil-ge-n Ruß-land...

Archi

199

Cor. *con sord.* *a2* *senza sord.* *(senza sord.)* *pp*

Tr-be *con sord.* *p*

Tr-ni *con sord.* *p*

e Tuba *(senza sord.)* *p*

Timp. *f*

G. *f*

G. *3*

Vce *All* пра-хом по-шло, все за-бы-то!..
das ist nun nichts und ver-ges-sen!...

Archi *pizz.* *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

f pizz. *p*

f

Cl. *p*

Fag. *I. II* *p*

Cor. *con dolore*

G. *con dolore*

G. О, свя-та-я Русь, не-ско-ро ржав-чи-ну та-тар-ску-ю ты
Oh, mein Va-ter-land, noch lan-ge wird dich der Ta-ta-ren-rost be-

200 Cl. I, II muta in A

Cl.

Cl. III muta in A

Fag.

Г.
G.смо - ешь!
dek - ken!И. Хованский
I. Chowanski(Входит князь Иван Хованский)
(Fürst Iwan Chowanski tritt ein)А мы без до - кла - ду, князь,
Ich komm' un - ge - mel - det, Fürst,

V-le

arco

V-c.

C-b.

Cor.

con sord.

con sord.

Tr-be

sf I, II senza sord.

Tr-ne III
e TubaГ.
G.Про - шу при - сестъ.
So neh - met Platz.

parlando

И. Хов.
I. Chow.Вот как!
seht Ihr!При - сестъ, спа - си бог,
Wo denn, gnäd - ger Gott,Вот за - да - ча!
das ist schwie - rig!

Archi

arco

arco

pizz.

pizz.

pizz.

sf pizz.

201 *Meno mosso*

C. i. *p*

Fag. *I. II* *p*

И. ХОВ.
I. Chow.

Мы те - перь мес - тов ли - ши - лись. Ты же сам нас у -
Uns - re Plätz' sind jetzt ver - lo - ren. Ihr habt selbst sie ge -

pizz.

p pizz.

p pizz.

Archi

p pizz.

p pizz.

p pizz.

p



C. i.

Fag. *I. II*

Cor. *senza sord.*

senza sord.

И. ХОВ.
I. Chow.

- ла - дил, князь, схо - лопь - ем по - рав - нял. Где ж при - сесть при - ка - жешь?
- nom - men, Fürst, uns Skla - ven gleich ge - maecht. Nun, wo ist mein Platz jetzt?

Archi

Г.
G.

p

Что ты, князь!
Wo, mein Fürst?

И.ХОВ.
I. Chow.

cresc. poco a poco

Тут а - ли ин где по - да - ле, на по - ро - ге, с че - лядь - ю тво -
Hier o - der sonst wo? Vielleicht dort auf der Schwel - le? Dort bei den Be -

Archi

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

pp

cresc. poco a poco

Ob.

C. i.

Cl.

Cl. III muta in Cl. basso

Fag.

Cor.

Г.
G.

p

Не - чуд - но ль э - то? Ты, доб - ле - стью и
Wie son - der - bar ist's! Du, reich an Ruhm und

И.ХОВ.
I. Chow.

f

- е - ю, со смер - да - ми?
- dienten, beim Skla - ven - troß?

Archi

f

arco

arco

arco

arco

arco

p

p

p

p

p

1. II

Fag. *mf* *cresc.* *f*

Cor. *p* *cresc.* *mf* *f*

Г. *cresc.*

G. *cresc.*

си - ло - ю бо - га - тый, ты, вла - сте - лии стрел - цов не - со - кру - ши - мых,
 möch - tig und er - ha - ben, du, der Strel - zu Be - feh - ler und Ge - bie - ter,

Archi *cresc.* *f*

204

Fl. II

Cl. I. II

Fag. *p*

Г. *cresc.*

G. *cresc.*

со - кру - шил - ся о бо - яр - ски - е при - чу - ды?
 willst verschmer - zen nicht die al - ten Pri - vi - le - gien?

И. Хов. I. Chow.

слышь, не тру - ни, Го - ли - цын!
 Wart', höh - nel nicht, Go - lit - zyn!

Archi *p*

Fl. *a²*
Cl. *a²*
Cl. basso *p*
Cor. *I. II*
И. Хов. *I. Chow.*
Ты, ки - чась ус - пе - ха - ми сво - и - ми, нас и на - шу честь, и са - но -
Ihr gabt prah - lend uns und uns - re Eh - re schum - los preis dem Spott der blö - den
vizz. *p*
pizz. *p*
pizz. *p*
Archi *p*

Fl. *a2*
Cl. *a2*
Cl. basso *a2*
Fag. *I. II*
Cor. *I. II*
Г. *G.*
И. Хов. *I. Chow.*
Дья - кам? Ну, лад - но ж, князь,
Wie - so? Nun hö - ret, Fürst,
- ви - тость пре - дал дья - кам на по - сме - я - нье. Die - ner, las - set das eit - le, lee - re Rüh - men!
arco
p cresc.
arco
p cresc.
arco
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.

I. II

Fag. *f* *p*

Cor. *f* *p* III

Г. *f*

Г. *f*

И.Хов. *f*

I. Chow. *f*

Над кем бы э - то?
Ja wel - cher Scherz denn?

на - те - шил - ся ты в до - воль.
der Scherz hat nun ein En - de.

У та - тар - вы ве - дь
Bei den Ta - ta - ren

Archi *f* *p*

I. II

Fag. *cresc.* *mf dim.* *p* a2

Cor. *cresc.* *mf dim.* *p* III

И.Хов. *cresc.* *mf dim.* *p*

I. Chow. *cresc.* *mf dim.* *p*

то - же все рав - ны: чуть что не так, сей - час баш - ку до - лой.
sind auch al - le gleich: wer nicht ge - horcht, ver - liert so - gleich den Kopf.

Archi *cresc.* *mf dim.* *p*

con sord. I. II

206

con sord. I. II

Tr-be

G.

G.

И. Хов.
I. Chov.

Уж не та - тар ли ты при - мер бе - решь?
Lient der Ta - tar viel - leicht zum Bei - spiel Euch?

Что?
Was?

pizz.

pizz.

f

Archi

Poco agitato

Ob.

C. i.

Fag.

Tr-be

G.

G.

И. Хов.
I. Chov.

Что сто - бой? Су - ма со - шел... о - пом - нись, Хо - ван - ский!
Was sagt Ihr? Ihr träu - met wohl... er - wa - chet, Cho - wan - ski!

А - га, за - бра - ло!
A - ha, das traf wohl!

207

Ob.

C.i.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.

Г.

f romposo

Ты по-смель Го-ли-цы-ну под-ста-вить пле-мя про-кля-то-е...

Ihr, Ihr wagt Go-lit-zun zu ver-glei-chen mit dem Ta-ta-ren-volk...

V.c.

C.b.

Г.
G.

p *cresc.*

А впро-чем, князь, вы зна-е-те: го-ряч я, не в ме-ру вспыл-чив...
Doch hö-ret, Fürst: ihr wißt ja selbst, zu hit-zig und zor-nig bin ich...

Archi

arco v *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

p *cresc.*

208 *mf*

Г.
G.

Ведь так ре-ши-ли в бо-яр-ской на-шей ду-ме.
Ihr habt's ja selbst be-schlos-sen in Eu-rem Ra-te.

И.Хов.
I.Chow.

p

Гос-подь сто-бой!
Nein, nein, mein Fürst!

Archi

mf *p* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.*

senza sord. Poco meno mosso

Tr-mi
e
Tuba

senza sord. *mf* *tenuto* *mf* *tenuto*

И.Хов.
I.Chow.

Я не ре-шал, без ме-ня ре-ши-ли. Но ме-сто мо-е, бо-
Das ist nicht wahr; ich hab's nicht be-schlos-sen. Doch wis-set, mein Fürst, frei

Archi

Fag. *f*

Cor. *mf*

Tr-nl
e
Tuba *a2*

Г.
G. *p*

И. ХОВ.
I. Chow.

Простите же.
Ver-zeiht mei-nem

яр-ско-е, я най-ду и со-блю-ду, на-пе-ре-кор-те-бе.
geb'ich nicht mei-nen Platz, der mir ge-bührt nach mei-nem Rang und Stand.

Archi *f* *arco* *p*

Ob. *f* *dim.*

C. i. *f* *dim.*

Cl. *f* *dim.*

Fag. *I. II* *f* *dim.*

Cor. *III* *f* *dim.*

Г.
G. *f* *dim.*

ча-ян-ный по-рыв мой, князь Хо-ван-ский. Я ваш, до-ко-ле вам у-
un-ge-zühm-ten Blu-te, Fürst Cho-wan-ski; glaubt mir, ich hal-te auch zu

Archi *pizz.* *dim.*

Ob. *p*

C. i. *p*

Cl. *p* Cl. III muta in Cl. basso

Fag. *p* I

Cor. *p* III

Tr-ni
e
Tuba *f*

Timp.

Г.
G. *p*
- год-но бу-дет. Про-сил бы до-зво-ле-нья
Euch, Cho-wan-ski. Ich bitt' um die Er-laub-nis, .

И.Хов.
I. Chou. *mf*
А по-зволь-ко у-сом-нить-ся, князь.
Ich er-lau-be mir zu zwei-feln dran.

Archi *pizz.* *mf*

p *mf*

210

Ob.
C. i.
Cl.
Fag.

Г.
G.

до-кон-чить речь мо-ю.
mein Wort zu en-di-gen.

И. ХОВ.
I. Chou.

Ну, со-из-во-ля-ем, ку-да ни шло!
Nun, ich will ge-hor-chen, so re-det, Fürst!

Archi

Fl.
Cl.
Г.
G.

БЫТЬ может, я бо-яр о-би-дел ме-рой кру-то-ю,
Wohl hab' ich schwer ge-krän-ke't und ver-letzt die Bo-ja-ren

211

Fl.
Cl.
Cl. basso

Г.
G.

но не-из-беж-ной; толь-ко стран-но мне, что я при э-том о-
durch die Ge-set-ze; doch gar selt-sam ist's, daß ich da-bei ganz ver-

212

Fl.

Cl.

Cl. basso

Cl. b. muta in Cl. III in B

Г.
Г.

вас со - всем за - был, князь Хован - ский, хо - тя и знал я, что
 ges - sen ha - be Euch, Fürst Cho - wan - ski; ob - wohl ich wuß - te, daß

Fl.

Cl.

Г.
Г.

вам за - ви - ден был бо - я - rin тот, что, пом - ни - те, при ца - ре А - лек - си - е,
 Ihr be - nei - det den Bo - ja - ren - sohn, der, wißt Ihr noch, bei dem gro - ßen Za - ren - fest

213

Г.
Г.

за „ме - сто“ о - би - дел - ся го - раз - до и за тра - пе - зой за -
 im Ran - ge be - lei - digt war so schmerz - lich, daß er heim - lich sich ver -

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Г.
Г.

- ти - скал - ся под стол, го - рю - чи - ми сле - за - ми об - ли - ва - ясь и
 - steck - te un - term Tisch und wein - te dort und flenn - te wie ein Kind, das für

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

Ob. I.II 214
 Cl. I.II *p*
 Cor. I.II *p*
 Г. *f*
 И.Хов *mf*
 I. Chow.

хны - ча, - точь в точь на - ка - зан - ный ре - бе - нок. Ту - да, под стол, ты.
 Ei - gen - sinn ward be - straft und streng verwie - sen. Der Zar be - fahl zu

unis.
 Ну, что ты бре-шешь там!
 Ihr re - det Un - sinn nur!
 pizz.
 pizz.
 pizz.
 pizz.
 pizz.
 pizz.

Ob.
 C. i. *f*
 Cl. *f*
 Fag. *f*
 Cor. *f*
 Г. *f*
 I. *f*
 Archi

- шай - ший царь ве - лел бо - я - ри - ну со - вать и мёд, и яст - ва...
 rei - chen ihm dort - hin die Spei - sen und Ge - tränk und Brot und Ho - nig...

215

Ob.

C. 1.

Cl. a2

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Г.
G.

И ты, князь Хо-ван-ский, ты, вла-ды-ка все-мощ-ный, пред
Und Ihr, Fürst Cho-wan-ski, reich an Macht und an Weis-heit, Ihr,

215

Archi

Cor. *a2*
p

Tr-be *a2*
p
senza sord.

Tr-ni
e
Tuba *p*

Timp. *p*

G.
G. *cresc.*

кем вся Моск-ва ле-жа-ла во пра-хе, кро-вью об-ли-ва-ясь,
Füh- rer des Volks, Ihr, Schreck-ken der Fein- de, de- ren Blut Euch gie- ret,

Cor. I. II *a2*
f

Tr-be I. II
p

G.
G. *p*

ты ни-где ме-ста не на-хо-дишь?
Ihr, mein Fürst, fin-det Euch kein Plätz- chen!

И.ХОВ.
I. Chow. *f*

До-воль-но, князь, я вы-слу-ши-вал те-
Ge- nug jetzt, Fürst. Ich hab' still er- tra- gen

Archi

pizz. *f* *arco*
pizz. *f* *arco*
pizz. *f* *arco*
pizz. *f* *arco*
pizz. *f* *arco*
pizz. *f* *arco*

И. Хов.
I. Chow.

- бя спо - кой - но, я не пре - пят - ство - вал те - бе в зло - ре - чье;
die - se Krän - kung. Ich ließ Euch ru - hig Zeit, so arg zu spot - ten,

Archi

Ob. ^{a2}
p

C. 1. ^{a2}
p

Cl. ^{a2}
p

Fag. *p*

И. Хов.
I. Chow.

вы - слу - шай и ты ме - ня, и ты мне не пре - пят - ствуй.
jetzt hört a - ber Ihr mich an, laßt un - ge - stört mich spre - chen!

217

Poco meno mosso

Cl. *a2* *f* *tenuto*

Fag. *a2* *f* *tenuto*

Cor. *f* *tenuto*

Tr-be *I. II.* *f*

Timp. *mf*

(Голлицын делает насмешливо вежливый поклон)
 (Golitzyn macht eine spöttisch-höfliche Verbeugung)
 (Входит Досифей и останавливается, не сводя глаз с Хованского)
 (Dossifej tritt ein und bleibt stehen, den Blick auf Chowanski)

И. Хов. *f*

I. Chow. Зна - ешь ли ты, чья кровь во мне?.. Ге - де -
 Kennt Ihr das Blut, dem ich ent-sproß? Ge - de -

217

Poco meno mosso

Archi *f*

Ob.

C. 1.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

И.Хов.
I. Chow.

- ми - на кровь во мне, вот что, князь; и по - то - му кня -
- mins Blut fließt in mir, hört Ihr, Fürst? Und dar - um bin ich

Archi

Ob.

C. 1.

Cl. ^{a2}

Fag. ^{a2}

Cor.

Timp.

И.Хов.
I. Chow.

- ли - во - сти тво - ей не по - терп - лю я. Чем ки - чишь - ся? Нет, из - во - ль, ска - жи мне:
nicht ge - willt, den Hohn von Euch zu tra - gen. Was er - mäch - tigt Euch zu Eu - rem Hoch - mut,

Archi

Ob. *p*

C. 1. *p*

Cl. *p*

Fag. I. II a2 *p*

И. Хов. *I. Chow.*

чем ки-чишь-ся ты? Не-бось не слав-ным рат-ным ли по-хо-дом,
 wes - sen rühmt Ihr Euch? Doch nicht des Feld - zugs, da ihr Eu - re Trup - pen

Archi *sf*

Г. *(запальчиво) (heftig)* *f*

Г. *Что? Wie?*

И. Хов. *I. Chow.*

ког-да пол-ков тьмы темь без бо-я ты го-ло-дом смо-рил.
 nicht in der Schlacht vor'm Fein - de, son-dern durch Hun-ger nur ver-lori?

Archi *p cresc.* *sf*

219 Poco più mosso

Ob. *f* *a2* *sf* *sf*

C.1. *f* *sf* *sf*

Cl. *f* *a2* *sf* *sf*

Fag. *sf* *sf*

Cor. *f* *sf* *sf*

Г. Г. *f*

Не те-бе су-дѣть мо-и по-ступ-ки!
Wel-ches Recht maßt Ihr Euch an, Cho-wan-ski!

И.Х.ОВ. *f*
 I.Chow.

Вот те раз,
Das ist stark,

219 Poco più mosso

Archi *f* *sf* *sf*

Ob. *sf* *f* *a2* *sf*

C. i. *sf* *f* *a2* *sf*

Cl. *sf* *f* *a2* *sf*

Fag. *sf* *f* *sf*

Cor. *sf* *f* *sf*

Tr-ni
e
Tuba *f*

Г.
G. *f*

И.ХОВ.
I.Chow. *f*

Нет, не тво-е-го у-ма э-то де-ло, слы-шишь ты?
Nein, das ver-mögt Ihr gar nicht zu fas-sen, hört Ihr, Fürst!

Как бы не так! Что та-ко-е?
was füllt Euch ein? Welche Frechheit!

Досифей
Dossifei

Кня-
Ihr

Archi *ff* *f* *sf*

Moderato

I. II

Fag. *p*

Cor. *a2 p*

Tr-ni
e
Tuba *p*

Г.
Г. *(Князья стоят неподвижно, отвернувшись друг от друга)
(Die Fürsten stehen unbeweglich, von einander abgewandt)*

Д.
Д. *(Становится между князьями)
(Stellt sich zwischen die Fürsten)*

espr.

- зья, сми-ри ваш гнев, сми - ри гор - ды - ню злу - ю, не в раз -
Für - sten, hal - tet ein, zähmt Eu - er bö - ses Strei - ten! Ruß - land

I. II

221

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Д.
Д. *(Оглядывает князей)
(Betrachtet die Fürsten)*

- до - ре ва - шем Ру - си спа - се - нье. Пра - со,
werd' Ihr nie - mals durch Hoch - mut ret - ten. Weiß Gott,

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

III

Д.
Д.

лю - бо на вас гля - деть, князья! Со - брались для со - ве - ту:
schä - men müßt Ihr Euch, ed - le Herrn! Denn kaum seid Ihr zu - sam - men,

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

I

Д.
Д.

так бы о Ру - си ра - деть хо - те - лось! А чуть при - шлись, - ну,
Rat zu hal - ten, wie das Land zu ret - ten, be - ginnt Ihr Streit gleich

Голицын
Golitzyn

A.
D.

222

Ob. *sf*

C. i. *sf*

Cl. *sf*

Cor. *ff* *p*

Г. *f*

Г. *f*

Ты за-был, что у кня-зей о-бы-чай свой, — не твой, лю-без-ный.
Und be-denk: ein je-der Mensch hat sei-nen Kopf, nicht wahr, mein Lie-ber?

div. arco *p*

Archi *f* *p*

223

I

Fag. *sf*

Cor. *sf*

(Спокойно)
(*Ruhig*)

Д. *f*

Я не за-был, я на-пом-нить только мст бы мо-е бы-ло-е,
Ich weiß ge-nau, doch er-in-nern könn-te ich Euch an das Ver-gang-ne,

Fag. *p*

Cor.

Г.
G.

Д.
D.

за - бы - то - е, на - ве: по - хо - ро - нен - но - е.
Ver - ges - se - ne, von mir schon längst Be - gra - be - ne.

Что за - был ты?
Was ver - gaßst du?

unis.

Archi

Tr-be

Tr-mi
e

Tuba

Г.
G.

Д.
D.

Что по - хо - ро - нил?
Was be - gru - best du?
(величественно)
(majestätisch)

f poco allargando

Мно - ю са - мим от - вер - жен - ну - ю мо - ю кня -
Mei - ne von mir ver - wor - fe - ne jetzt, die stol - ze

Archi

Tr-be
Tr-ni
e
Tuba

Г.
G.

(про себя)
(für sich) *mf*

Князь
Fürst

Мы - щец - кий?
My - schetz - ki?
(про себя)
(für sich) *mf* 3

И.Хов.
I.Chow.

Мы - щец - кий?
My - schetz - ki?

А.
D.

- жу - ю - во - лю, князь.
Für - sten - wür - de, Fürst.

225 (Не без смущения)
(Nicht ohne Verwirrung)

Г.
G.

Прав - да... хо - ди - ли слу - хи... я... мне не ве - ри - лось, что - бы те -
Wirk - lich... ich hört'wohl sa - gen... ich... ich be - zweifelt'es, daß heut zu -

Archi

226

Г.
G.

- перь рос - сий - ски - е кня - зья от пред - ков чу - ра - ли - ся и в ря - сы об - ле - ка - ли - ся.
- tag ein Fürst so leicht ver - tauscht sein fürstlich und herr - lich - es Ge - wand mit ei - ner Kut - te.

И.Хов.
I.Chow.

Правиль - но!
Ja, so ist's!

Archi

Ob. *a2*
p

C. 1. *p*

Cl. *a2*
p *f ten.*

Fag. *a2*
p *f ten.*

Cor. *f ten.*

Tr-be *I. II*
sfz

Tr-ni
e *sfz*

Tuba *sfz*

Timp. *sfz* *mf*

И.Хов.
I.Chow.

Ес - ли ты ро-дил-ся кня - зем, кня - зем дол-жен и о-стать-ся. Ря - са уо -
Bist du je als Fürst ge - bo - ren, mußt du als ein Fürst ster - ben: Kut - ten der

Archi

Ob.

C. 1.

Cl. ^{a2}

Fag. ^{a2}

Cor.

Tr-be ^{I. II a2}

Tr-ni ^{fp}

e ^{fp}

Tuba

Timp.

И.Хов. *I. Chow.*

- на - ха для нас, кня - зей, не по мер - ке ши - та.
 Mön - che sind wahr - lich nicht für uns, Für - sten, pas - send.
 Досифей
 Dossifej

Да брось - те, князья, меч -
 So las - set doch ruhn die

Arch.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Д.
Д.

(Строго)
(Streng)

- та - ви - я пу - сты - е. Ну их! Мы здесь со - бра - лись для со -
wahn - be - tör - ten Fra - gen. Laßt sie! Wir sind ge - kom - men, Rat zu

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Г.
Г.

Д.
Д.

Про - шу са - дить - ся.
Ich bit - te, setzt Euch.

(Садитесь)
(Setzt sich)

- ре - ту. Начнем, не тер - пит вре - мя.
hal - ten: 's ist Zeit, laßt uns be - gin - nen.

228 Poco risoluto

Ob. *a2* *p*

Cl. I. *p* *C.i.muta in Ob. III*

Cl. *a2* *p*

Fag. *a2* *p*

Tr-be *I. II*

Tr-ni *I. II*

Timp.

И.Хов. *f*
I.Chow.

Ес - ли уж сам Мы - щец - кий от - кня - жив - ший са - дит - ся, так
 Wenn sich setzt ein My - schetz - ki, der Für - sten - wür - de ba - rer, so

228 Poco risoluto

Arch. *pizz.* *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

pizz. *p*

a tempo

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

И.Х.ОВ.
I.Chou.

мне, Хо-ван-ско-му, и бог ве-лел си-деть. Се - ли!
kann Cho-wan-ski wohl sich ru-hig nie-der-setz'n. Al - so!

Л.
Д.

Мы-шец-кий от -
My-schetzki ist

a tempo

Archi

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

А.
D.

-сель да - ле - че, спо - кой - ны будь - те. Я не Мы - шец - кий -
weit von hin - nen. Seid ru - hig, Brü - der. Bin nicht Mi - schetz - ki,

Archi

arco
p

Г.
G.

И сла - ва бо - гу!
Und Gott sei Eh - re!

И.ХОВ.
I. Chow.

Ве - сти - мо,
Ja, wahr - lich,

А.
D.

я бо - жий раб До - си - фей сми - рен - ный.
bin Got - tes Sklav, Dos - si - fej, der from - me.

Archi

f
arco
f

230 Poco meno mosso

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

И.Хов.
I. Khov.

сла - ва бо - гу.
Ihm sei Eh - re.

Д.
D.

Кня - зья, по - слал ли гос - подь все - мо -
Sagt an, was Euch der All - mächt - ge im

Archi

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

Г.
G.

Д.
D.

Преж - де все - го хо -
Las - set zu - erst, ich

со - вет и муд - рость вам?
in Gna - de kund - ge - tan.

Арчи

Tr-be I

Г.
G.

тел бы я пря - мо к це - ли бе - се - ды на - шей при - сту - пиять.
bit - te Euch, gleich den Zweck Eu - rer Re - de oh - ne Zau - dern hörn.

А.
D.

По -
Er -

Archi

231

Tr-be *f dim.* *p* *sf*

Tr-ni
e *p*

Tuba *p*

Тimp. *f dim.* *p* *sf*

А.
D.

- зна - ли ль вы, князь - я, где свя - той Ру - си по - ги - бель и
- sa - het Ihr denn nicht, wo des heil - gen Ruß - lands En - de und

232

Tr-be *p*

Tr-ni
e *p*

Tuba *p*

Тimp. *p*

Г.
G.

Да на - до
Man muß die

А.
D.

в чём Ру - си спа - се - нье? Что ж при - молк - ли?
wo des Rei - ches Ret - tung? Seht, ihr schwei - get!

Archi

pp

Fl.

Cl.

Г.
G.

Л.
D.

Archi

233

Fl.

Cl.

Г.
G.

Л.
D.

Archi

си - лы знать. Где э - ти си - лы?
Mäch - te sehn. Wer sind die Mäch - te?

На - ши? В серд - це божь - ем и
Uns - re? Got - tes Wil - le und

Да, э - то так, ко - неч - но. Нет, и - ны - е си - лы!
Ja, das ist nun wohl rich - tig. Doch die and - ren Mäch - te?

ве - ре свя - той.
un - ser Ge - bet.

M. 30196 Г.

Tr-be I. II

sf

mf

Ка - ки - е тут и - ны - е си - лы, ког - да кре - стьян - ство до - мы по - бро -
 Ach, glau - bet nicht an an - dre Mäch - te, wenn al - le Chri - sten flie - hen ih - re

Archi

p

Г. Г.

f

Ну, зна - чит кон - че - на бе - се - да.
 Nun, dann ist al - les wohl ver - lo - ren.

Д. Д.

p

- са - ли и врозь бре - дут? А
 Häu - ser und ir - re - gehn? Was

Archi

f

234

a2

Cl. *f* *tenuto*

Fag. *f* *tenuto*

Cor. *f* *tenuto*

Tr-be *f*

Tr-ni
e
Tuba *f*

Тимп. *mf*

И. Хов.
I. Chow. *ff* *f*

Я?
Ich?

Толь_ко о_ставь_те мне стрель.
Läßt mir nur mei-ne tapf-er

Д.
D.

ТЫ ЧТО МНИШЬ, ХО_ВАН_СКИЙ КНЯЗЬ?
meinst, Cho-wan-ski, du da-xu?

234

Арки

p

p

p

p

Cl. ^{a2} Cl. III muta in A

Fag. ^{a2} Fag. III muta in C-fag.

Cor.

Timp.

И.Хов.
I. Chow.

- цов мо - их и, ви - дит бог, я Мо - скву себе - пер
Hee - res - schar, und, so Gott will, werd' ich Mos - kau selbst

Archi

f

Г.
G.

235 *mf*

И.Хов.
I. Chow.

и со все - ю Ру - сью справ - люсь.
und das gan - ze Ruß - land ret - ten.

Так. А пра - вле - ни - е ка -
So. Und wer wird denn dort re -

Archi

mf *p*

(Досифею)
(Zu Dossifej)*mf*Г.
G.-ко - е?
gie - ren?А ты что мнишь об э - том?
Und wie ist dei - ne Mei - nung?И. Хов.
I. Chow.Как ка - ко - е? Мо - е, на - де - юсь.
Dort re - gie - ren? Ich selbst, so hoff - rich.

Archi

(Голицыну)
(Zu Golitzyn)

236

Л.
D.О пра - ве - нье?
Wie re - gie - ren?По ста - ри - не мирской, по ста - рым кни - гам, а
Nach Vä - ter Brauch und nach der Vä - ter Sit - ten, und

Archi

Г.
G.Ну, к ста - ри - не не слиш - ком при - ле - жу, при - звать - ся.
Nun, mit dem Al - ten laßt mich un - ge - scho - ren, bit - te!Л.
D.даль - ше сам на - род под - ска - жет.
wei - ter wird das Volk schon sor - gen.

Archi

(Досифею)
f (*Zu Dossifej*)

И.Хов.
I. Chow. Вишь, пры - ток! Ась?
Sieh, wie schlaul! Was?
(Голицыну)
(*Zu Golitzyn*)

Д.
D. Не - да - ром же в не - мет - чи - не ты
Im frem - den Land hast du ge - lernt der

Archi

Cor.

Д.
D. 237 **Risoluto (energico)**

шко - лу - то от - ве - дал. Ну, что ж, ве - ди на вас Те -
Vä - ter Brauch ver - ach - ten. Wohl - an, so führ - gen uns den

Archi

Cor.

Tr-be

Timp.

Д.
D. - у - та с о - пол - че - ни - ем бе - сов - ским. Из - во - лья, раз - во -
Feind mit sei - nen teu - fe - li - schen Heer - scharn; wohl - an, füh - re

Archi

Cor.

А.
D.

-ди у нас про - хла - ды и тап - цы, дья - во - лу в у - го -
 ein bei uns die Tän - ze und Rei - ßen Bel - ze - bub zur Freu -

Archi

Ob. 238 I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. I. II

Cor.

Tr-be I. II

Timp. mf

Г.
G.

До - си - феи! Из - ме - ной ве ко - ри ме - ня; я от се -
 Dos - si - fej! Ver - rä - ter bin ich kei - nes - wegs, ich leug - ne

А.
D.

-ду.
-de.

Archi

div.

Ob. I.II a2
Cl. I.II a2
Fag. I.II
Cor.
Tr-be I.II
Timp.

Г.
Г.
...бя не от-ре-кал-ся, как ты. К от-чиз-не лю-бовь мо-я, быть
 mei-ne Her-kunft nim-mer wie du. Die Lie-be zum Va-ter-land ist

Archi

Ob. I.II a2
Cl. I.II a2
Fag. I.II
Cor.
Tr-be I.II
Timp.

Г.
Г.
мо-жет, вы-ше тво-их по-та-чек ста-ри-не мир-ской.
 grö-ßer, hö-her als dein Ge-den-ken al-ten Väter-krams.

Д.
Д.

Во мне и
 In mei-nem

Archi

unis.

Cor.

Timp.

A. D.

В гнѣ - бе мо - ем на - род - ный гнев и
grim - mi - gen Ruf er - schallt des Vol - kes

Archi

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Timp.

A. D.

воплѣ ты дол - жен слы - шать, князь! На - род бе -
zorn - er - füll - te Stim - me, Fürst! Das Volk wird

Archi

Ob. I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. I. II

Cor. *f*

Tr-be I. II *f*

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Д.
п.

- жит в ле - са и деб - ри от ва - ших нов - -
fliehn in Wald und Sümp - fe vor Eu - rem Um - -

Archi

240

Tranquillo

Ob. I. II a2

Cl. I. II a2

Fag. I. II

Cor.

Tr-be I. II

Tr-ni e Tuba

Timp.

sf

p

И. Хованский
I. Chowanski

f *p*

Прав-да! Вот я, я ведь то-же
Si-cher! So komm!s. Ich auch sah das

Д.
D.

-шеств ду-ка-вых.
sturz, dem list'-gen.

240

Tranquillo

Archi

sf *unis.* *sf* *p*

Tr-ne III
e TubaИ.ХОВ.
I. Chow.

по - нял суть; кня - зю - то кич - ли - во - му всё го - во - рил, так же
 Un - heil nah'n; o wie oft hab ich ge - mähnt mit ern - stem Wort, ha - be

Archi

Tr-ne III
e TubaИ.ХОВ.
I. Chow.

всё го - во - рил: „Князь, не рушь ты ста - ри -
 drin - gend ge - warnt: „Fürst, be - wahrt der Ah - nen

Archi

И.ХОВ.
I. Chow.

-ны". А он, гля - дишь, ме - ста бо - я - рам со - кра - тил.
 Gut! Doch er hob auf des A - dels ur - alt Ei - gen - recht.

Досифей Dossifej

СМОТ -
Du

Archi

И.Хов.
I. Chow.*mf*А что стрель-цы?
Was tun sie denn?Д.
D.- рел бы луч - ше за стрель - ца - ми, князь.
lei - te lie - ber die Strel - zu, mein Fürst.

Archi

Cl.

Fag.

C-fag.

Tr-be

mf espr.

Tr-ni

mf espr.

Tuba

*mf espr.*Д.
D.Ма - мо - не слу - жат,
Dem Mut - mon die - nenБе - ли - я - ла чтут;
und den Teu - fel ehr'n;по - ки - ну - ли ■
ver - lie - Ben Weib und

Archi

I I.II Cl.I.II muta in A

Cl. *cresc.* *mf cresc.* *sf*

Fag. *cresc.* *mf cresc.* *sf* C-fag. muta in Fag. III

C-fag. *cresc.* *mf cresc.* *sf*

И.Хов.
I.Chov.

Д.
D. *f*
Во-на!
Ach so!

жён, и до-мы, ре-вут и рыщут, а-ки яве-ри.
Kind und Hei-mat und heul'n und schleichen wie die Tie-re.

Archi *p cresc.* *mf cresc.* *sf*

unis. cresc. *cresc.* *sf*

242

Tr-be *p*

Tr-ni *p*

Tuba *p*

И.Хов.
I.Chov.

242 Я ль ви-новат, что зе-ле-на ви-на у-пи-лись!
Bin ich denn schuld, daß sie dem Trun-ke sich er-ge-ben? Не будь ви-на — слу-
Wenn nicht der Schnaps, so

Archi *p*

И.Хов.
I.Chow.

poco ritard.

- жи - ли бы на - ряд - но.
dien - ten sie ganz ehr - lich.Д.
D.А ты че - го смот - рел? Эх, та - ра -
Wo hat-test du dein Aug? Du bist ein

poco ritard.

Archi

243 a tempo

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Голицын (Запальчиво)
Golitzyn (Heftig)

I.II con. sord.

Что, что э-то? В мо - ем до - му про-шу о -
Was? Was soll das? In mei - nem Haus er-bitt'denД.
D.- руй ты, та - ра - руй!
Schwät_zernur, sonst nichts.

243 a tempo

pizz.

Archi

arco

arco

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Г.

G.

И.Хов.

I.Chow.

Арчи

by - чай со - блю - дать!
An - stand ich zu wahrn!

Не об - зы - вать ме - ня на - прас - ли - ной!
Und ma - che kei - nen fal - schen Vor - wurf mir!

Го -
Und

mf arco

mf arco

mf

mf

mf

Ob. *f* Ob. III *nuta in C ingl.*

Cl. *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

G. G. *f*

V. c. *f*

C. b. *f*

стей мо - их, про сил бы у - ва - жать, почтен - ный!
 mei ne Gäst, an, mein Lie - ber, darfst du nicht be - leid - gen!

I.II 244 **Meno mosso. Moderato non troppo. Pomposo**

Cl. *f* (Голицын у стола, отвернувшись) (Golitzyn am Tisch, hat sich abgewandt) (Голицын вслушивается в) (Golitzyn lauscht dem Gesang)

И.Хов. I.Chow. *f* И - ли, быть мо - жет, я те - перь о - сме - ян за
 Und höh - net Ihr mich, daß ich Euch ge - hol - fen mit
 (За сценой) (Hinter der Bühne)

Ч-цы. Т. *f* По - бе - ди - хом, по - бе - ди - хом, по - спра -
 Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber
 Сект. В. *f*

244 (Досифей прислушивается к пению за сценой) (Dossifej lauscht dem Gesang hinter der Bühne)

Archi *p*

Cl. I.II *a2* пение за сценой) (hinter der Bühne).

И.Хов. I.Chow. то, что по - мочь вам чи - нил вой - ском и со - ве - том, и каз -
 mei - nem Kün - nen, mei - ner Macht, mei - nem tapf - ren Hee - re und mit

Ч-цы Т. - ми - хом, пре - ре - ко - хом, пре - ре - ко - хом
 dei - ne Fein - de, ga - best Stär - ke uns - rer
 Сект. В.

Archi

Cl. I. II a_2 [245]
 Cor. II IV pp
 Tr-be pp
 Tr-ni pp
 e pp
 Tuba pp
 Timpr. pp
 И. Хов. ff
 I. Chow.
 - ной своей не - ма - лой!
Geld in Hüll' und Füll - le!
 Досифей (Торжественно)
Dossifej (Feierlich)
 Пре - будь - те не - мы и внем - ли - те
Seid still und hö - ret die - ser Pil - ger
 Ч-цы. ff
 Sect.
 не - че - сти - вых!
schwa - chen See - le!
 [245]
 Archi

II

Cor.

IV

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

f

f

f

f

f

f

f

Голицын
Golitzyn

(Тревожно)
(Unruhig)

f

Что та-ко-е?
Hört, was ist das?

Д.
D.

доб-лим тем,
Lob-ge-sang,

в путь гос-по-да гря-ду-щим!
die gehn des Her-ren We-ge!

II 246

Cor.

IV

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

p

p

p

p

p

p

p

f

(Указывая на шествие)
(Weist auf die Prozession)

Вы, бо-я-ре, только на сло-вах го-раз-ды,
Ihr, Bo-ja-ren, seid nur stets mit Wor-ten tä-tig,

а вот кто де-ла-ет.
hier sind, die Wer-ke tun!

247 Poco sostenuto

Cl. *a2 ff*

Cl. *ff*

Fag. *ff*

Д. *ff*

Д. *ff*

Глянь - те, глянь - те: се грядут!
Se - het, se - het: Hier sind sie!
 (Сопровождаемые толпой, торжественно проходят с книгами на головах
 за решеткою сада в виду у зрителя)
*(Gehn feierlich, von der Menge begleitet, mit Büchern auf
 dem Kopfe, hinter dem Gitter des Gartens vor den Zuschauern vorüber)*

Ч-цы. *ff* По - сра - ми - хом, по - сра - ми - хом, пре - ре - ко - хом, пре - ре -
 Сект. *ff* Herr, du hast uns Sieg ver - lie - hen ü - ber dei - ne Fein - de,

247 Poco sostenuto

Archi *f espr.*

Archi *f espr.*

Archi *f espr.*

Archi *f espr.*

Archi *f espr.*

Cl. *a2*

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Т. *a2*

Ч-цы. *a2* - ко - хом и пре - пре - хом е - решь не че - сти - я п
 Сект. *a2* ga - best Stär - ke uns - rer See - le, gott lo - se Rän - ke

Archi *a2*

Archi *a2*

Archi *a2*

Archi *a2*

Archi *a2*

Ob.

Cl.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Ч-цы.
Sekt.

Т.
зла стрем-ни-ны вра-жи-е, пре-ре-ко-хом ни-ко-
zu be-kämp-fen, die-se feind-li-che Bos-heit zu be-

В.

Арки

248 a2

Ob.

Ci.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timpr.

Голицын
Golitzyn

И. Хов. (Весело)
I. Chow. (Lustig) *f*

Досифей
Dossifej

Мо-лод-цы, ре-бя-та, ли-хо!
Sind das bra-ve Ker-le wahrlich!

Т.
-нян-цев и пре-пре-хо-м!
B-zwin-gen und zu schla-gen!

Ч-цы.
Sekt.

(Тревожно)
(Unruhig)

Кто мо-лод-цы?
Wen lobt ihr denn?

(Восторженно)
(In Extase)

Пре-ре-ко-хом
Got-tes Macht hat

248

Archi

Ob. *a2*

C.f.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor. *sfp*

Tr-be

Tr-ni

Tuba

Timp.

А. D.

и пре-пре - хом ни - ко - ни - ан - цев лже - у - че - ни - е,
 Т. ü - ber-wun - den der Ni - ko - nia - ner fal - sches Teu - fels - wort,

Ч-цы. (За сценой)
 Сект. В. (Hinter der Bühne)

Пре - ре - ко - хом!
 Wir be - sie - gen

Арчи

Ob. *a2*

C-i.

Cl. *a2*

Fag. *a2*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

Д.
Д.

Ч-цы
Sekt.

Archi

C. ingl. muta in Op. III

p

mf

на - са - ди - хом вер - то - град гос. по - день, со - блю - до - хом
Got - tes Ban - ner *ha - ben wir er - rich - tet und sein ein - zig*

Пре - пре - хом не - че - сти - Вых
und schla - ßen *die gott - lo - sen*

Cor.

Tr-be

Tr-ni
Tuba

Timp.

Г.
G.

А.
D.

Ч-цы
Sekt.

Арчи

(Гневно)
(Zornig) **ff**

Рас-
Nur

ва - ру пра - ву - ю, во сла - ву зиж - ди - те - ля все - лен - ны - я.
wah - res Got - tes - wort den Ruhm des All - mäch - ti - gen ver - kün - den soll.

ни - ко - ни - ан - цев.
Ni - ko - ni - a - per.

249

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

Г.
G.

КОС.
Zwist.

(ОТВАЖНО)
(Mutig) *ff*

И. ХОВ.
I. Chou

249

Archi

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabasso

250 *L'istesso tempo, ma sempre agitato*

Cor. *a2 con sord.*

Tr-be *f con sord.*

Tr-ni
e
Tuba

Timp.

This musical score is for measures 250 through 253. The tempo is 'L'istesso tempo, ma sempre agitato'. The instruments are Cor (Cor Anglais), Tr-be (Trumpet B), Tr-ni e Tuba (Trumpet A and Tuba), and Timp (Timpani). The Cor and Tr-be parts are marked 'a2 con sord.' and 'f con sord.' respectively. The Tr-ni e Tuba part is marked 'f'. The Timp part is marked 'f'. The score is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#).

Марфа (Вбегает, едва переводя дыхание, говорит князю Голицыну, запыхавшись)
Marfa (*Stürzt keuchend herein, zu Fürst Golitzyn, mit dem Atem ringend*)

[illegible]

(Под гнетом суеверного страха)
(*In abergläubischer Furcht*)

Г. *(In übergläubischer Euphorie)*
G.

250 L'istesso tempo, ma sempre agitato

Violin I and II parts: *f*, *pizz.*, *f*, *pizz.*, *f*

Viola part: *f*, *pizz.*, *p*, *f*

Cello/Double Bass part: *f*, *(f)*

Archi

Cor. a2

Tr-be a2

Г. Г.

И. Хов. I. Chow.

Гос-подь сто-бой! Что ты, князь? Э-то Мар-фа.
Be-wah-re Gott. Hö-re, Fürst, das ist Mar-fa.

Archi

251

Cor. a2

Tr-be a2

М. (Марфе) (Zu Marfa)

Д. Д. (узнав Досифея) (erkennt Dossifej)

От-че, ты здесь?
Va-ter! Du hier?

Что сто-бо-ю, ди-тя воз-люб-лен-но-е?
Wer ver-fol-ge dich, o lie-be Toch-ter mein?

251

Archi

pizz

dim.

pp

252 *Meno mosso*

M.

Шла я от князя по зорьке вечерней,
Ich ging bei sin - ken - der Son - ne vom Für - sten;

Archi

arco pp

M.

только по за - двор - кам, шасть! кле - врет.
kaum war ich drau - Ben am Tor, da sah ich,

Archi

sf pp

M.

Я до мек - ну - лась: сле - дит за мной, вид - но.
wie mich ein Skla - ve um - lau - ernd ver - folg - te,

Archi

M.

Бы - ло за Бел - го - род, близ ко - ло - ло - та.
bis hin - ter Bel - go - rod, dort, wo der „Sumpf“ liegt.

Archi

M. *Tut* при „Бо - ло - те“ ду - шить ме - ня по - чал,
Da sprang er mich an und wollt' mich er - wür - gen,

Archi

(Голлицыну)
 (zu Golitzyn)

M. ба - ял, ты на - ка - зал, кня - же,
sag - te: 's sei dein Be - fehl, hörst du?

Archi

253

Fl. *pp*

Cl. *pp*

M. Я не по - ве - ри - ла, я за - бра - ни - лась, а
Doch ich be - zwei - fel'tes, setz - te zur Wehr mich, der

V-le

Fl.

Cl.

M. он, зло - дей, зло - бу вы - мес - тить ду - мал.
Bö - se - wicht stürz - te wü - tend sich auf mich.

V-le

Fl. Fl. III muta in Picc.

Cl. I

M.

Дол - го бо - ро - лись, ги - бель гро - зи - ла мне...
 Wir ran - gen lan - ge, schon droht' Ver - der - ben mir...

V-le

M.

Тут, уж, не пом - ню, как слу - чай при - шел - ся,
 Ja, ich be - sinn' mich kaum, wie es ge - sche - hen,

Archi

pp

M.

Толь - ко, что си - лы, я вы - рва - лась...
 wie ich ent - riß mich aus letz - ter Kraft...

Archi

cresc. *f*

Più mosso (Tempo I)

254

Cl. *mf espr.*

Cor. *mf espr. senza sord.*

M. *mp*

I. II.

Сла-ва ти, бо-же!.. Пе-тров-цы по-до-сне-ли... а на
Gott sei ge-lo-bet!.. Es ka-men die Pe-tro-wer, und be-

Cl. *p*

Cor. *p*

Tr-be *senza sord. f sf*

Tr-ni *f sf*

e *f sf*

Tuba *f sf*

Timp. *f sf*

M. *p*

за-двор-ках и дер-жут. Да по-
-frei-ten mich vom To-de. Ja, die

Г. *ff*

Г. *ff*

И. ХОВ. *ff*

I. Chow *ff*

Д. *ff*

Д. *ff*

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Пет-ров-цы!
 Pe-tro-wer!

Archi *pp*

pp

pp

pp

pp

Moderato

Cor.

*ff**ff*

Tr-be

*ff**ff*

Tr-ni

ff

Tuba

ff

Timp.

ff

М.

-теш - ны - е, про - гул - кой, что ли, шли.
Gar - de ging de - ra - de wohl vor - bei.

Варсонофий (Вбегает опрометью) (*Stürzt herein*)
 Warssonoifew

ff

Шак - ло - ви - тый!
Schak - lo - wi - ty!

Moderato

Archi

255 Moderato, poco sostenuto

Cor. I
III
a2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
Var.
War.

(Убегает в наружные двери)
(Läuft durch die äußere Tür hinaus)

Шакловитый
Schaklowity
(Входит в боковые двери)
(Tritt durch die Seitentür ein)

Кня - зья!
Holt ein!

Ца - рев - на ве - ле - ла весть вамдать: в Из -
Za - rew - na be-fahl mir, kund - zu tun: Am

Archi

Cor.
III.
Sch.

- май - лов - ском се - ле до - нос при - бит: Хо - ван - ски - е на
Za - ren - hof lief ein ein Brief, der sagt: Es dro - hen der Re -

Archi

Cor. I *f* *ff sf* *p* III

Tr-be *ff sf*

Tr-ni *ff sf*

e *ff sf*

Tuba *ff sf*

И. Хованский
I. Chowanski

ff

Хо - ван - ски_е!
Was sa - get Ihr?

Досифей
Dossifei

(Хованскому)
(*Zu Chowanski*)

mf

Меч_та_нья брось! А что ска_зал царь
Den Wahn ver - wirf! Und was be_fahl der

Ш.
Sch.

ff

цар_ство по_ку_си_лись.
- gie_rung die Cho-wan - ski.

Archi

f *pp* *div.*

f *pp* *div.*

f *pp* *div.*

f *pp*

f *pp*

f *pp*

Л.
С.

Петр?
Zar?

Ш.
Sch.

О - бо - звал „Хо - ван - щи - ной“ и ве - лел сы -
 Er rief aus: „Cho - wanst - schi - na!“ und be - fahl Ge -

Archi

cresc. *sf*

cresc. *sf*

cresc. *sf*

cresc. *sf*

cresc. *sf*

256 (Петровцы за сценой)
 (Die Petrower hinter der Bühne)

Tr-be

Tr-ni

III.
Sch.

- скать.
 - nicht.

Tr-be

Tr-ni

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Tr-be

Tr-be

Tr-ni

Tr-ni

Tuba

Tuba

Tuba

Timp.

T-ro

Piatti

Archi

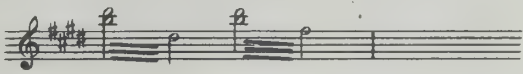
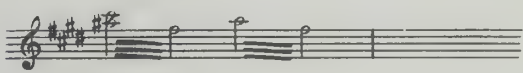


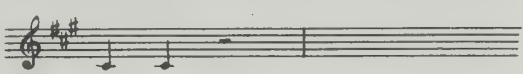




a2

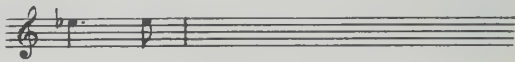
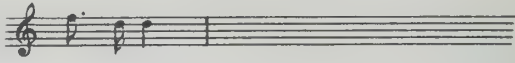
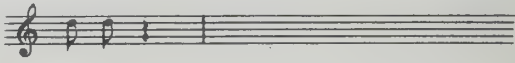
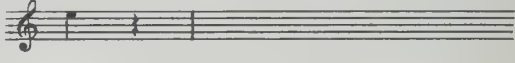
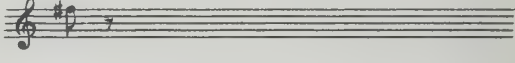




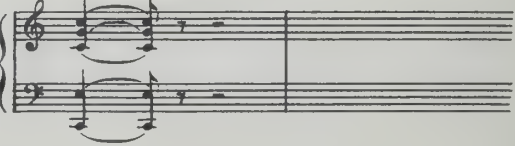

a3

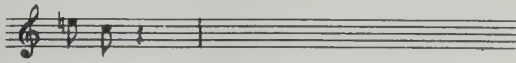




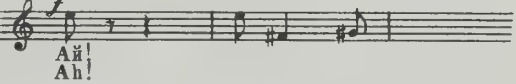
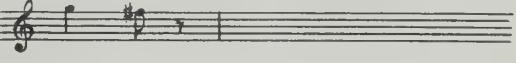
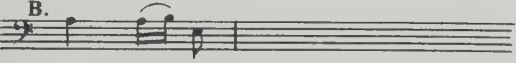

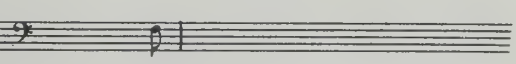
a3





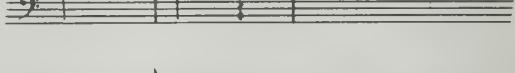
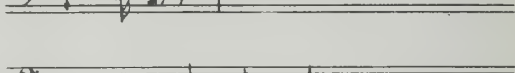
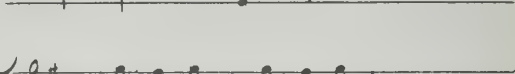

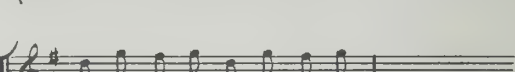

Fag. III
muta in C-fag.За сценой
(Hinter der Bühne)

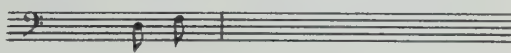

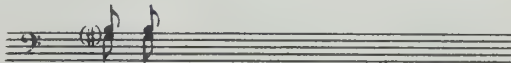




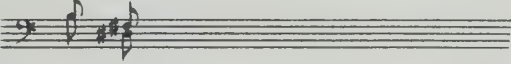
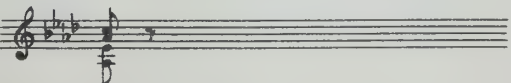
ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ
TEXTOLOGISCHE KOMMENTARE
ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ **ERSTER AUFGUG**



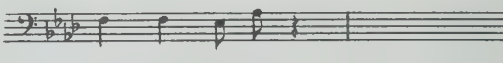





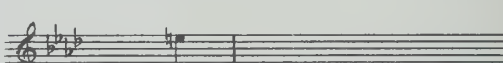
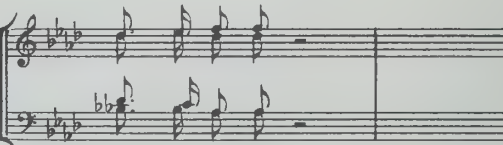
Партитура Partitur				Клавираусцуг Klavierauszug				Клавираусцуг. (Ред. П. Ламм). Изд. МУЗГИЗа и Универсального изд-ва, Вена, Лейпциг. 1931 г. Klavierauszug. (Herausgeber: P. Lamm). Staats- musikverlag, u. Universal-Edition, Moskau u. Wien, Leipzig, 1931
Стр. Seite	Строка Zeile	Такт Takt		Стр. Seite	Строка Zeile	Такт Takt		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
18	18-21	1		5	5	3		
19	19-22	1		6	3	3		
21	2-3	1	3-4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	7	8	1	3-4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
21	14-16	3	3-4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	7	9	3	3-4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
28	12	3		11	1	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
28	20	4		11	4	3		
29	7 8	4 3		11	8 9	2 1		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
31	1-3	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	12	11-12	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	У автора — четверть Beim Autor — ein Taktviertel
31	24	2		12	10	4		
31	23	3		12	9	5		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
31	22, 24	4		13	1, 3	1		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
32	2	3		13	2	4		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
32	11	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	13	7	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
34	12	2		13	11	5		
35	10-11	1		14	2-3	3		

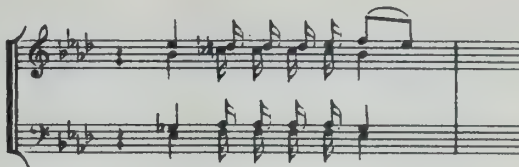





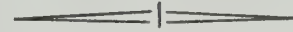


1	2	3	4	5	6	7	8	9
36	10-11	1-2		14	14-15	1-2		Форшлаги отсутствуют Die Vorschläge sind nicht vorhanden
37			от [20] до [21] von [20] bis [21]	14-15			от [20] до [21] von [20] bis [21]	Все динамические указания, имеющиеся на стр. 37 партитуры от [20] до [21], отсутствуют Alle dynamischen Bezeichnungen auf Seite 37. der Partitur sind von [20] bis [21] nicht vorhanden
38			от [21] до [23] von [21] bis [23]	16			от [21] до [23] von [21] bis [23]	Все динамические указания, имеющиеся на стр. 38, 39 партитуры от [21] до [23], отсутствуют Alle dynamischen Bezeichnungen auf Seiten 38., 39. der Partitur sind von [21] bis [23] nicht vorhanden
39	4	4		16	1	6		
40	7	2		17	1	1		
40	7	5		17	1	4		
40	5	3	и далее до [31] und so weiter bis [31]	17		2	и далее до [31] und so weiter bis [31]	Все динамические указания, имеющиеся в пар- титуре, отсутствуют вплоть до [31] (стр. 46) Alle dynamischen Bezeichnungen in der Partitur sind bis [31] (S. 46) nicht vorhanden
41	17	2		17	8	6		
43	12	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	18	9	3	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
44	9-13 22-26 10-14	2 1,3 2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	19	7-8 11-12	2,4 2,4	4 четверть Das 4. Takt- viertel	Аккорд на последнюю четверть такта отсутст- вует Der Akkord auf dem letzten Taktviertel ist nicht vorhanden
44	21	2-3		19	10	1-2		
45	9	1-3		19	10	3-5		
45	9	4		20	2	1		
45	20	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	20	2	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
45	15-19	4		20	7-8	2		
46	3	4		20	9	2		



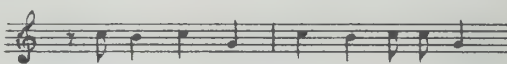


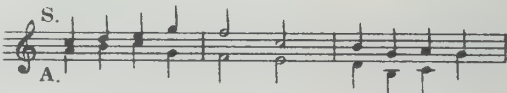

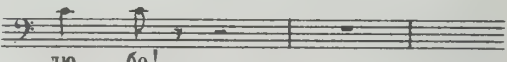

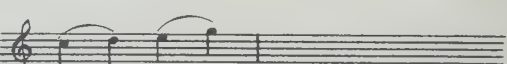




1	2	3	4	5	6	7	8	9
46	17	1		21	1	4		
47	10 14-15 16	3 3 2		22	3 7 12	3 2 1		Указание <i>sf</i> отсутствует <i>sf</i> nicht bezeichnet
48	1-3	1-2		22 23	12 4	2 1		Указание <i>sf</i> отсутствует <i>sf</i> nicht bezeichnet
48	10 15	1 1		23	3 6	2 1		Указание <i>sf</i> отсутствует <i>sf</i> nicht bezeichnet
49	4	1		23	9	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
49-51	Хор Chor		с 35 до 38	24-25	Хор Chor		с 35 до 38	Хор Пришлых людей изложен для первых теноров, помощник в унисон, и вторых теноров, делящихся на две партии Im Chor des Moskauer Volks singen die ersten Tenöre unison und die zweiten — geteilt
49	5	3		24	2	1		
49	15	1	1 четверть Das 1. Taktviertel	24	7	1	1 четверть Das 1. Taktviertel	 (Ошибка в клавише) (Ein Fehler im Klavierauszug)
51	9-10	1		25	10	1		
51	20-21	1		25	16	1		
56	16	2-3		29	1	1-2		 Ай! Ah! (Указание <i>ff</i> отсутствует) (<i>ff</i> nicht bezeichnet)
57	15	5		29	7	4		
59	19	3,5		30	4	2,4		
60	13	1-4		30	4 10	5 1-3		
61	11	1	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	30	14	1	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	

1	2	3	4	5	6	7	8	9
61	11	5		30	14	5		
61	13-16	1		30	15-16	1		
62	11	1-5		31	4	1-5		
62	23	3-4		31	10	3-4		
64	14	4		32	11	4		
71	2	4		37	3	4		
72	9-10	1		37	8-9	1		
72	19-20	2		38	2-3	2		
73	8-9	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	38	9	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
77	8-15, 17, 21-25	2		40	7, 11, 12	2		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
79	16	1		41	3	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
80				41		4-7		Все указания нюансов, имеющиеся на этой стр. у автора отсутствуют. Alle auf dieser Seite gegebenen Nuancen sind beim Autor nicht bezeichnet.
84	1	2		42	7	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
84	11	1		42	7	5		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
85	3	3		43	8	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
85	14	1	1-2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	43	8	2	1-2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	


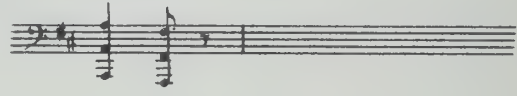
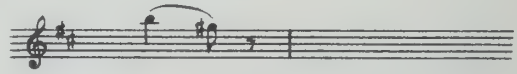
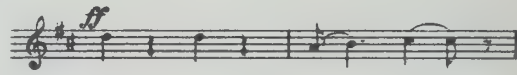
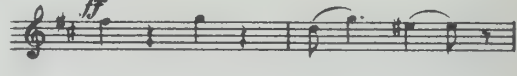

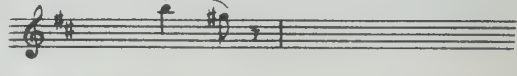

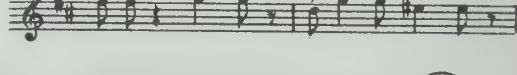
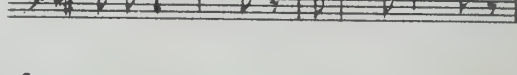


1	2	3	4	5	6	7	8	9
86	1, 4-8	1		44	5-6	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
86	9-16	2		44	11-12	3		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
86	18-19, 21-26	2		44	7-10, 11-12	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
87	14	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	45	4	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
88	1-6, 9-10	3		46	3-5	1		Указание <i>ff</i> отсутствует (У автора — <i>p</i> в сопровождении) <i>ff</i> nicht bezeichnet (Beim Autor steht <i>p</i> im Akkompanement)
92	1-21	2	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	47	1-4	3	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	
92	16	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	47	6	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
95	11	2		48	2	3		
93	12 11	1 1		47 48	6 2	2 1		
93	12	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	47	6	3	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
94	3-8, 11-12	1-2		47	9-10	2-3		<i>f</i>
94	1-17	2	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	47	9-12	3	посл. восьмая Das letzte Taktachtel	
94	12	3		48	2	1		
93	12	3	1 четверть Das erste Taktviertel	47	10	1	1 четверть Das erste Taktviertel	
95	11	3		48	7	1		
96	10	1		48	5	2		<i>f</i>
99		2		49	8-14	3		Указание нюансов (<i>f</i> , <i>ff</i>) отсутствует Die Nuancen <i>f</i> , <i>ff</i> nicht bezeichnet
99	3,7	3		50	6-7	1		<i>p</i>
101	2-4	4	1 четверть Das 1. Takt- viertel	51	6-7	4	1 четверть Das 1. Takt- viertel	



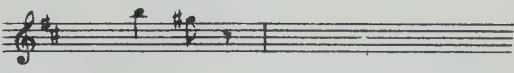
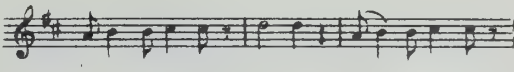
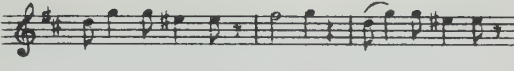
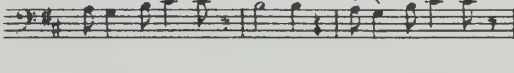

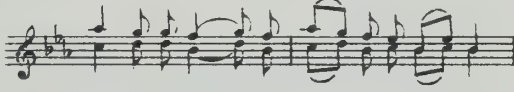
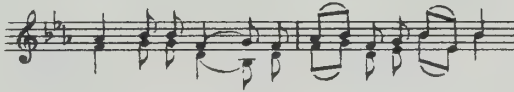
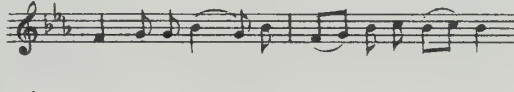
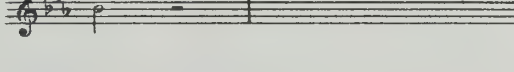
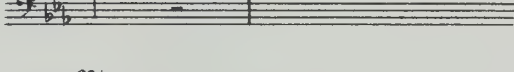


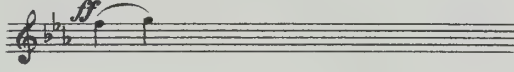


1	2	3	4	5	6	7	8	9
101	5	2		51	1	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
101	5	4		51	1	4		
101	6-7	4		51	2, 5	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
101	13-26	1		51	8-14	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
101	19	2		51	10	2		
101	21	2		51	12	2		
102	13	1		52	4	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
103	14	2	3 восьм. Das 3. Takt- achtel	52	11	3	3 восьм. Das 3. Takt- achtel	
104	14	1		53	3	1		
104	15	1		53	4	1		
104	12	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	53	1	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
107	1-7.	2		54	4-6	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
108	5	2		55	1	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
108	5	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	55	1	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
108	13	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	55	4	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
109	16	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	55	4	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
110	17-18	1		55	8-9	3		


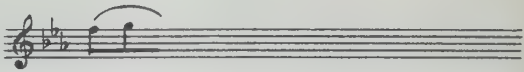





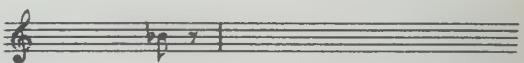

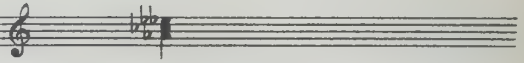
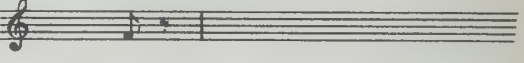
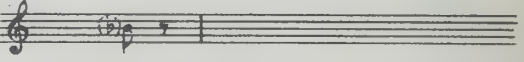
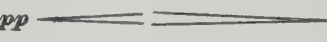
1	2	3	4	5	6	7	8	9
111	17-18	1		56	2-3	2		
112	16	1		56	6	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
112	16	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	56	6	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
112	3-7	2		56	9-10	2		<i>p</i>
113	15-16	1		57	2-3	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
113	14	2		57	1	2		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
115	16-17	2		58	2-3	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
115	17	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	58	3	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
116	14-15	1		58	7-8	3		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
116	14	3		58	12	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
117	3	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	59	2	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
118	15	2						
	13	3						
119	14-15	2		63	1-2	1		
120	3-4	1		63	1-2	3		
120	5-7	1-2		63	4	3-4		
120	17-20	2-4		63	13	3-4		<i>mf</i>  <i>pp</i>
120	12	4		64	1	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
121	16-17	3		64	2-3	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
123	14, 16	4-5		66	2, 4	1-2		


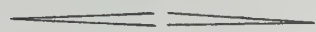
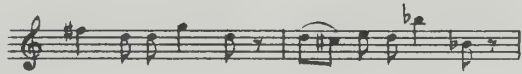


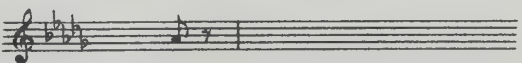

1	2	3	4	5	6	7	8	9
123	1-16, 21-25	4		66	1-11	1		Указание <i>cresc.</i> отсутствует <i>cresc.</i> nicht bezeichnet
123	17-18	4		66	5-6	1		Указание <i>ff</i> отсутствует. <i>ff</i> nicht bezeichnet
124	17	1-3		66	7	3-4		
125	19-20	1		67	3-4	3		<i>ff</i>
125	25-29	1		67	10-11	3		<i>pp</i>
125	20	1-2		67	4	3-4		
125	20	3-4		68	4	1-2		
126	18	1-2		68	2	3-4		
126	18	4		69	2	1		
126	19-20	2-4		68 69	3-4 3-4	4-5 1		
126	21-22, 24	1		68	5-6, 8	3		<i>f</i>
126	1-16, 25-29	1-3		68	10-11	3-5		<i>mf</i> 
126	24	3-4		68 69	8 8	5 1		 лю - бо! neu - te!
127	18	1-4		69	2	2-5		
127	19	2		69	3	3		
127	20	2-4		69	4	3-5		
127	23	1-2		69	7	2-3		 _кве? Fest?
127	24	1-2		69	8	2-3		 Что ни день, то пир го - рой! Je - der Tag ein neu - es Fest!
128	17	1-2		70	1	1-2		

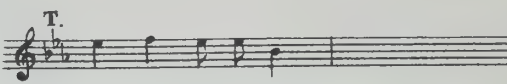


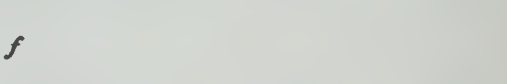
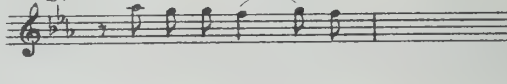


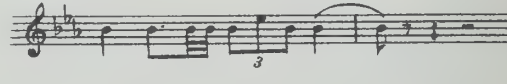

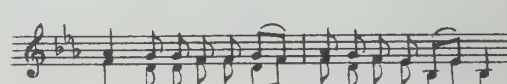


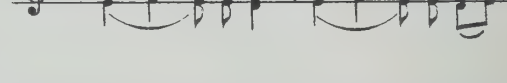
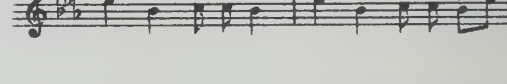
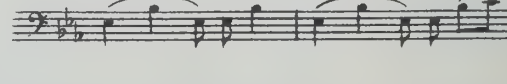
1	2	3	4	5	6	7	8	9
128	18	1-2		70	2	1-2		
128	19	1-2		70	3	1-2		
128	20	1-2		70	4	1-2		
128	21	3-4		70	5	3-4		
128	22	3-4		70	6	3-4		
129	21	1-2		71	5	1-2		
129	22	1-2		71	6	1-2		
129	24	5		71	8	5		
129	24	4	3 четверть Das 3. Takt- viertel	71	10-11	4	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
130	24	1		72	7	1		
130	25	1		72	8	1		
130	25	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	72	10-11	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
130	18	6-8		72	1	6-7		
130	19	2-8		72	2	2-7		
130	20	2-8		72	3	2-7		
130	21	2-8		72	4	2-7		
130	22	6-8		72	5	6-7		
130	23	6-8		72	6	6-7		




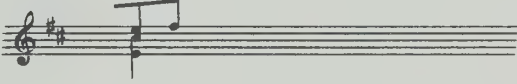
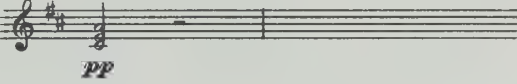
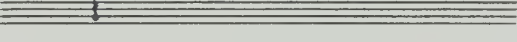

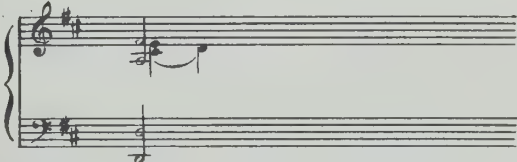
1	2	3	4	5	6	7	8	9
130	Сопровождение Begleitung	6-8		72	9-11	6-7		
131	1-2	1		73	1-2	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
131	5-24	2		73	9-12	1		Здесь Д. Д. Шостаковичем добавлен лишний такт. Октава на <i>fi</i> в клавише тактом раньше. Hier hat D. Schostakowitsch einen Takt hinzugefügt. Die Oktave auf <i>fi</i> ist im Klavierauszug ein Takt früher
135	12-14	5		74	11-12	1		
135	15-17, 19-23	4		74	11-12	6		<i>f</i> —————
136	16	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	75	2	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
136	17	1-2		75	3	1-2		
136	18	1-2		75	4	1-2		
136	19	1-2		75	5	1-2		
137	16	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	75	8	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
137	17	1-2		75	9	1-2		
137	18	1-2		75	10	1-2		
137	19	1-2		75	11	1-2		
139	11, 13-14, 21-25	3		76	5-6	4		<i>fp</i>
139	16	4	2 четверть Das 2. Takt- viertel	76	4	5	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
139	18	5		76	9	1		

1	2	3	4	5	6	7	8	9
139	19	5		76	10	1		
139	20	5		76	11	1		
140	16	1,3	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	76 77	8 1	2 2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
140	17	1-3		76 77	9 2	2 1-2		
140	18	1-3		76 77	10 3	2 1-2		
140	19	1-3		76 77	11 3	2 1-2		
143	9	2-3		78	9	1-2		
144	16	1-2		78	8	3-4		
144	17	1-2		78	9	3-4		
144	18	1-2		78	10	3-4		
144	20	2		78	12	4		
144	21	2		78	13	4		
145	15	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	79	6	1	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
145	16	2		79	7	1		
145	17	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	79	8	1	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
145	18	2		79	9	1		
146	15	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	79	6	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	

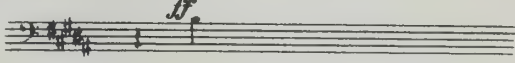
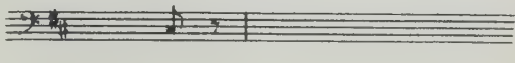
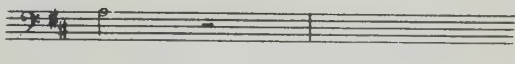
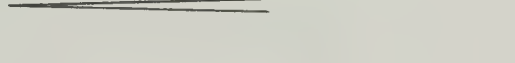
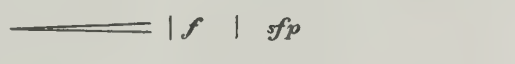
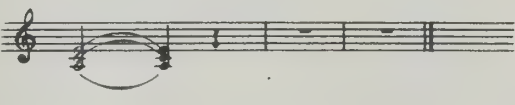
1	2	3	4	5	6	7	8	9
146	16	1		79	7	2		
146	17	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	79	8	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
146	18	1		79	9	2		
146	19	1	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	79	10	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
146	20	1	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	79	11	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
147	18	1		80	3	2		
147	3-12	4	4 четверть Das 4. Takt- viertel	80	12-14	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
149	16-17	3		81	7-8	3		<i>pp</i>
152	14	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	83	1	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
152	15	3		83	6	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
153	12	3		83	9	1		<i>ff</i>
154	12	1		83	9	9		
155	17	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	84	11	3	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
155	22	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	85	1	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
155	22	2,3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	85	1	2,3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
156	19	2		85	9	2		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
157	1-11, 13-17	1		86	3-4	1		<i>mf</i>
157	12	1		86	1	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
158	14-18	2		86	11-12	1		<i>pp</i> 

1	2	3	4	5	6	7	8	9
159	5-8	2		87	3-4	2		Указание <i>mf dim.</i> отсутствует <i>mf dim.</i> nicht bezeichnet
159	3	2		87	1	2		<i>cresc.</i>
159	18	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	87	11	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
160	13	1		87	10	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
160	15-19	1-2		87 88	12-13 4-5	2 1		
160	12	2		88	1	1		<i>cresc.</i>
160	12	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	88	1	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	<i>f</i>
161	1-11, 13-17	1		88	4-5	3		<i>mf</i>
162	1, 16	2		88	11, 14	2		Con forza
162	9-11	2		88	14-15	2		<i>f</i>
163	14	2-3		89	1	1-2		
164	12	1		89	3	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
165	11	5		89	11	5		<i>pp</i>
169	1,3	1		92	1,3	3		<i>p</i>
169	13	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	92	7	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
171	14	3		94	1	3		<i>pp</i>
171	17-20	3		94	4-5	3		Указание <i>p</i> — отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
172	17-22	1-2		95	4-5	1-2		<i>sf</i> на каждый аккорд <i>sf</i> auf jeden Akkord
175	5-6	2		96	10	2		
176	15	2	6 четверть Das 6. Takt- viertel	97	8	1	6 четверть Das 6. Takt- viertel	
178	13-18	2		99	4-9	1		<i>f</i>
178	14	2		99	5	1		

1	2	3	4	5	6	7	8	9
178	15	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	99	6	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
178	16	2		99	7	1		
178	1,4	3		99	11-12	2		
179	14-17	1		99	4-7	3		
179	14	1		99	4	3		
179	16	1		99	6	3		
179	17	1		99	7	3		
179	11	2		100	1	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
179	12	3		100	2	2		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
179	9	2-3		100	10	1-2		
180	17	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	100	1	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
180	19	2-3		101	5	1-2		
180	20	2-3		101	6	1-2		
181	18	1-2		101 102	5 5	3 1		
181	19	1-2		101 102	6 6	3 1		
181	20	1-2		101 102	7 7	3 1		
181	17	3		102	4	2		



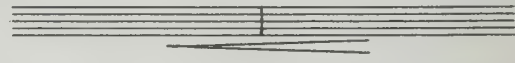



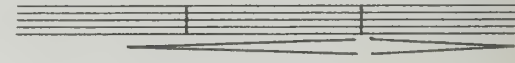


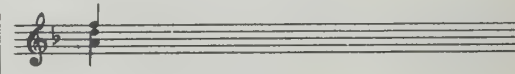

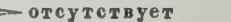
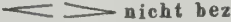
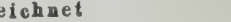
1	2	3	4	5	6	7	8	9
181	19	3		102	6	2		
181	20	3		102	7	2		
181	7-8, 23-27	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	102	12	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
182	6	2		103	1	2		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
182	7-11	2		103	2-3	2		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
182	18	3		103	10	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
183	6, 7-11	3		104	1-3	1		Указание нюанса отсутствует Die Nuancen nicht bezeichnet
183	10 17	4 3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	104	2 5	1 2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
184	16	2		105	2	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
185	19-21	1		105	9-10	3		 <i>pp</i>
185	18	2		105	11	1		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
185 186	19 2	1 1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	105	12	1,3	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
186	18	2		106	2	3		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
186	18	3		106	5	1		
187	12	2		106	5	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
187	18-23	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	106	10-11	3	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	

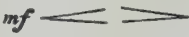




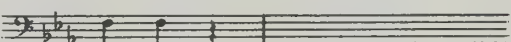
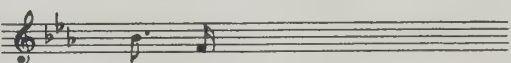
1	2	3	4	5	6	7	8	9
188	7-12	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	106	13-14	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
189	1-2, 5-6	1		107	4-5	3		Трель и форшлаги отсутствуют <i>tr</i> und Vorschläge nicht vorhanden
189	1-2, 5-8, 16-20	1		107	3-5	3		<i>f</i>
189	17	2		107	6	1		<i>f</i>
189	14,16	4		107	6,7	3		<i>f</i>
190	15	1		107	12	1		
190	1-8	2		107	14	2		
191	1-8	1		108	2	2		<i>f</i>
190	14	3		108	1	1		
190	1-8	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	108	2	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
191	14	2		108	4	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
192	8	4		108	12	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
192	17	4		109	1	4		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
194	6-10	4	3 четверть Das 3. Takt- viertel	109	11-12	4	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>pp</i>
195	12-15	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	110	8-9	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
195	16	2		110	7	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
195	16	4		110	7	4		
195	17-21	2,3		110	7-8	2,3		

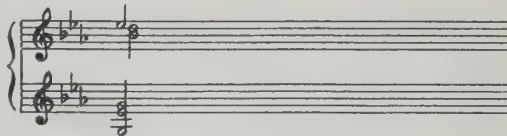


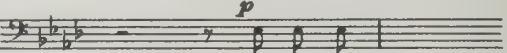
1	2	3	4	5	6	7	8	9
196	9-16	3		111	1-3	1		<i>f</i>
197	1-10, 17-21	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	111	2-3	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	<i>mf</i>
198	1-10, 19,23	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	111	10-11	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	<i>f</i>
198	18	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	111	9	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
200	11	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	112	6	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
200	17	4		112	12	3		
200	18-20	2		112	13-14	1		
201	12-14	4		113	2-3	2		<i>mf</i>
202	12-16	2,3,4		113	5-6	1,2,3		
203	13,14	2		114	2,3	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
204	12-13	4		114	7-8	4		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
205	11-12	1		114	12-13	1		<i>dim.</i>
205	11-12	3		114	12-13	3		<i>pp</i>
205	1,13	3		114	11,14	3		Poco ritenuto
205	11-12	4-6		114	12-13	4-6		
205	1,13	5		114	11,14	5		ritardando

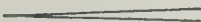


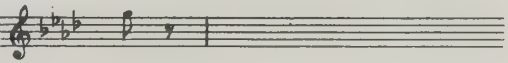
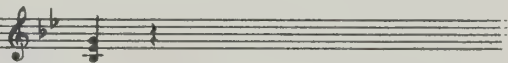
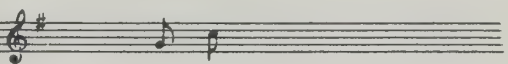
ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

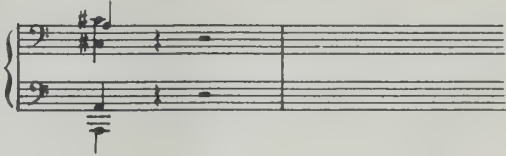

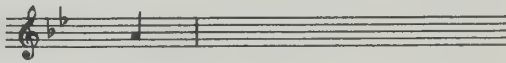
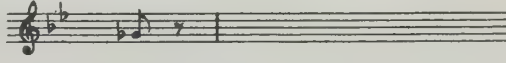

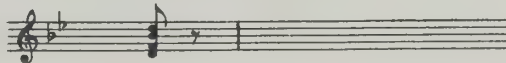
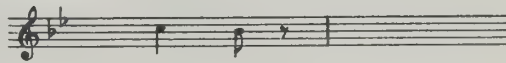
ZWEITER AUFGUG

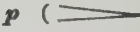


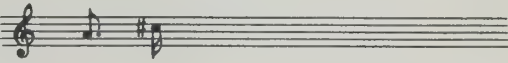
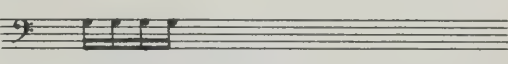
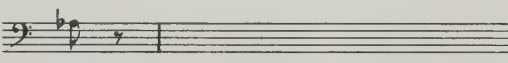
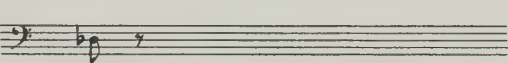
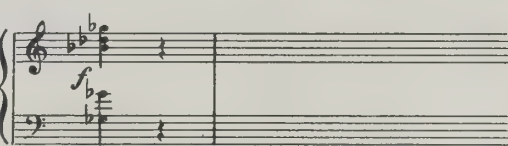



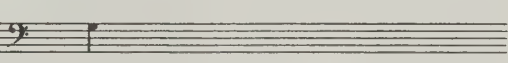

Партитура Partitur				Клавираусzug Klavierauszug				Клавираусzug. (Ред. П. Ламм). Изд. МУЗГИЗа и Универсального изд-ва, Вена, Лейпциг 1931 г. Klavierauszug. (Herausgeber: P. Lamm). Staats- musikverlag, u. Universal-Edition, Moskau u. Wien, Leipzig, 1931
Стр. Seite	Строка Zeile	Такт Takt		Стр. Seite	Строка Zeile	Такт Takt		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
206 208	8-10 10-12	4 3		115 116	3 8	4 5		
206	7-11	6		115	3-4	6		
206	9-12	8		115	3-4	8		Указание <i>f</i> в следующем такте <i>f</i> im nächsten Takt
206 211	13-14 5-8	1-8 4 и да- лее und so weiter		115 118	5-6 11-12	1-8 2 и да- лее und so weiter		Педадь на звуке <i>fa</i> отсутствует Pedale auf F nicht vorhanden
206	16-20	3-4		115	5-6	3-4		
207	2	8		115	7	7		
207 211	6-8 7-9	3 4		115 119	7-8 8-9	12 3		Указание  отсутствует  nicht bezeichnet
207	15	2		116	1	4		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
208	I, 3-6	5		116	8-9	2		<i>pp</i>
208	10-13	1-3		116	8-9	2-4		
209	1	3		117	4	1		Указание <i>cresc.</i> отсутствует <i>cresc.</i> nicht bezeichnet
209	1-5	4		117	4-6	2		Указание <i>mf</i>  отсутствует <i>mf</i>  nicht bezeichnet
209	10	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	117	8	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
209	8-11	1-2		117	8-9	1-2		1. <i>cresc.</i> в первом такте <i>cresc.</i> im ersten Takt 2. указание   отсутствует   nicht bezeichnet
209	13	1		117	10	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet


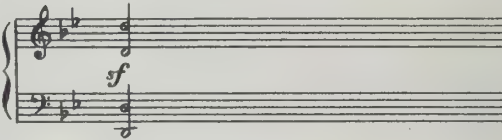


1	2	3	4	5	6	7	8	9
209	14-17	1		118	1-3	1		<i>più f</i>
209	14-16	3		118	2-3	3		<i>mf</i> 
210	11-20	2	1,3 четверти Das 1. u. das 3. Taktviertel	118	7-9	1	1,3 четверти Das 1. u. das 3. Taktviertel	На первую и вторую четв. <i>cresc.</i> , на третью четв. <i>f</i> Auf dem ersten und zweiten Taktviertel - <i>cresc.</i> Auf dem dritten - <i>f</i>
211	10-13	2		118	8-9	4		<i>pp</i>
211	1-4	3		118	11-12	1		<i>mf</i>
212	11-13	1		119	5	3		
212	10	4		119	7	3		1. Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet 2. <i>cresc.</i>
212	19	2		119	10	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
212	22	2		119	12	1		<i>pp</i>
213	13	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	119	10-12	5	4 четверть Das 4. Takt- viertel	⌢ (на паузе) ⌢ (auf der Pause)
213	14-23	3		120	4-6	1		Указание  отсутствует  nicht bezeichnet
215	2-5	2		120	11-12	5		Указание <i>dim.</i> отсутствует <i>dim.</i> nicht bezeichnet
215	7	5	3,4 четверти Das 3. u. 4. Taktviertel	120	1	7	3,4 четверти Das 3. u. 4. Taktviertel	<i>p</i>
215	26	1		121	4	2		<i>ff</i>
215	19-25	2		121	5-6	3		
216	3-15	3		121	11-12	1		<i>f</i>
218	17	1		122	10	2		<i>cresc.</i>
218	19	2		122	8	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
219	1-5	5		123	1-3	1		<i>poco cresc.</i>
219	8	1		123	2	2		
220	16-20	2		124	7-8	1		Указание <i>pp</i> отсутствует <i>pp</i> nicht bezeichnet
221	2	5	2 четверть Das 2. Takt- viertel	124	9	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
221	11	1		124	10	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet

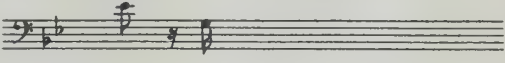

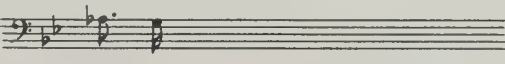
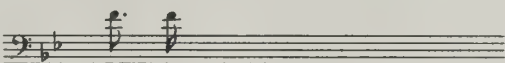
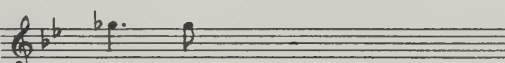
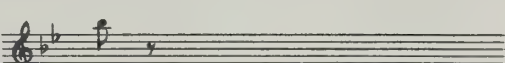
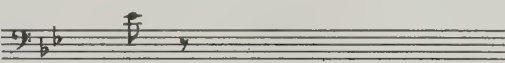

1	2	3	4	5	6	7	8	9
222	1-5	1	1,2 четверть Das 1. u. das 2. Taktviertel	125	3-4	3	1,2 четверть Das 1. u. das 2. Taktviertel	
222	1-5, 7	1		125	2-4	3		1. Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet 2. <i>cresc.</i> тактом позже <i>cresc.</i> - einen Takt später
222	1-5, 7	3		125	2-4	5		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
222	10	1		125	5	2		Указание <i>f</i> отсутствует
223	4	1		125	9	2		<i>f</i> nicht bezeichnet
223	4	3		126	1	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
223	6-10	3		126	3-4	1		<i>p</i>
223	13-15	3		126	4	4		
224	1	1		126	7	2		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
224	3	3		126	6	4		Указание <i>pp</i> отсутствует <i>pp</i> nicht bezeichnet
224	9, 11-15	1		126	11-12	1		<i>pp</i>
225	4	3		127	5	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
225	6-7	3		127	7	3		<i>dolce</i>
226	10	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	128	4	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
226	6 17	2 2		128	2 6	2 1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
226	12-13	2		128	7-8	1		<i>pp</i>
227	6	2		128	6	4		
227	2-4 8-10	4 2		128	11-12 11-12	2 4		Указание \rhd отсутствует \rhd nicht bezeichnet
227	7-9	5		129	3-4	2		Указание <i>mf dim.</i> отсутствует <i>mf dim.</i> nicht bezeichnet
227	12-14	1		129	3-4	3		Указание <i>p</i> \rhd отсутствует <i>p</i> \rhd nicht bezeichnet
227	15	1		129	2	3		1. Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet 2. <i>cresc.</i> во второй половине такта <i>cresc.</i> in der zweiten Takthälfte
227	17	2, 4		129	3-4 7-8	4 2		Указание \rhd \rhd отсутствует \rhd \rhd nicht bezeichnet


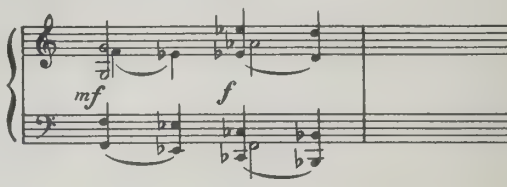
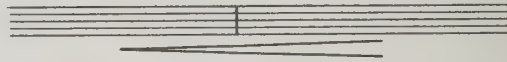
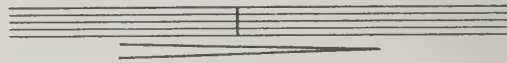


1	2	3	4	5	6	7	8	9
228	1, 3-7	2		129	7-8	3		Указания нюансов (<i>mf, dim., p</i>) отсутствуют <i>mf, dim., p</i> nicht bezeichnet
228	8-9	1		129	7-8	5		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
228	11	2		129	9	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
228	13-16	3		129	11-12	2		<i>pp</i>
229	4-7	4		130	3-4	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
229	9-15, 17-18	1		130	3-4	2		<i>mf</i>
229	9-15, 17-18	2		130	3-4	3		
230	3, 9-12	3		130	11-12	1		<i>pp</i>
231	3, 5-7	3		131	3-4	3		Указание  отсутствует  nicht bezeichnet
231	12	1		131	5	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
231	13	3		131	6	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
231	8, 10, 14-18	4		131	7-8	4		1. <i>dolce</i> 2. Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
232	1, 4	3		131	9-10	2		<i>ritard.</i>
232	1, 4-8	3	3 четверть Das 3. Takt- viertel	131	10-11	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>pp</i>
232	11-15	1		131	9-11	4		<i>f</i>
232	15	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	132	1	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
233	4	1		132	1	3		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
233	5 10	3 1		132	5	1-2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
234	6	1		133	5	2		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
234	7	1-2		133	6	2-3		Указания <i>mf, dim., p</i> отсутствуют <i>mf, dim., p</i> nicht bezeichnet
234	1-2	2	1, 2 четверть Das 1. u. das 2. Taktviertel	133	7	3	1, 2 четверть Das 1. u. das 2. Taktviertel	
234	15	1		133	9	2		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
235	2	2		134	1	4		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
235	2	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	134	1	4	4 четверть Das 4. Takt- viertel	


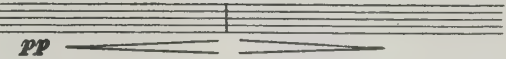
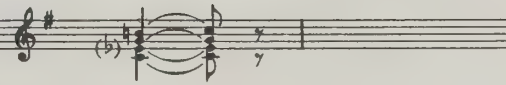


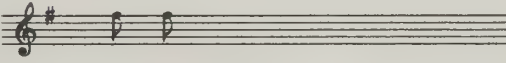
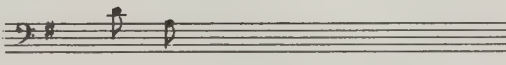
1	2	3	4	5	6	7	8	9
254	11-12, 15-19	3		144	8-9 11-12	3 1		Указание $\langle \rangle$ отсутствует $\langle \rangle$ nicht bezeichnet
255	1, 2, 7, 9-13	1		144	11 12	2		
255	3-6	2-3		144	11-12	3-4		Указания <i>p</i> , <i>mf</i> отсутствуют <i>p</i> , <i>mf</i> nicht bezeichnet
255	8	3		144	10	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
255	14-20, 22,23	1		145	2-3	1		<i>mf</i>
256	1-7, 13, 15-19,	2		145	5-6	2		<i>p</i>
259	1-7	2-3		146	2-3	1-2		<i>cresc.</i> <i>p</i>
259	1, 11	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	146	2	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
259	8	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	146	1	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
259	8	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	146	1	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
260	5	2		146	7	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
262	1 15	1 2		147 148	8 5	3 1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
263	1-3, 5-9	3	3 четверть Das 3. Takt- viertel	148	11-12	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
263	11	1-2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	148 149	11 3	3 1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
265	1-2, 4, 6-10	2		149	9 11-12	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
265	11-13, 18-19	3		150	7-8	1		Указания <i>mf</i> , <i>dim.</i> , <i>p</i> отсутствуют <i>mf</i> , <i>dim.</i> , <i>p</i> nicht bezeichnet
266	14	3		150	10	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
266	15-24	1		151	3-4	1		<i>mf</i>
266	15-18, 20-22	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	151	5, 7-8	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
266	15-21, 23-24	3		151	7-8	1		<i>cresc.</i>
267	1	3	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	151	9	1	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
267	7, 9-12	1-2		151 152	11-12 3-4	3 1		Указания <i>mf</i> \rangle <i>p</i> отсутствуют <i>mf</i> \rangle <i>p</i> nicht bezeichnet


1	2	3	4	5	6	7	8	9
276	1-6	2		158	3-4	2		<i>mf</i>
277	3-8	3		158	7-8	2		
277	10	3		158	6	2		<i>cresc.</i>
279	14-18	3		159	7-8	2		<i>p</i> ( отсутствует) ( nicht bezeichnet)
280	9	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	159	9	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
280	10	3		159	10	2		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
281	11	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	160	1	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
281	14-17	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	160	5	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
281	13	3		160	3	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
282	15	4	4 четверть Das 4. Takt- viertel	161	1	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
283	7	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	161	1	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
284	1-6	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	161	10 11	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
285	7	3	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	162	1	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
286	1-3	1		162	9-10	3		Указание  отсутствует  nicht bezeichnet
286	5	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	162	13	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	
286	11-14	3		163	4-5	1		<i>f</i>
287	8	1		163	6	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
287	9-12	1		163	9-10	1		<i>pp</i>
287	14	4	2 четверть Das 2. Takt- viertel	163	11	4	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
287	15	4		163	12	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
288	1-12	1-4		164	3-4	1-4		Указаний нюансов нет Die Nuancen nicht bezeichnet
289	15-19	1		164	7-8	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet

1	2	3	4	5	6	7	8	9
290	8	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	164	10	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	<i>f</i>
290	11-14	1		164	11-12	4		Указание <i>mf</i> — отсутствует <i>mf</i> — nicht bezeichnet
290	11-14	2		165	4-5	1		<i>dim.</i>
291	1, 11	1		165	4	3		<i>colla parte</i>
291	10	1		165	2	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
292	7-12	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	165	9	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
292	7-12 15-19	3	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	166	4-5	1	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
292	13	3		166	2	1		<i>f</i>
293	8, 10-14	3		166	7, 9-10	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
293	10-14	3		166	9-10	3		<i>cresc.</i>
294	18	3		167	1	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
295	3	3		167	3	4		<i>f</i>
295	20	4		167	11	3		Указание <i>p</i> — отсутствует <i>p</i> — nicht bezeichnet
295	22-26	4		167	14-15	3		 (<i>cresc.</i>) тактом позже  (<i>cresc.</i>) im nächsten Takt
296	5, 7-11	1		167	11, 14-15	4		Указания <i>mf</i> , <i>f</i> отсутствуют <i>mf</i> , <i>f</i> nicht bezeichnet
296	1-4	3		168	4-5	1		<i>pp</i>
296	5	3		168	3	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
296	16	1		168	1	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
296	16, 18-22	3		168	1, 4-5	4		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
296	18-22	3		168	4-5	4		<i>cresc.</i>
297	10-14	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	168	14-15	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>cresc.</i>
297	9	3		168	13	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet

1	2	3	4	5	6	7	8	9
298	11	2		168	12	5		<i>f</i>
298	11	3		169	2	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
299	14	2		169	6	2		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
300	3-7	2		169	14-15	1		<i>sf</i>
300	2	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	169	12	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	
300	1	2		169	11	1		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
300	8	1		169	13	3		<i>f</i>
300	9-13	3	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	170	4-5	2	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
300	14	2		170	6	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
301	1, 3-7	1		170	7, 9-10	3		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
301	3-7	1		170	9-10	3		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
301	10	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	170	13	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	
302	3	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	171	13	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
302	16	1		171	1	3		<i>f</i>
302	16	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	172	1	1	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
302	16	3	2 четверть Das 2. Takt- viertel	172	1	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
303	22	3		172	8	4		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
305	10	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	173	3	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
306	6	1	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	173	4	4	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	
306	8, 12-16	3		173	9-10	2		<i>pp</i>
306	10	3		173	7	2		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
307	2	3	4 четверть Das 4. Takt- viertel	173	12	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	<i>cresc.</i>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
307	9	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	173	12	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	<i>p</i>
307	15	1		173	12	4		
307	16	3		174	3	2		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
308	1	2		174	2	4		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
308	11-13, 15-19	1, 2		174	9, 10	1, 2		
308	14	1		174	8	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
310	16	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	175	6	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
311	15-21, 23-24	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	175	14-15	3	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>sf</i>
312	2	1		176	2	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
312	12 13	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	176	11-12	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	<i>dim.</i>
313	2-8	3-4		176 177	13-14 6-7	4 1		
314	1-7	1-2		177	6-7	2-3		
314	10-16	3	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	177	13-14	3	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	<i>pp</i>
314	10-16	4		177	13-14	4		<i>cresc.</i>
315	1-5, 9-13	1		178	6-7	1		<i>mf</i>
315	21-25	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	178	6-7	4	4 четверть Das 4. Takt- viertel	Указание  отсутствует  nicht bezeichnet
317	15	1		179	2	2		<i>f</i>
319	15-16	1		179	11-12	4		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
320	1-2 12-16	2	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	180	6-7	4	1,2 четверти Das 1. u. das 2. Taktviertel	<i>cresc.</i>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
320	8	3		180	8	1		<i>f</i>
321	1-7	1		180	13-14	2		<i>f</i> (указание <i>sf</i> отсутствует) (<i>sf</i> nicht bezeichnet)
321	9	1		180	9	2		<i>f</i>
322	3	4		181	5-6	4		
323	4	1		181	2	5		<i>f</i>
323	12-14	1-2		181	11-12	3-4		
324	8-11	1	4 четверть Das 4. Takt- viertel	182	2-3	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	<i>p</i>
324	20-23	1	1 четверть Das 1. Takt- viertel	182	5-6	2	1 четверть Das 1. Takt- viertel	<i>pp</i>
325	13-15	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	182	11-12	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>cresc.</i>
325	18-20	1	3 четверть Das 3. Takt- viertel	182	11-12	2	3 четверть Das 3. Takt- viertel	<i>dim.</i>
326	1-3	1	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	183	2-3	1	3,4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
327	1-4	1-2		183 183	8-9 11-12	2 1		<i>p</i> 
327	7-8	1	3, 4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	183	11-12	3	3, 4 четверти Das 3. u. das 4. Taktviertel	
327	15	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	184	2	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
327	17	2	2 четверть Das 2. Takt- viertel	184	4	1	2 четверть Das 2. Takt- viertel	
327	14	2		184	1	1		Указание <i>p</i> отсутствует <i>p</i> nicht bezeichnet
327	15-17	2		184	2-4	1		<i>f</i>
328	9	2		184	5	3		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
329	3-5, 10-12	1		184	10	1		<i>f cresc.</i>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
329	1-5, 8-12	2		184	9-10	2		<i>sf</i>
329	1-5, 8-12	2-3		184	9-10	2-3		Указание mf отсутствует mf nicht bezeichnet
329	7	5	4 четверть Das 4. Takt- viertel	184	11	2	4 четверть Das 4. Takt- viertel	Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
329	13-19	3		184	11-13	4		Указание <i>cresc.</i> отсутствует <i>cresc.</i> nicht bezeichnet
330	1, 10-14	1		185	4-5	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
330	7	1		185	1	1		<i>f</i>
330	9	1		185	3	1		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
330	8	2		185	2	2		Указание <i>mf</i> отсутствует <i>mf</i> nicht bezeichnet
331	2	1		185	8	1		Указание <i>f</i> отсутствует <i>f</i> nicht bezeichnet
331	2-7	2		185	8-10	2		Указание <i>cresc.</i> отсутствует <i>cresc.</i> nicht bezeichnet
331	3-7	3		185	9-10	3		1) <i>cresc.</i> 2) Указание <i>sf</i> отсутствует <i>sf</i> nicht bezeichnet
331	2	3		185	8	3		Указание <i>ff</i> отсутствует <i>ff</i> nicht bezeichnet
331	8-9	1		185	9-10	4		 <p>На этом месте рукопись обрывается; последующее заключение принадлежит Д. Д. Шостаковичу. Auf dieser Stelle ist das Manuskript beendet; der darauf folgende Schluß gehört D. Schostakowitsch.</p>

В. Яковлев
W. Jakowlew

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

Предисловие	7
Vorwort	
Действующие лица	15
Personen	
Состав оркестра	16
Orchester	
Первое действие	17
Erster Aufzug	
Второе действие	206
Zweiter Aufzug	
Текстологический комментарий	333
Textologische Kommentare	

М. П. МУСОРГСКИЙ

ХОВАНЩИНА

Партитура, том I

Редактор В. Золотарев

Лит. редактор Л. Чудова

Техн. редактор Л. Виноградова

Подписано к печати 29/III 1963 г. Форм.

бум. 60×90¹/₈. Бум. л. 22,75. Печ. л. 45,5.

Уч.-изд. л. 45,5. Тир. 800 экз. Зак. 3738.

Цена за два тома 11 р. 79 к.

Московская типография № 6

Мосгорсовнархоза





